



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO.

MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA.

**“ANÁLISIS Y SISTEMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES
VERBALES DOCUMENTADAS EN EL *ÍNDICE DE MEXICANISMOS*.
UNA APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL HABLADO EN MÉXICO”**

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTOR EN LINGÜÍSTICA.

PRESENTA

Enrique Alejandro del Sagrado Corazón de Jesús González Álvarez.

Comité Tutorial:

Dra. Elizabeth Luna Traill, Directora

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

Dra. Ana María Cardero García

Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM.

Dr. Luis Fernando Lara Ramos

Maestría y Doctorado en Linguística

Dra. María Angeles Soler Arechalde

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

Dra. Alejandra Vigueras Ávila

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

MÉXICO, D.F.

SEPTIEMBRE 2014



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Con gratitud, admiración y respeto a:
Dra. Fulvia Colombo Airoidi
Dra. Cecilia Rojas Nieto
Dr. José G Moreno de Alba (q.e.p.d.)
Dra. Elizabeth Luna Traill
por contagiar su entusiasmo por la lengua
y por guiar mis primeras investigaciones.

ÍNDICE.

0. Introducción.	1
0.1 Planteamiento del problema.	2
0.2 Panorama general de los estudios previos sobre la fraseología.	3
0.2.1 Historia de la fraseología.	3
0.2.2 La fraseología.	8
0.2.3 Las unidades fraseológicas.	12
0.2.4 Las locuciones.	15
0.3 Objetivo de la investigación.	16
0.4 Los materiales de trabajo.	18
0.5 Estructura de la tesis.	20
1. Las unidades fraseológicas: características y clasificación.	22
1.0 Introducción.	23
1.1 Expresión formada por varias palabras.	27
1.1.1 Palabras con estructura externa.	28
1.2 Frecuencia de uso.	31
1.3 Expresión fija (estabilidad).	32
1.3.1 La fijación.	32
1.3.1.1 Imposibilidad de transformación a la voz pasiva.	36
1.3.1.2 Inalterabilidad de la posición de los elementos.	36
1.3.1.3 Inmodificabilidad.	37
1.3.1.4 Insustituibilidad.	39
1.4 Unidad de significado.	40
1.5 La idiomaticidad.	40
1.5.1 La transposición del significado o el significado transpuesto o traslaticio.	42
1.5.2 Los tropos y la metáfora de forma particular.	43
1.5.3 Expresión institucionalizada.	46
1.5.4 La intraducibilidad.	50
1.6 La variación.	51
1.7 La lexicalización.	54
1.8 El contorno.	56
1.9 Criterios de clasificación de las características de las unidades fraseológicas.	57
1.10 La clasificación de las unidades fraseológicas.	59
1.10.1 Clasificaciones según diversos autores.	59
1.10.1.1 Casares.	59
1.10.1.2 Coseriu.	60
1.10.1.3 Thun.	61
1.10.1.4 Zuluaga.	61
1.10.1.5 Ettinger.	62
1.10.1.6 Guía I Marín	63
1.10.1.7 Carneado Moré y Tristán Pérez.	63
1.10.1.8 Corpas Pastor.	64
1.10.2 Clasificación que se utilizará en este trabajo.	67

2. Análisis sintáctico de las locuciones verbales.	71
2.0 Introducción.	72
2.1 Las locuciones verbales simples.	74
2.1.1 Verbo + objeto directo.	75
2.1.2 Verbo + complemento circunstancial.	92
2.1.3 Verbo + preposición + complemento.	106
2.1.4 Verbo + sujeto.	111
2.1.5 Verbo copulativo + predicativo.	112
2.1.6 Locuciones con presencia de dos verbos.	115
2.1.6.1 Verbo + infinitivo.	116
2.1.6.2 Verbo + gerundio.	118
2.1.6.3 Verbo + participio.	119
2.2 Locuciones verbales con pronombre(s).	121
2.2.1 Verbo con pronombre + objeto directo.	122
2.2.2 Verbo con pronombre + complemento circunstancial.	133
2.2.3 Verbo con pronombre + preposición + complemento.	139
2.2.4 Verbo con pronombre + sujeto.	143
2.2.5 Verbo copulativo con pronombre + predicativo.	145
2.2.6 Verbo con pronombre + objeto indirecto.	146
2.2.7 Verbo con pronombre + contorno(s).	147
2.2.8 Locuciones con presencia de dos verbos con pronombre.	151
2.3 Locuciones verbales negativas.	153
2.3.1 Locuciones verbales negativas simples.	155
2.3.1.1 Locuciones verbales negativas con objeto directo.	155
2.3.1.2 Locuciones verbales negativas con preposición + complemento.	160
2.3.1.3 Locuciones verbales negativas con predicativo.	161
2.3.1.4 Locuciones verbales negativas con complemento circunstancial.	163
2.3.1.5 Locuciones verbales negativas con sujeto.	163
2.3.2 Locuciones verbales negativas con pronombre.	163
2.4 Los Verbos “ <i>soporte</i> ”	170
3. Análisis semántico de las locuciones verbales.	174
3.0 Introducción.	175
3.1 Análisis semántico.	177
3.1.1 Análisis por hiperónimos.	177
3.1.2 Características personales.	218
Conclusiones.	224
Bibliografía.	232
Anexo: Lista de locuciones verbales analizadas.	242

0. INTRODUCCIÓN.

0.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

En el proceso de comunicación, tanto del español como de diversas lenguas, los usuarios unen y combinan palabras entre sí para poder expresar sus ideas. Unas veces, forman combinaciones libres determinadas por reglas del sistema como parte de la técnica libre del discurso; otras, nos encontramos con estructuras prefabricadas de las que pueden hacer uso los hablantes en sus producciones lingüísticas, denominadas por Coseriu, “*discurso repetido*”.

Estas partes llamadas “*discurso repetido*” han proliferado cada vez más en las diversas lenguas; y tienden a ser utilizadas no sólo en el discurso coloquial, sino también en el formal y en el científico.

Estas unidades del discurso no han sido estudiadas de manera significativa en el español hablado en México, por lo que su análisis presenta un problema aún sin resolver; la clasificación, sistematización, frecuencia de uso y manera de incluirlas en el acto de habla representan para el estudioso del lenguaje en nuestro país, un reto que está por descubrir casi en su totalidad.

De acuerdo con lo dicho es importante realizar trabajos que develen las características, y un estudio profundo de los fenómenos que están ligados a estos elementos que, para la presente tesis, se llamarán Unidades Fraseológicas (UF), como la mayoría de autores contemporáneos han optado por llamarles, y a la disciplina que las estudia se le ha llamado fraseología.

0.2 PANORAMA GENERAL DE LOS ESTUDIOS PREVIOS SOBRE LA FRASEOLOGÍA.

0.2.1 HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA.

En realidad, en nuestra lengua, la fraseología como disciplina lingüística constituye un campo que se ha estudiado en países diferentes a México. Particularmente en los últimos años estos estudios empiezan a ser más frecuentes.

El desarrollo de los problemas de la fraseología en las lenguas romances fue estimulado por los trabajos del lingüista Ch. Bally, quien fue uno de los primeros en elaborar la teoría sobre los grupos estables de palabras en una lengua romance. Es el mismo Ch. Bally (1951)¹ quien acuña el término *fraseología*, e inicia a estructurar su ámbito y sus tareas.

La fraseología constituye una de las disciplinas más recientes de la ciencia del lenguaje; esta parte de la lingüística surge, se desarrolla y alcanza importantes resultados con especialistas de la ex Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas².

La fraseología inicia, como disciplina lingüística, en la antigua URSS³ en la década de los años cincuenta con los trabajos de V.V. Vinogradov; en esa misma

¹ A partir de los trabajos de Ch. Bally diferentes autores empiezan a referirse en sus obras a estas unidades lingüísticas que inicialmente llamaron “*discurso repetido*”

² Los lingüistas de la antigua Unión Soviética, así como los del Este europeo han mostrado siempre un gran interés por las *slovosocetaniye* o combinaciones de palabras. (Weinreich, 1970; Alexandrova y Ter-Minasova, 1987).

³ Al inicio surge la fraseología como una rama de la lexicología, posteriormente ha ido tendiendo a separarse y constituir una disciplina lingüística independiente. No por esto debemos olvidar que en estricto sentido la fraseología sí surge de la profundización de la lexicología.

época aparece uno de los trabajos más importantes en español en donde se estudia el tema, me refiero a la aportación de Julio Casares en 1950.

Fue Vinogradov (1947) quien estableció los conceptos fundamentales de la fraseología y su ámbito de estudio.

Sin embargo, todavía no se ha logrado la profundización debida, especialmente al referirnos al español hablado en México; en palabras de Martínez Marín (1991:121), *“un tratamiento objetivo y sistemático de la fraseología sigue siendo prácticamente imposible hoy por hoy por no haberse realizado los estudios descriptivos previos”*.

A finales de los años ochenta y principios de los noventa, la fraseología constituye una disciplina que despierta el interés de los estudiosos de la ciencia sobre el lenguaje.

“A escala mundial, el estudio de la fraseología adquiere cada vez mayor importancia, tanto desde el punto de vista teórico como desde el punto de vista práctico. En español se han hecho pocas investigaciones sobre fraseología, pero en una serie de trabajos sobre gramática, lexicología⁴ y lexicografía se tocan problemas concernientes a esta nueva rama de la lingüística” (Carneado, 1985: 7-8).

“Concebida por unos –sobre todo por los lingüistas soviéticos– como una ciencia situada en el mismo plano que la morfología, la lexicología y la sintaxis, por otros como una subdisciplina de la

⁴ Elena de Miguel (2009:13) define a la lexicología como *“...una disciplina que se ocupa, ... del estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas”*, algunos autores consideran a la fraseología como parte de este estudio de las unidades léxicas y otros le han dado ya su independencia, reconociendo su origen dentro de la lexicología. Estos autores se irán mencionando a lo largo del análisis.

lexicología y por unos terceros como un punto de síntesis o de coexistencia de otros ámbitos disciplinares de la lingüística (Ruiz Gurillo, 1997: 33- 44 y J. L. Mendívil Giró, 1998), la fraseología se puede diferenciar de las otras disciplinas lingüísticas por su objeto de estudio: las unidades fraseológicas, es decir, las combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado” (Penadés, 1999: 11 y 12).

Una de las causas que invitan al estudio de estas unidades del lenguaje es el tomar conciencia de que la fraseología tiene que ver con los tres niveles de la lengua: el fonológico, el sintáctico y el semántico; pues en muchas ocasiones las palabras pierden su autonomía y las relaciones sintácticas se neutralizan, posteriormente, algunos estudiosos del léxico, se han dado a la tarea de examinar sus particularidades léxico-semánticas; algunas de ellas se analizarán a lo largo de este trabajo.

El despegue de la fraseología como disciplina lingüística data de finales de los setenta, sin olvidar a los grandes precursores que ya hemos mencionado. Tras los estudios del uso real de las lenguas en el discurso, empezó a surgir un tímido interés por la fraseología, como “discurso repetido”, “fragmentos congelados” o “secuencias prefabricadas”.

Es notorio el interés que despierta en el presente el estudio del lenguaje rutinario. En particular, en el ámbito de la fraseología de las lenguas naturales. Actualmente algunos lingüistas piensan que la fraseología ha alcanzado su mayoría de edad o está a punto de hacerlo.

La fraseología también enriquece el poder expresivo de un idioma, especialmente por sus giros, expresiones y locuciones.

Por el interés que ha despertado la fraseología, han surgido diversos grupos de estudio e investigación al respecto como son: *European Society of Phraseology*, *EUROPHRAS*, *Grupo de Westfalia*, *EURALEX (European Association for Lexicography)*, y desde 1994 se han celebrado Simposios Internacionales⁵ de Fraseología orientados especialmente hacia el estudio de la lengua inglesa.

El establecimiento de la fraseología como disciplina ha sido una de las consecuencias más importantes del “giro léxico” experimentado por la lingüística a comienzos de los setenta.

En España⁶, el interés por la fraseología ha florecido un poco más tarde, más o menos a mediados de los noventa, cuando se empieza a profundizar la obra de Zuluaga (1980); y casi siempre relacionada con la lingüística aplicada; y han surgido también algunos congresos que pretenden acercarse al estudio y la sistematización de la fraseología, así como también empiezan las publicaciones de estudios al respecto. En la primera década del presente siglo han crecido significativamente las investigaciones fraseológicas en España⁷.

⁵ El grupo PROHEMIO en Francia, organiza periódicamente encuentros y coloquios sobre proverbialidad, idiomática, motivación y traducción, todo esto dentro de la fraseología.

⁶ “Entre dos países de proximidad geográfica y lingüística como son Francia y España se establece una serie de lazos históricos, sociales y culturales que se reflejan en los fenómenos lingüísticos, como los de tradición oral que han ido pasando de generación en generación durante siglos hasta llegar a nuestros días (Sevilla y García Yelo, 2005: 973). Nos referimos a los enunciados estables, breves y sentenciosos o paremias, cuyo grupo más numeroso está integrado por las paremias populares, principalmente refranes y frases proverbiales” (Sevilla Muñoz, 2008:166).

⁷ “Otros temas tradicionales de investigación, como son la delimitación de la disciplina o la clasificación de unidades fraseológicas, empiezan a perder el favor del que gozaran en el pasado. En su lugar comienzan a aparecer estudios centrados en las relaciones que se establecen entre la fraseología y la sintaxis, por un lado; y entre la fraseología y los lenguajes de especialidad, por el otro” (Corpas Pastor, 2003:55).

“En los últimos años estamos asistiendo a un espectacular avance de la fraseología como disciplina científica. Ello se ha debido a la conjunción de factores de muy diversa índole. Así, el advenimiento del contextualismo británico, los desarrollos del análisis del discurso y la lingüística del texto propiciaron el uso de unidades léxicas superiores a la palabra aislada como base del análisis lingüístico, frente a los postulados tradicionales del estructuralismo y el generativismo. Al mismo tiempo, la lingüística del corpus vino a confirmar, ya desde sus primeros albores, la existencia y productividad de las unidades fraseológicas de las lenguas, lo cual se ha visto corroborado por distintos estudios psicolingüísticos que revelan la presencia significativa de tales unidades en la adquisición y en el procesamiento de las lenguas” (Corpas Pastor, 2003:125).

La fraseología ha tenido un auge considerable en los últimos lustros en la eslavística y en la germanística.

A pesar de estos estudios, puedo decir que todavía faltan trabajos hechos en español y sobre el español, que aborden el tema de la fraseología en México. No conozco algún trabajo publicado que aborde este tema en nuestro País.

Desde finales de los años ochenta se ha incrementado la presencia de la fraseología en la terminología, especialmente en lo relacionado a la traducción o la redacción técnica.⁸

⁸ Cabré (1999:24) afirma: *“Y para terminar, queremos dejar constancia de dos ideas que inicialmente constituían los supuestos no probados y que se han ido confirmando a lo largo de nuestras consideraciones.*

0.2.2 LA FRASEOLOGÍA.

En su libro *El hombre y su lenguaje*, Coseriu (1977), señala que el saber lingüístico hace referencia a tres saberes: el saber hablar en general (señalando al hombre como ser hablante y al lenguaje como actividad humana específica), el saber idiomático (hablar un idioma, un sistema históricamente específico que no debe considerarse cerrado en sí mismo, pues es específico dentro de lo universal del lenguaje) y el saber expresivo (saber construir textos, saber hablar una lengua en una situación determinada), de donde podemos intuir que la comunicación lingüística es un hecho complejo en el que intervienen el lenguaje, la acción y el conocimiento. No se trata, solo, de conocer el lenguaje en cuanto a su estructura, sino de poder utilizarlo de manera natural en el acto de habla, en esta parte están las UF que son el objeto de esta investigación, contando para ello con todos los recursos que el mismo lenguaje posee.

En el saber expresivo, estas UF están constituidas por sintagmas que con el uso han adquirido un significado diferente al de los vocablos que las forman. Así sabemos que en la lengua se utilizan algunas construcciones que se van lexicalizando a lo largo del uso de la misma y que adquieren un significado

La primera es que tanto las UT (Unidades Terminológicas) como las UF en general, siempre lo son en el marco de un ámbito de especialidad; y que, por tanto, no consideramos que haya términos ni fraseología especializada en abstracto.

La segunda es que, si bien, para la fraseología, la suma de criterios estructurales y estadísticos es suficiente para la detección automática; en el caso de la terminología siempre nos veremos obligados a recurrir, en último extremo, a la competencia cognitiva, que incluye el conocimiento sobre la estructuración conceptual del área especializada y sobre las relaciones entre referente, concepto y denominación para asegurar que las unidades sintagmáticas seleccionadas por una aplicación informática son efectivamente unidades terminológicas del ámbito especializado pertinente”.

particular en los diferentes registros del habla, principalmente en el coloquial, o bien, en las hablas especializadas. Las UF no han quedado limitadas en su uso.

La Real Academia Española en el DRAE define la fraseología⁹ como *“conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo//2. conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces//3. palabraría //4. conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo, //5. parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.”*

Se puede decir que tres de las cinco acepciones hacen alusión a lo que los lingüistas han llamado fraseología; la imprecisión de la segunda y la tercera me hacen eliminarlas de la lista, pero las otras, de una u otra manera, sí se refieren a lo que en este estudio se ha llamado como fraseología, lo cual específico a continuación; de cualquier manera la quinta definición es la que más precisa el término.

Para este estudio considero a la fraseología¹⁰ como la disciplina lingüística que se encarga del estudio del “discurso repetido”, las construcciones congeladas, las frases lexicalizadas o, como se les ha llamado recientemente, las unidades

⁹ Desde los años setenta la fraseología empieza a aparecer como una disciplina especial, separada de la lexicología, aunque durante algún tiempo todavía fue considerada como parte de esta última.

¹⁰ Se entiende por fraseología la combinación de unidades que presentan un cierto grado de frecuencia o de fijación, así como de Idiomaticidad, distinguiéndose por presentar implicación sintagmática y solidaridad léxica entre sus componentes, y pertenecer a lo que se denominó discurso repetido (Cfr. Coseriu, 1981: 297-302).

fraseológicas. Para precisar esta definición más adelante presentaré el estudio de lo que son las UF y sus diferentes tipos.

La fraseología estudia las combinaciones fijas o casi fijas de palabras. Se trata de un estudio de la estabilización de las unidades en el discurso.

La fraseología sigue siendo un campo difícil de estudiar y de aprehender para la mayor parte de los investigadores, debido a la complejidad de las unidades que la forman, puesto que no son ni lexemas ni sintagmas libres, sino sintagmas fijos con comportamiento parecido al de los lexemas. A esto hay que añadir que no todas las unidades responden a los mismos criterios; el rasgo común característico de estas estructuras es su estabilidad o fijación.

El objeto de estudio de la fraseología¹¹ son las locuciones, las paremias, las frases hechas y las fórmulas rutinarias. Las unidades idiomáticas han sido consideradas tradicionalmente como el prototipo y objeto central de la fraseología. Podríamos hacer algunas divisiones, pero por el momento se quedará así el objeto referido. Pottier (1976) dice que la fraseología se ocupa de las lexías complejas, es decir, unidades poliléxicas, plurimembres, elementos del “discurso repetido” (Coseriu, 1967), que se caracterizan, tanto por una combinación relativamente fija, como por un significado mayormente traslaticio.

Aunque el hablante vaya formando libremente sus frases, hay mucho de automático e inconsciente en este proceso. Pues no todas las combinaciones de palabras son enteramente libres, ya que existe una gran cantidad de bloques

¹¹ En principio consideraré como parte de la fraseología a las paremias, aunque algunos estudiosos ya las empiezan a considerar como una disciplina diferente, lo que aún no está bien definido, pues todavía alternan las opiniones en la actualidad, siendo mayoritaria la tendencia a separarlas y constituir su estudio dentro de la paremiología.

prefabricados que se usan en la construcción del discurso, según lo ha dicho ya Casares (1992 [1950]).

Por lo anteriormente dicho, es necesario establecer los límites entre la fraseología y la sintaxis libre. Estas dos formas de construcción dan cuenta del hecho de que en las lenguas existen dos tipos de unidades o elementos bien distintos: a) las que responden a los principios de la sintaxis libre, que se forman o constituyen cada vez que emplea la lengua en cualquier acto de comunicación (sintagmas, oraciones, textos, incluso palabras de nueva creación); b) las que existen ya hechas o construidas en el acervo de la lengua, y que simplemente se repiten al usar la lengua.

En la actualidad la tendencia en el estudio de la fraseología es considerar las UF como combinaciones fijas equivalentes por su estructura a un sintagma o una oración. Esta concepción abarca desde las combinaciones fijas más simples desde el punto de vista estructural, por ejemplo: *mosquita muerta*, hasta las más complejas del tipo *muchas manos en un plato, siempre tocan a rebato* que incluye los refranes, proverbios, frases hechas, aforismos, etc. (Cfr. Wotjak, 1998:300), esta misma es la concepción que consideraré en este trabajo, es decir, la visión más amplia que cobija todas las expresiones hechas o UF de diversos niveles¹². Tomo esta decisión considerando que los dichos y UF o fraseologismos¹³, en general, se están utilizando cada vez con mayor frecuencia, funcionan como un

¹² Existen diversas obras que bajo el título de fraseología abarcan combinaciones de palabras no fijas, lexemas aislados y oraciones sin sentido figurado, estas partes no son consideradas en el estudio pues les falta la fijación, la lexicalización y la Idiomaticidad, por lo que no reúnen las características necesarias para ser incluidas aquí.

¹³ Los fraseologismos también son considerados como parte de la cultura de un pueblo o nación. Es un término sinónimo a la expresión Unidad Fraseológica, cada autor utiliza uno u otro sin hacer diferencia.

fiel reflejo de la sociedad y manifiestan de alguna manera la cultura de los hablantes.

Para Schmid (1989) un fraseologismo es una combinación fija de al menos dos palabras, que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición, etc. Rossenbeck (1989) considera que es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para referirse a las unidades idiomáticas distinguiéndolas de otros tipos. Kühn (1984) considera UF todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad.

Con el tiempo, diferentes disciplinas han incursionado en el campo de la fraseología. En algunos casos se han dado fructíferas interrelaciones interdisciplinarias (v.g. La morfología, la sintaxis, la lexicología, por mencionar algunas).

Asimismo el ámbito de la fraseología se va ampliando y seguramente así continuará por un tiempo, pues el uso de las UF cada vez parece más común y mucho más frecuente en todas las hablas.

0.2.3 LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.

Las expresiones a las que me voy a referir han sido designadas de diferentes maneras: locuciones, expresiones fijas, modismos, decires, dichos, modos de decir, fórmulas, proverbios, aforismos, idiotismos, etc., y forman un conjunto heterogéneo de elementos. Algunas de estas construcciones pueden

ocupar una función sintáctica o incluso mantener una gran equivalencia con una palabra ya existente.

A todo este conjunto de construcciones se les ha llamado Unidades Fraseológicas (UF)¹⁴ o fraseologismos.

Las UF¹⁵, como sucede con otros elementos de la lengua, se consolidan a través de la repetición y la fijación que se verifica en los sistemas lingüísticos. Las UF no son composiciones que atienden necesariamente a la lógica sino a combinaciones creadas a partir de imágenes o referencias culturales construidas a lo largo del tiempo; la repetición de secuencias idénticas de las mismas estructuras es el elemento catalizador que hace posible la fijación (Cfr. González Royo, 2008: 5).

Con la repetición surgen unidades lingüísticas estables y perdurables, tanto en la forma como en el tiempo. En los nativos estas expresiones representan el saber lingüístico, social y cultural común depositado en la lengua y en su memoria.

¹⁴ Es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para referirse a las unidades fraseológicas que también se han llamado unidades idiomáticas, distinguiéndolas de otros tipos. La concepción amplia de la fraseología considera UF todas las combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad o fijación y la idiomatismo.

Desde mi perspectiva, la fraseología en sentido estricto sólo incluiría el centro, esto es, el prototipo de unidad fraseológica (idiomática y fija, o solamente idiomática, con función oracional); mientras que la fraseología en sentido amplio incluye tanto el centro como la periferia, basándose en los criterios de estabilidad e institucionalización de las combinaciones de palabras. Surgen así, distintas tipologías en las que se mezclan criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y denominativo. A lo largo del primer capítulo definiré con precisión a qué me estoy refiriendo.

¹⁵ Penadés (1999:13) afirma “*por el término unidad fraseológica o fraseologismo se incluye tanto lo que tradicionalmente se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más modernamente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales... De todos modos, unidades fraseológicas es el término genérico que cada vez se está imponiendo más para denominar el conjunto englobado bajo los términos anteriores...*”. Esta definición es demasiado amplia y poco precisa, por lo que más adelante definiré qué entenderé por UF para este estudio. He decidido anotarla aquí porque un grupo de autores contemporáneos sigue esta definición.

Las unidades fraseológicas son reproducidas en bloque, son construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que las repite; en otras palabras, las expresiones fijas son producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua. Se puede hablar de construcciones prefabricadas, es decir, estructuras que presentan cierto grado de fijación.

Las UF forman parte del vocabulario pasivo de un hablante nativo, quien puede no conocerlas todas, como ocurre con buena parte del léxico, pero sí puede identificarlas.

Según Guía I Marín (2000:76) “Una unidad fraseológica (UF) – también denominada fraseologísmo- es una construcción lingüística estable, de dos o más palabras, asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores, entre los que cabe citar, como más importantes, la repetición, la fijación, la Idiomaticidad y la anomalía. Las UF se pueden clasificar en colocaciones, locuciones, fórmulas y paremias”.

Corpas Pastor (1996:20) dice que “las unidades fraseológicas (UFS) –objeto de estudio de la fraseología- son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por Idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”.

Para este trabajo propongo como definición de Unidad Fraseológica (UF) la siguiente:

‘Expresión formada por dos o más palabras gráficas, que puede llegar hasta la construcción de una oración compuesta, cuyas características principales son: alta frecuencia de aparición de sus elementos en el mismo orden; institucionalización, que se manifiesta en la fijación; idiomática que expresa la especialización semántica’.

No pretendo excluir ninguno de los tipos de UF que los lingüistas han considerado, como las locuciones, los refranes, los enunciados fraseológicos, etc., y reconozco la relevancia de la paremiología cuyo origen fue la fraseología.

0.2.4 LAS LOCUCIONES.

De todas las UF que existen en español y que se han mencionado, en este trabajo, solo consideraré las locuciones, que son las más numerosas dentro del corpus de estudio, y más concretamente las locuciones verbales, las cuales analizaré y sistematizaré en los capítulos segundo y tercero de esta tesis.

Casares (1992:170 [1950]) define las locuciones como:
“combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

Todos los estudios consultados referentes a las locuciones toman como base la definición citada, no añaden elementos.

Para este trabajo definiré a las locuciones como: ‘unidad léxica, compuesta por más de una palabra, que ejerce una función determinada dentro de la oración y cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la constituyen’¹⁶.

Existen diversos tipos de locuciones según la función que desempeñen dentro de la oración, así encontramos locuciones sustantivas, adjetivas, verbales, adverbiales, participiales, entre otras. Estas son las más frecuentes en el corpus de trabajo, resaltando de manera particular por la cantidad, las locuciones verbales.

0.3 OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN.

La presente investigación, si bien toca necesariamente aspectos teóricos, es esencialmente descriptiva y pretende ser una aportación al conocimiento del español de México. Su objetivo específico es recopilar, analizar y establecer los criterios para clasificar las UF, específicamente las locuciones, del *Índice de mexicanismos*¹⁷ al que me referiré más adelante.

Para cumplir con dicho objetivo es necesario:

a) Definir y delimitar el sentido de las UF para poder después considerar a las locuciones como parte de las UF.

¹⁶ Según González Rey (1998: 57), existen dos niveles en la organización de las características de las UF:

- a nivel formal: composición y fijación de las UF;
- a nivel pragmático: repetición y reproducción de las UF.

Se analizarán a lo largo del primer capítulo las características y los nombres más apropiados para las mismas.

¹⁷ Si como señalaba líneas arriba, las gramáticas hacen poca referencia a las UF en el español general, los señalamientos para el español mexicano son prácticamente inexistentes, además de los muy reducidos estudios que se han ocupado del problema. De aquí mi interés por desarrollar esta investigación.

b) Sistematizar los tipos de construcción que existen en las locuciones verbales para conocer cuál es la sintaxis más común en ellas y analizar las preferencias en sus construcciones.

c) Describir los significados más comunes en las locuciones con la intención de conocer su uso y describir los campos en los que se pueden agrupar dichas UF.

d) Reconocer las variantes que existen en las locuciones más comunes documentadas en el corpus.

El análisis me llevará, necesariamente, a definir términos, fijar criterios y acercarme al léxico referente a la fraseología, particularmente lo relacionado a las locuciones, y a profundizar en los conceptos para poder hacer el análisis adecuado a las necesidades del corpus de estudio. Así como a considerar estudios semejantes que se hayan realizado en español o en otras lenguas donde el tema de la fraseología ha sido abordado ampliamente.

También pretendo hablar de lo que es la alternancia que algunas UF admiten, frente a las que no la admiten, ej. *Levantarse el cuello/pararse el cuello y alzarse el cuello* frente a *estirar la pata* y **estirar una pata*, donde es clara la alternancia en el primer ejemplo, conservando el sentido; mientras que en el segundo ejemplo no se conserva el sentido entre los dos enunciados. En el enunciado marcado con un asterisco el sentido no es ya figurativo como puede ser en su par con el sentido de morir, mientras que el señalado es literalmente estirar una de las cuatro patas de un animal.

Finalmente, se abordará lo referente al *contorno* que requieren las UF (en específico las locuciones) en su enunciación lexicográfica. En *Ser la mano*

derecha de alguien si se sustituye el contorno *alguien* por algún vocablo que haga referencia a un animal, se perderá el sentido y la expresión dejará de ser una UF: **Es la mano derecha del caballo*, sin embargo, al tener un sentido humano se entiende muy bien *es la mano derecha del presidente*, con el significado de 'el principal apoyo'.

0.4 LOS MATERIALES DE TRABAJO.

El corpus se conformará tomando como base el *Índice de mexicanismos*, que es una publicación de la Academia Mexicana de la Lengua (1997); fue compilado, principalmente, en la década de los noventa. Contiene una lista de palabras, las cuales aparecen en 138 fuentes publicadas desde 1761 y hasta 1996, con un total de 180,936 registros, reducidos a 77,147 entradas. En el *Índice de mexicanismos* se especifica el porcentaje de hablantes que reconocieron las palabras o UF y las fuentes en las que fueron encontrados dichos vocablos.

En estas entradas se encuentran las UF localizadas en las fuentes de consulta y contienen también el porcentaje de hablantes que reconocieron dichas unidades, de las cuales sólo consideraré, para este trabajo, aquellas que fueron reconocidas por el 50% de los informantes¹⁸ o más, con la finalidad de analizar

¹⁸ Referente al tipo de informantes que participó para la elaboración del *Índice de mexicanismos* hice una consulta vía correo electrónico a la *Academia Mexicana de la Lengua*, donde pregunté si me podrían proporcionar el número de informantes, los rangos de edad, el sexo, el nivel de escolaridad y si es posible el lugar de residencia; después de muchos meses la respuesta fue la siguiente: “*Estimado consultante: En la elaboración del Índice de mexicanismos no se tomaron en consideración los parámetros sociolingüísticos por los que pregunta. Los informantes fueron, en general, miembros de la Academia que fueron consultados sobre el reconocimiento de las voces que incluye el Índice. Tal como se señala en la sección de colaboradores, los académicos que sirvieron como informantes fueron los siguientes: Manuel Alcalá, José Rogelio Álvarez, Miguel de Anda Jacobsen, Luis Astey, Agustín Basave Fernández del Valle, Mauricio Beuchot, Enoch Cancino Casahonda, Gustavo Couttolenc, Salvador Cruz, Salvador Díaz Cíntora, Eulalio Ferrer, Margit Frenk, Tarsicio Herrera Zapién, Herminio Martínez, José Luis Martínez, Rafael Montejano y*

solo las que son reconocidas por un elevado número de hablantes. Entre las entradas, cito como ejemplo: *pelo* y entre las UF dependientes de esta entrada encontramos: *al pelo, de medio pelo, de este pelo, tomarle el pelo, de pelos, por un pelo, no tener pelos en la lengua*.

Las construcciones que aparecen en el *Índice de mexicanismos* no fueron dadas por los informantes, estos solo mencionan si las reconocen o no.

Entenderemos por mexicanismo¹⁹ lo que el *Diccionario del Español de México* (2010: s.v.) indica: *“Palabra, construcción o significado utilizado en el español de México de manera característica o exclusiva, en comparación con otras variedades de la lengua española, como la preferencia por platicar en vez de conversar, tlapalería en vez de ferretería, escuincle en vez de niño, papalote en vez de cometa, el uso del pretérito en vez del antepresente, etcétera”*.

Aguñaga, Esteban Julio Palomera, Joaquín Antonio Peñalosa, Ruy Pérez Tamayo, Alfonso Rangel Guerra, Manuel Sol Tlachi, Gabriel Zaid. Otros informantes fueron: Alejandro Abarca, Antonio Alatorre, Teresa Alessi, Griselda Álvarez, Roberto Andrade, Mario H. Aranda, Susana Arroyo, Alfonso Ávila, Raúl Ávila, Dorinda Bravo, Agustín Cadena, Guadalupe Castillejos, Israel Cavazos Garza, Arrigo Coen, Francisco Durán, Ricardo Elizondo Elizondo, Fernando Espejo, Antonio Franco Aguilera, Renward García Medrano, Jesús Gómez, Cecilia González Añorve, Andrés González Pagés, José Luis Guerrero, Raúl Guerrero, Miguel Ángel Gutiérrez, Ignacio Guzmán Betancourt, Esther Hernández Palacios, Carlos R. Hubbard, Sergio Loya, Leonardo Manrique, Antonio Martínez Leal, Hugo Martínez Moctezuma, José Pacheco, Alberto Paredes, Roldán Peniche, Herón Pérez Martínez, Juan Carlos Reyes, Martín Reyes Vayssade, Víctor Sandoval, Librado Silva, Pedro Torres, Benjamín Valdivia, Germán Viveros. Atentamente Comisión de Consultas Academia Mexicana de la Lengua.” (Respuesta enviada el 15 de mayo de 2014). Cabe señalar que varios de ellos son los mismos académicos.

¹⁹ La Academia Mexicana de la Lengua Española lo define así: *“Por mexicanismo debe entenderse el conjunto de voces, locuciones, expresiones y acepciones caracterizadoras del habla de México, que distancia la variante mexicana respecto del español peninsular, concretamente, de la variedad castellana... un mexicanismo no es un indigenismo... pueden identificarse tres tipos de mexicanismo léxico:*

Voces empleadas en el español general de México, inexistentes en el español peninsular general.

Voces o construcciones compartidas, en forma y significado, con el español peninsular castellano, pero que muestran en México una mucha mayor frecuencia de empleo y de generalización.

Voces y construcciones formalmente compartidas con el español peninsular, pero que han desarrollado en México valores semánticos propios” (2010: XVIII y XIX). Se ha preferido la definición del *Diccionario del Español de México* debido a que esclarece con precisión lo que es un *mexicanismo* y además lo ejemplifica. Además, acertadamente, María Ángeles Soler en un comentario al borrador de este trabajo dice que en la definición del DRAE *“el patrón es el español peninsular”* y no considera otros dialectos hablados fuera de España.

Dentro de las UF documentadas, 2437 fueron locuciones verbales reconocidas por un porcentaje igual o mayor al 50% de los informantes, que son las que analizaré en este trabajo.

0.5 ESTRUCTURA DE LA TESIS.

La tesis se dividirá en tres capítulos con la intención de poder ir profundizando cada uno de los temas relacionados con las Unidades Fraseológicas y más concretamente con las locuciones verbales.

El primer capítulo abordará las características generales, qué es lo que hace que un sintagma o secuencia de palabras sea considerado como una Unidad Fraseológica, cuáles son las características y las condiciones para entrar en la clasificación respectiva, la manera como adquieren significación las UF, los tipos de UF que existen en el español de México, las diferencias para ser consideradas dentro de una u otra clasificación, en fin, todo aquello que pueda sustentar el análisis posterior.

En el capítulo segundo nos acercaremos a las locuciones verbales, primero se definen estas, se determinan sus características y luego se hace un análisis para estudiar los diferentes tipos de construcción que utilizan los hablantes para estas locuciones, se compararán las frecuencias para ver cuáles son las preferencias en el hablante mexicano, se presentan las variantes. Se agrupan en apartados de acuerdo a su construcción.

En el tercer capítulo realizo un análisis semántico de las locuciones, agrupándolas por el sentido general que tienen en el habla de México, algunos de

estos han sido obtenidos en los diccionarios que incluyen UF y otros, del significado que se les da en el habla cotidiana actual de México, partiendo de mi experiencia como hispanohablante. Se consideran los campos semánticos en los que se pueden agrupar y, si es pertinente, se señalan algunos rasgos diferenciadores.

Finalmente, se obtienen las conclusiones y se presentan algunos aspectos en los que podrían profundizar investigaciones posteriores, partiendo de este trabajo.

*CAPÍTULO 1.
LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS:
CARACTERÍSTICAS
Y CLASIFICACIÓN.*

1.0 Introducción.

En esta investigación me serviré del concepto amplio de fraseología, es decir, el estudio de las unidades fraseológicas (UF), por lo que consideraré a la paremiología como una disciplina integrante de esta y no como una ciencia diferente²⁰. Las paremias reúnen, en rasgos generales, las mismas características que aquí presentan las UF, aunque no son objeto de este estudio²¹. Cardero (2003:83) dice que *“la fraseología abarca todo tipo de combinaciones de palabras”* a pesar de las especificidades que pueden presentar entre ellas y que explicaré posteriormente.

Considerando que las UF son muy utilizadas en el español²², y que el español de México no es la excepción en este sentido, he visto conveniente el estudio de esta parte del lenguaje.

Como señalé en la introducción de este trabajo (apartado 0.2.3), el concepto de UF que utilizaré es: ‘Expresión formada por más de dos palabras gráficas, que puede llegar hasta la construcción de una oración compuesta, cuyas características principales son: alta frecuencia de aparición de sus elementos en el mismo orden; institucionalización, que se manifiesta en la fijación; idiomatidad que expresa la especialización semántica’.

²⁰ “En esta división dentro de las unidades fraseológicas se basan, tácita o explícitamente, muchos para separar paremiología y fraseología. La primera se ocupa, obviamente, de las paremias, término que abarca todos aquellos ‘enunciados estables, breves y sentenciosos’, como los refranes, proverbios, adagios... Mientras, y aunque muchos consideran teóricamente la paremiología una parte de la fraseología, es corriente ceñir el objetivo de esta a las unidades fraseológicas que no son paremias, esto es, fundamentalmente a las locuciones y fórmulas.” (Penadés, 2012:3).

²¹ Uno de los rasgos diferenciadores de las paremias es el carácter sentencioso que presentan.

²² En el estudio *The Importance of Fixed Expressions in Oral Spontaneity*. de Barker y Sorhus (1975:8), los autores dicen que en un corpus de 131,536 palabras, se registra una *expresión fija* por cada cinco palabras emitidas; a pesar de que este estudio fue realizado con informantes anglohablantes señala una tendencia en el uso de las UF que no se da solo en el idioma inglés.

Algunos lingüistas añaden otras características o las nombran de diferente forma, por eso he tomado la decisión de esclarecer cuáles son las condiciones para que un conjunto de palabras sea calificado como UF, cómo debe de valorarse cada una de dichas condiciones y cuales deben ser consideradas como sinónimas.

Coseriu (1986 [1977]:113) habla del *discurso repetido* como: “...trozos del discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo..., cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”. Más adelante especifica (pág. 114) que “las lenguas atienden, por una parte, a la técnica libre para hablar y, por otra, a lo ya hablado”, es decir, se hace referencia a partes del discurso que pueden emplearse nuevamente o a elementos del discurso de otros hablantes que se han utilizado en determinado tiempo y con un significado específico. En este sentido entenderé a las UF como parte del *discurso repetido*.

De acuerdo con lo dicho hasta ahora puedo mencionar a continuación las características de las UF para explicarlas posteriormente, dichas características son:

- Expresión formada por varias palabras²³.
- Expresión institucionalizada.

²³ Lyons (1986 [1971]:182) dice: “En este momento debemos quizá mencionar una nueva categoría de expresiones o partes de expresiones que parecen oraciones ‘incompletas’ en tanto que no corresponden directamente a oraciones generadas por la gramática, sino que se distinguen de ellas porque su descripción no incluye la aplicación de las reglas establecidas para dar cuenta de la enorme masa de expresiones ‘normales’. Nos referimos a lo que Saussure denominó ‘expresiones hechas’ (*locutions toutes faites*): expresiones que se aprenden como conjuntos inanalizables y que los hablantes nativos emplean en ocasiones determinadas”.

- Expresión fija en diverso grado. Poca posibilidad de la variación de los elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en el contexto.
- Expresión que presenta cierta especialización sintáctica o semántica.

Dentro de la idiomaticidad consideraré la estabilidad, la especialización semántica, la fijación y el proceso de dicha fijación; algunos autores las consideran como características independientes cada una de ellas y otros como parte de un conjunto; se irán explicando cada una y se verá la conveniencia de que sean clasificadas como partes de un todo o cada una por separado²⁴.

Otros autores, como Martínez López (1996), consideran además de las características señaladas anteriormente, las siguientes: la pluriverbalidad, la fijación estructural²⁵ y el sentido figurado dentro de este también debe

²⁴ No se considera entre las características a la *composición* debido a que no se trata exactamente de lo que la *Nueva gramática de la lengua española* (2009:735) considera como tal, a saber: “Se llama *composición* el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada *palabra compuesta* o *compuesto*, como en *lava+ropas>lavarropas* o en *verde+blanco>verdiblanco*. Como el concepto de ‘palabra’ presenta numerosas dificultades, algunos autores prefieren definir el compuesto como ‘aquella forma que contiene más de una raíz en su interior’. Son, pues, compuestos las voces altoaragonés, limpiacristales, sabelotodo y subibaja. También lo son hombre lobo y otros muchos que se forman sin integrar gráficamente sus componentes ni someterlos a otro proceso morfológico que la *yuxtaposición*... Las palabras compuestas están sujetas a considerable variación en el mundo hispánico.” En este sentido las unidades fraseológicas no son propiamente compuestos, aunque estos reúnan algunas características de aquellas. Para este estudio no consideraré a los compuestos como parte de las UF ya que para mí los compuestos no son UF.

Elena Felú Arquiola (2009:71) dice que “No resulta sencillo ofrecer una definición de *composición* o de *palabra compuesta* que resulte a la vez precisa y abarcadora, pues bajo la denominación de *compuestos* se incluyen formaciones diversas, como se observa en: a. *sacacorchos, pasicorto*; b. *hidrología, hidromasaje, flamencología*; c. *casa cuartel, llave inglesa, ojo de buey*”.

Luis Fernando Lara (2006:74-75) al referirse a este tema dice: “Cuando dos núcleos [morfe-máticos] se *yuxtaponen* para formar una unidad de denominación, es el significado de la unidad morfológica resultante el criterio determinante para decidir si se trata de palabras o de composiciones de palabras.

...Se pueden considerar palabras, según todo lo anterior, a las unidades de denominación constituidas por dos (o más) núcleos morfe-máticos que den lugar a un significado propio, no compuesto por los significados aislados de los dos núcleos-palabra. Serán palabras compuestas tipo III.” De las tres definiciones, esta es la más precisa.

²⁵ Lo que este autor considera como fijación estructural es lo que se ha llamado anteriormente la institucionalidad o expresión institucionalizada, que se menciona con diferente nombre según cada autor lo refiera.

considerarse la metáfora en la formación de estas UF. Lo que este autor llama *sentido figurado*, es lo que otros autores nombran como *Idiomaticidad* o *sentido traslaticio* o *traslación de significado*; considerando que el significado conjunto no es el que expresa cada una de las palabras por separado. El término que utilizaré en este trabajo es el de *Idiomaticidad* por responder mejor a la especificidad semántica que se señala con este nombre.

Además, debo hablar en este capítulo de lo que se ha llamado el *contorno* que no todas las unidades fraseológicas lo presentan, pero muchas de ellas sí *echan mano* de él para la construcción técnica lexicográfica de una UF (ej. *Salirle a 'alguien' el tiro por la culata*), no forma parte de la UF, solo se utiliza para la mención lexicográfica; asimismo hablaré, de manera muy breve, acerca de la intraducibilidad o las dificultades para la traducción de estas UF.

Coseriu dice que las lenguas “*son ante todo técnicas históricas del discurso o del hablar*”, de donde parte el discurso repetido en el sentido diacrónico.

Por esto, las UF son expresiones que se utilizaron en determinado momento y cuya repetición ha favorecido la fijación, de manera que el hablante puede ocuparlas en situaciones concretas sin necesidad de elaborar su propio mensaje, salvando siempre el sentido comunicativo que se quiere expresar.

Empezaré por analizar las características que los autores señalan para considerar a un conjunto de palabras como UF.

1.1 EXPRESIÓN FORMADA POR VARIAS PALABRAS.

Las UF están formadas por más de una palabra²⁶, pero el significado es propio, es decir, el significado de la UF no se puede entender a partir de los significados aislados de las palabras que la forman.

Ejemplo de la composición de las UF son:

²⁶ Para el concepto de palabra podemos tomar como referencia los siguientes: según Seco (2004:XII) “Una palabra es, según la experiencia común, un conjunto de sonidos de la lengua, que constituye una unidad indivisible dotada de significado y función estables; y asociamos el concepto de palabra a la representación escrita formada por un grupo de letras que se aísla entre dos espacios blancos del texto”.

Lara (2006:34) define la palabra desde el ámbito fonológico: “Desde el punto de vista fonológico –es decir, de la forma de la expresión del signo-, una palabra es una sucesión de fonemas de la lengua en cuestión, organizados en sílabas, según las restricciones fonéticas (articulatorias y acústicas) que determina su estructura fonológica”, y más adelante complementa con el criterio morfológico: “Se pueden considerar palabras, según todo lo anterior, a las unidades de denominación constituidas por dos (o más) núcleos morfe-máticos que den lugar a un significado propio, no compuesto por los significados aislados de los dos núcleos-palabra”(pág.75), al hablar del significado, añade: “Toda explicación de la manera en que se forma el significado de la palabra tiene que responder dos preguntas centrales. La primera es qué papel desempeña la aprehensión humana de la realidad circundante en la necesaria relación entre la palabra y aquello a lo que se refiere de la realidad (el sentido, según Hjelmslev); la segunda, cómo se relaciona esa aprehensión, que es ante todo individual, pues depende primeramente de las características físicas del cuerpo humano –los sentidos- con la lengua histórica que transmite la sociedad a cada miembro de la comunidad lingüística” (Ibid. Pág. 85). El mismo autor (pág. 19) define palabra bajo un criterio gráfico: “Los diccionarios, particularmente, nos han acostumbrado a considerar que los conjuntos de trazos gráficos continuos (es decir, sin separaciones notables entre las letras), que encabezan los artículos lexicográficos, generalmente con un tipo de letra diferente, negrita o de mayor tamaño que el resto, y que se listan en orden alfabético, son palabras.”. También afirma que las palabras se convierten en símbolos sociales pues “trascienden su naturaleza de símbolos lingüísticos y se convierten en representantes de concepciones, valores y tabúes sociales, a los que se les atribuyen desde propiedades mágicas hasta funciones morales o ideológicas” (pág. 213). Consideraré el segundo criterio que es el que se apega estrechamente al interés de estudio de este trabajo.

La RAE en la Nueva gramática de la lengua española (2009:43) define a la palabra desde diversos puntos de vista, el más apegado al concepto que aquí le estoy dando a la palabra es la definición por su significado: “Por su significado, se distinguen las unidades llamadas LÉXICAS de las denominadas GRAMATICALES, a veces también FUNCIONALES. El término gramatical se usa aquí en sentido restringido, ya que, al tener las piezas léxicas propiedades gramaticales, no puede decirse que sean ajenas a la gramática. Desde este punto de vista, se suele emplear el término GRAMATICAL aplicado a las palabras que aportan significaciones abstractas determinadas por la gramática misma, tales como la referencia, la pluralidad, las marcas sintácticas de función (como las preposiciones a o de) y las otras unidades semejantes. Aportan INFORMACIONES GRAMATICALES los artículos, los demostrativos, los indefinidos, los pronombres, algunos adverbios (aquí, así, allí) ciertas preposiciones en algunos casos (a, de, con), algunas conjunciones (y, pero) y algunos verbos (ser, haber), mientras que aportan INFORMACIONES LÉXICAS los sustantivos, los adjetivos, la mayor parte de las demás categorías y las subclases de las mencionadas. Aunque la distinción es pertinente, suele reconocerse que presenta a menudo límites borrosos, especialmente cuando los paradigmas cerrados que forman las preposiciones o las conjunciones se amplían para dar lugar a un gran número de locuciones”.

Después de esta definición, me sigo quedando con la definición de Lara que es la que más contribuye al concepto que para este estudio requiero, particularmente el criterio morfológico.

- 1) *Ponerle el cascabel al gato.*
- 2) *Lavarle a alguien el cerebro.*
- 3) *Volteársele a alguien el chirrión por el palito.*

1.1.1 PALABRAS CON ESTRUCTURA EXTERNA.

Las palabras pueden tener una estructura externa y una interna. La interna se refiere a la relación que se establece entre los morfemas, mientras que la externa se da en el nivel semántico de la lengua, se trata de grupos de palabras que adquieren un significado particular. Estos grupos de palabras son los que hemos llamado UF, las cuales se dan en la norma²⁷. Elena de Miguel es la que profundiza la división que se da entre la estructura interna y la externa de las palabras²⁸

Las palabras con estructura externa han sido formadas con significados léxicos y gramaticales que pueden participar en la formación de otras expresiones.

Lara (2006:75) menciona que *“Se pueden considerar palabras, según todo lo anterior, a las unidades de denominación constituidas por dos (o más) núcleos morfológicos que den lugar a un significado propio, no compuesto por los significados aislados de los dos núcleos-palabra”*.

²⁷ Coseriu (1981:321) dice que *“La norma de la lengua, en cambio, contiene todo aquello que, en el habla correspondiente a una lengua funcional, es tradicional, común y constante, aunque no necesariamente funcional: todo aquello que se dice (y se entiende) ‘así y no de otro modo’”*.

²⁸ *“...palabras con estructura externa, la también inesperada característica de las lenguas que las capacita para permitir en ocasiones que ciertos grupos de palabras en lugar de comportarse como frases o sintagmas lo hagan como si fueran palabras a las que se denomina descriptivamente ‘palabras con estructura externa’”* (Elena de Miguel, 2009:15).

En este sentido puedo afirmar que las UF tienen una estructura externa debido a que no se pueden entender a partir de los significados de las palabras aisladas, sino que tienen un sentido en conjunto y que esto las hace funcionar semánticamente como una sola estructura.

Mendivil (2009:84) afirma que las palabras con estructura externa son las UF, y ejemplifica con algunas locuciones españolas, y posteriormente completa el comentario diciendo que, “...dichas unidades se han considerado como en cierto sentido a medio camino entre la palabra y el sintagma”.

La estructura externa hace referencia a que no se concentra el significado en una palabra sino en el conjunto; así que no es posible separar la morfología de la sintaxis, pues ambas apoyan la conformación de la UF, además, la semántica da significación a dicha estructura²⁹.

El hecho de que las UF tengan un sentido propio puede conciliarse con la idea de que han sido formadas con significados léxicos³⁰ y gramaticales particulares. (Cfr. García Padrón y Bautista Rodríguez, 2010: 199).

Existe, pues, una distancia entre la palabra³¹ y el sintagma libre, este espacio está cubierto por las UF y por otras composiciones que sólo el hablante puede llenar con la experiencia propia de la lengua; es un *continuum* de diversos

²⁹ Bosque (2004:LXXIX) nos dice cuando hace referencia a la combinación de palabras de las unidades fraseológicas: “No puede decirse que por encima de [las] unidades fraseológicas la lengua admita cualquier combinación de palabras, sin más restricciones que las leyes de la sintaxis (tradicionalmente entendidas), nuestro sentido común y nuestras apetencias individuales. [...] cuando se examinan las conexiones entre las palabras con cierta atención, se comprueba que el sistema lingüístico fija muchas más opciones de las que solemos reconocer explícitamente”.

³⁰ Las UF son sintagmas fijos o fijados, no son producto de la combinación espontánea por parte del hablante, quien al utilizar dichas unidades no puede modificarlas sin alterar el significado o sentido idiomático.

³¹ Considerándola según el criterio morfológico de la definición de Lara que quedó expuesta en la página anterior.

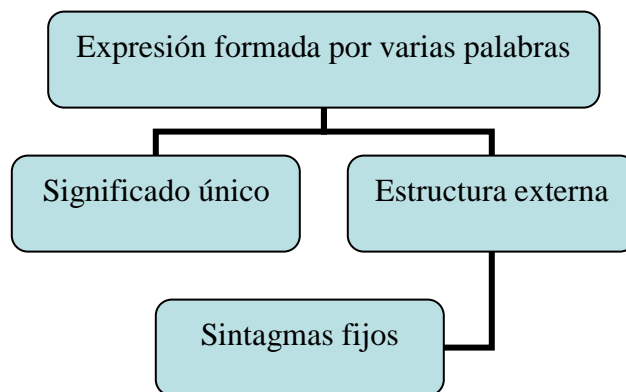
tipos de expresiones que unen los dos núcleos principales de estructuras, a saber: la palabra y el sintagma.

Ejemplos de palabras con estructura externa son:

4) *Hacer a alguien de chivo los tamales.*

5) *Pegársele a alguien la cobija.*

Esquema1: Las UF son expresiones formadas por varias palabras.



En este esquema se observa que las UF son expresiones formadas por varias palabras, con un significado propio, tienen una estructura externa debido a que su significado no está dado por uno de los elementos que la integran sino por el sintagma completo y que dicho sintagma es fijo.

Ruiz Gurillo (2001: 89) dice que la UF actúa *“como una palabra larga y con el tiempo será capaz de reconocerla (el hablante) si la oye en un contexto concreto”*.³²

He puesto como primera característica la frecuencia de uso debido a que es lo más visible para el hablante, considerando que está más relacionado al método de reconocimiento que al valor semántico de la UF.

1.2 FRECUENCIA DE USO.

Las UF se caracterizan por su uso generalizado y frecuente.

Corpas (1996:20-21) distingue entre frecuencia de coaparición y frecuencia de uso, la primera se refiere al orden en que aparecen los elementos constituyentes de la UF, el cual debe ser siempre el mismo; la segunda hace trata de la cantidad de veces en que es utilizada una UF, esta frecuencia de uso o repetición es lo que hace que conduce a la fijación de las UF³³, hay una estrecha relación con la institucionalización que es lo que va a permitir que un hablante la identifique como parte de su acervo lingüístico.

³² Martínez Marín (1996:73) hace referencia a las *“unidades no monolexémicas del vocabulario”*, incluye aquí a todo tipo de construcciones de dos o más palabras. En este caso se relaciona esta cita con lo dicho por Lara *“...unidades de denominación constituidas por dos (o más) núcleos morfológicos que den lugar a un significado propio, ...”*, en ambas referencias se hace alusión con la integración de varios (dos o más) núcleos que se unen para formar un significado diferente al de cada uno de los núcleos por separado.

³³ *“Frecuencia de coaparición es la que presentan aquellas UF cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría que esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua. Frecuencia de uso. Cuanto más frecuentemente sea usada esta combinación, más oportunidades tendrá para consolidarse como expresión fija, que los hablantes nativos almacenarán en la memoria. Este aspecto está íntimamente relacionado, pues, con la institucionalización”* (Corpas, 1996:20-21).

De esta manera, una vez presentada la combinación de palabras, cuanto más frecuente sea su uso en el discurso de los hablantes, más posibilidad tendrá de convertirse en una expresión estable o fija.

En las UF aparece el ingrediente repetitivo del lenguaje que se da en dichas unidades, conviviendo armónicamente con la sintaxis libre.

1.3 EXPRESIÓN FIJA (Estabilidad).

Según Zuluaga (1980:19) se entiende por estabilidad *“la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas, tal como las estructuras prefabricadas en arquitectura. Constituye, sin ningún género de dudas, la característica a la que mayor atención han prestado los lingüistas orientados a la investigación fraseológica”*.

Se trata de una fijación arbitraria que no es común para todos los hablantes, sino que se da por el uso y puede ser local, pero bien conocida y aplicada por los miembros de una comunidad lingüística; también contribuye a la idiomática.

1.3.1 La fijación.

Para Corpas Pastor (1996) la fijación y la estabilidad son, prácticamente, sinónimos, tanto que toma la definición de Zuluaga citada en el apartado precedente para ambos términos, especificando con mayor precisión la fijación.

Para la presente investigación llamaré fijación a la característica de las UF y al proceso para alcanzarla la llamaré estabilidad.

La fijación puede ser gradual, pues las expresiones llegan a tener algunas variantes; sin embargo, aquellas UF que no tienen ninguna variante son las que poseen claramente la característica de la fijación; otras unidades están en este proceso de fijación o pueden tener alternancia en alguno de sus elementos.

La fijación constituye una propiedad diferencial de la fraseología; se puede entender como una limitación en la configuración formal del sintagma debido a las pocas posibilidades de modificación que tienen; aunque ya veremos más adelante las variaciones posibles.

Cerdá (1986: s.v.) define la fijación como: *“Proceso de gramaticalización mediante el cual se consolida paulatinamente el uso, exclusivo o no, de ciertas palabras en una expresión dada hasta formarse un significado conjunto inanalizable”*³⁴.

La fijación es resultado de un proceso histórico-diacrónico y evolutivo del cambio de la construcción libre y variable en una construcción estable y fija.

Con respecto a la fijación³⁵ se habla de diversos grados³⁶ y tipos, los cuales iré analizando poco a poco en este capítulo, considerando, en general, que esta cualidad se refiere a la imposibilidad que existe de variar las palabras

³⁴ Se hace referencia claramente al proceso de lexicalización, aunque utiliza otro término; además no se forma un conjunto inanalizable, sino un conjunto que es entendido en el todo y no en cada una de sus partes. Volviendo a la cita de Lyons (1986 [1971]:182) se trata de una *“nueva categoría de expresiones o partes que aparecen ‘incompletas’”* que no siempre siguen las reglas gramaticales para su construcción.

³⁵ Se habla de la *técnica libre del discurso* y del *discurso repetido*, lo que nos indica que en las lenguas existen dos tipos de elementos: a) las que responden a la sintaxis libre y b) las que existen ya hechas en el acervo de la lengua y simplemente se repiten. (Cfr. Martínez Marín, 1996:102). Es decir, ya están fijadas en el habla.

³⁶ *“El amplio espectro de estructuras lingüísticas que muestran un grado mayor o menor de fijación se pone de manifiesto de forma inmediata en el nutrido elenco de términos con los que se las nombra y se las define, así como la necesidad de reconocerlas y etiquetarlas en su globalidad como ‘formes sentencieuses’ o fraseología o fijación”* (González Royo, 2008:7).

(generalmente el núcleo nominal o verbal) del sintagma construido previamente y estabilizado.

La fijación³⁷ afecta a la UF completa y se da en mayor o menor grado, siendo más fuerte en algún tipo de UF que en otro.

Esta es una de las principales condiciones que todos los lingüistas señalan a las UF para considerarlas como tales, con algunas variantes pero con una exigencia para poder ser considerada como una expresión establecida y, por ende, como UF.

La fijación es una cualidad indispensable para que una expresión sea considerada como UF, si falta esta no se considera al conjunto como UF, pues se trata de complejos sintagmáticos fijos³⁸

Es precisamente por la fijación³⁹ por lo que las UF han sido clasificadas como sintagmas extraños⁴⁰.

“Que un sintagma esté fijado significa que siempre se produce del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura”.

(Ruiz Gurillo, 2001:19).

La fijación no es la misma para todas las clases de UF, existe una fijación gradual que se va dando con el uso y el tiempo. Parece que lo que hoy está fijado

³⁷ La fijación siempre lleva aparejada la especialización semántica, en el sentido que una UF solo tiene un sentido; hay una relación biunívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante.

³⁸ “Por tanto, es la fijación la propiedad que vertebró el concepto de unidad fraseológica: las expresiones fraseológicas son principalmente complejos sintagmáticos fijos, lo que indica cierta estabilidad, escasa o nula productividad de sus esquemas sintácticos y/o defectividad transformacional” (Cifuentes, 2003:105).

³⁹ También puede ser llamada la fijación como la “fosilización”; la fosilización se refleja en la sintaxis y en la semántica. No podemos cambiar la construcción de una UF, pero igualmente de difícil es cambiar su significado, pues una vez establecido el significado ya no es posible modificarlo. El término fosilización no es el más correcto pues se trata de unidades vivas en el habla, sin embargo, todavía se sigue utilizando.

⁴⁰ A la luz de la sintaxis pueden ser sintagmas extraños, pero bajo el punto de vista de la fraseología se constituye como un rasgo propio de ciertas UF. Como se analizará en el capítulo dos de este trabajo, las UF tienen una formación sintáctica que sí responde a un orden.

no lo ha estado siempre, ha sido un proceso paulatino lo que fue dando lo que hoy ya consideramos como fijado o para algunos autores como fosilizado, lo que dificulta variarlos, modificarlos, sustituirlos o suprimirlos.

Zuluaga (1980) habla de diferentes tipos de fijación⁴¹, los cuales se mencionan a continuación de manera general:

a) Fijación interna.

Se refiere a la fijación material, la imposibilidad de reordenación de los elementos.

b) Fijación externa.

Se pueden distinguir diferentes tipos a los que Thun (1978) hace referencia:

- Fijación situacional: es la fijación que se da cuando la UF aparece en diversas situaciones sociales, como las fórmulas de saludo.

- Fijación analítica: es la fijación que se establece como consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo.

- Fijación pasemática: es la fijación que usa un hablante en el acto comunicativo concreto y que no puede referirse a sí mismo, ejemplo, un hablante no diría para sí mismo *tomarme el pelo* o *me tomé el pelo*, en el sentido que uno mismo no debe *tomarse el pelo* (engañarse), aunque la expresión puede

⁴¹ Penadés Martínez (1999:18 y 19) habla de dos tipos de fijación la formal y la semántica, haciendo referencia a las que Zuluaga y otros autores nombran como aquí se denominan. Penadés dice que la fijación formal se da por la secuenciación de las palabras (siempre en un mismo orden) y la semántica por el significado que adquiere el conjunto de palabras.

entenderse, otros pueden decir *alguien se toma el pelo solito*, pero casi nunca se referirá al mismo hablante.

- Fijación posicional: es la fijación entendida como la preferencia de ciertos elementos frente a otros, especialmente en algunas posiciones de texto como pueden ser los encabezamientos o despedidas de las cartas.

Algunos aspectos esenciales en la fijación de las UF son los siguientes:

1.3.1.1 Imposibilidad de transformación a voz pasiva.

La combinación de palabras no admite algunas transformaciones como la pasiva, ej:

6) *Alguien estiró la pata* vs **la pata fue estirada por alguien.*

7) *Echarle a alguien la aburridora* vs **la aburridora fue echada a alguien.*

8) *Ponerse uno avispa* vs **la avispa fue puesta por uno.*

1.3.1.2 Inalterabilidad de la posición de los elementos.

De igual manera hay una fijación en el orden de los elementos, de modo que no puede alterarse el orden y conservar el significado de la unidad fraseológica, ej.

9) *Hacer circo, maroma y teatro* vs *hacer teatro, maroma y circo.*

10) *Puro pico* vs *pico puro.*

11) *Mala pata* vs *pata mala.*

Las segundas expresiones no son sintácticamente anómalas, sin embargo, no conservan el significado de las primeras que han sido fijadas de manera diacrónica y han obtenido el significado que actualmente se les da.

1.3.1.3 Inmodificabilidad.

Otra parte a la que hace referencia la fijación es la inmodificabilidad del inventario de sus componentes, es decir, no se pueden agregar o eliminar algunos de los miembros que componen la UF, ej.:

12) *Ajonjolí de todos los moles vs ajonjolí de moles.*

13) (decir o echar) *Ajos y cebollas vs ajos grandes y cebollas blancas.*

14) *No dar pie con bola vs no dar pie derecho con bola grande.*

Los segundos sintagmas pueden ser gramaticales, sin embargo, no conservan el sentido de los primeros por agregarles o quitarles alguno de sus elementos.

En este apartado también entra la imposibilidad de cambiar de número a las UF, así no es lo mismo:

15) *Estirar la pata vs estirar las patas.*

16) *Abrir el ojo vs abrir los ojos.*

En este último ejemplo (16) las dos expresiones son UF fijadas en la lengua, pero semánticamente la primera no tiene el significado de la segunda, el sentido es totalmente diferente utilizando número distinto, así en *acabo de abrir el ojo* el sentido que se le da es el de 'despertar', sin embargo, en *acabo de abrir los ojos* el significado que tiene es 'darse cuenta de algo'.

Esto es lo que algunos autores han llamado fijación estructural: no hay posibilidades de cambio o alteración de las estructuras.

Dentro de las imposibilidades de cambio se encuentran las siguientes:

- Pronominalización: *tapar el sol con un dedo* vs **taparlo con un dedo*.
- Relativización: *agarrarse del chongo* vs **el chongo del que me agarro*.
- Nominalización: *buena cabeza* vs **la bondad de la cabeza*.
- Imposibilidad de referencia a otras estructuras: *hablar a tontas y a locas* vs *hablar a puras tontas y hablar a puras locas*.

Ruiz Gurillo (1998:17) habla de los componentes léxicos invariables y menciona las siguientes:

- Invariabilidad de número: *por si las moscas* vs **por si la mosca*.
- Invariabilidad de género: *caballo de batalla* vs **yegua de batalla*.
- Invariabilidad de determinante: *tomar el pelo* vs **tomar un pelo*.
- Invariabilidad de persona: *el qué dirán* vs *el qué dirás*
- Invariabilidad de tiempo verbal: *el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija* vs *el que a buen árbol se arrimó buena sombra le cobijó*⁴².

Como las UF no pueden responder a la creatividad del hablante, tienen que aprenderse de memoria y usarse en contextos específicos, resulta particularmente difícil su uso para quienes las aprenden dentro de una segunda lengua.

⁴² Aunque esta última expresión pudiera ser utilizada, no es lo común, no es la expresión fijada, es una adaptación que se hace en el acto de habla para hacer una referencia temporal.

1.3.1.4 Insustituibilidad.

Los elementos de las UF no pueden cambiarse por sinónimos o por otros parecidos o de la misma categoría gramatical, como en:

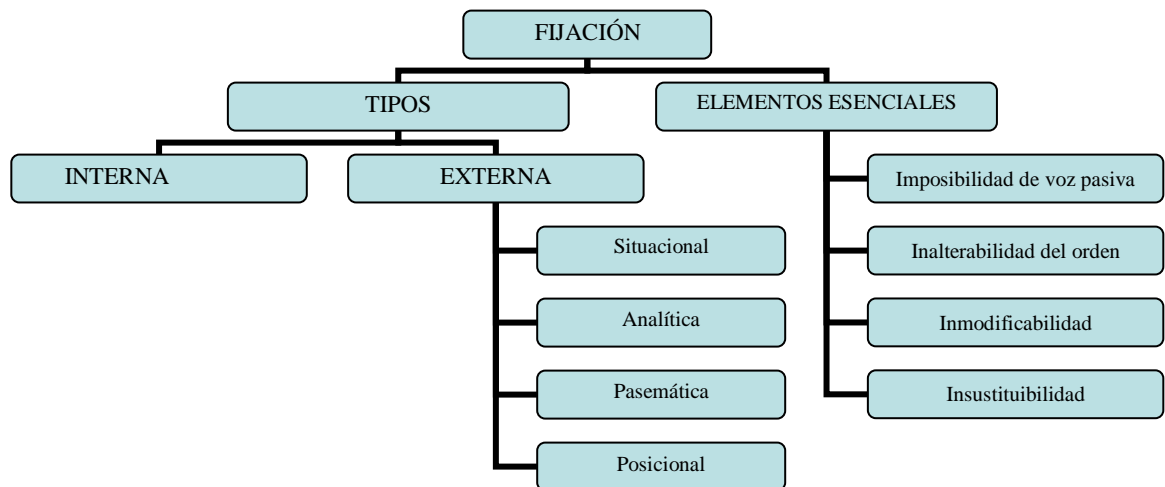
17) *Hoy por hoy vs ayer por ayer.*

18) *Como alma en pena vs como corazón en pena*

19) *Corriente y moliente vs común y moliente.*

Las segundas expresiones no conservan el significado de las primeras aunque la palabra utilizada en ellas pudiera –o no- considerarse sinónimo a la de la primera expresión.

Esquema 2: Estabilidad de las unidades fraseológicas.



La fijación puede ser interna o externa (según lo explicado por Zuluaga y analizado en este apartado), y está apoyada por los puntos esenciales de dicha

fijación que son: la imposibilidad de transformación a voz pasiva, la inalterabilidad del orden de los elementos, la inmodificabilidad y la insustituibilidad.

1.4 UNIDAD DE SIGNIFICADO.

Es la característica que tienen las UF que consiste en que el significado del sintagma no se obtiene por la suma de sus partes tomadas por separado, sino que debe considerarse toda la UF como un solo elemento semántico.

Esta característica se deriva de la fijación, de manera que la fijación favorece la unidad del significado, debido a que el significado lo adquiere toda la expresión.

1.5 LA IDIOMATICIDAD.

La idiomatidad es la característica que tienen las UF que consiste en que el significado no es recuperable por el mero conocimiento del sistema, sino que depende del conocimiento de la tradición verbal de la comunidad.

La fraseología es un reflejo de la sociedad pues manifiesta las maneras particulares de expresarse de una comunidad lingüística, ya que las UF son transmitidas a la par de lo que significan.

El conocimiento de una UF también puede darse por elementos extralingüísticos que se presentan en la sociedad donde se originaron dichas UF. Así *Caer el veinte* lo entienden quienes conocieron los teléfonos que funcionaban con monedas de veinte centavos y de ahí se fue transmitiendo; en el momento

actual, además de ser poco utilizada esta locución, los jóvenes no entienden el por qué de su origen, actualmente utilizan como *ya conecté el chip*, entre otras.

El término idiomaticidad se ha reservado para la especialización o lexicalización semántica en su grado más alto.

La idiomaticidad en sí misma no es un elemento para indicar que una expresión es UF, debe unirse la Idiomaticidad a la fijación⁴³, considerando que el proceso de fijación puede estar todavía no acabado, es decir, puede estar en vías de fijación; pues no todos los sintagmas han estado siempre fijos, ha habido un proceso de evolución y de adecuación en la fijación.

El sentido de la idiomaticidad va en el ámbito del significado, pues la transposición semántica hace referencia al significado que adquieren los elementos de la UF en su conjunto a lo largo de un proceso dentro de una comunidad lingüística.

Existe una “gradación” en la idiomaticidad de las UF que es lo que va a dar la clasificación de las UF y hará que unas sean locuciones, otros enunciados fraseológicos y dentro de estos los diferentes tipos de enunciados fraseológicos que se conocen.

Una UF será más idiomática mientras su significado sea resultado de la fijación de los elementos que la integran, es decir, que el sentido de la misma solo sea comprensible cuando se dice todo el grupo de palabras y es comprendida por la comunidad lingüística donde se utiliza.

⁴³ De manera especial estas dos cualidades deben estar en las locuciones, no así en otras unidades fraseológicas que no son propiamente locuciones pero que reúnen otras características de las UF.

Con frecuencia lo idiomático se maneja como figurado o metafórico y autores como Ruiz Gurillo (2001:25) consideran dentro de la idiomática estos rasgos de las UF.

Según García-Page (2008) la idiomática puede ser simple o múltiple, es simple cuando la expresión tiene un significado idiomático; y es múltiple cuando la expresión puede tener varios significados como en *a ojos cerrados* con el significado de *obedecer ciegamente* o de *creer todo lo que le dicen a uno*.

Al hablar de idiomática⁴⁴ se hace referencia de inmediato a la transposición del significado, a la metáfora, a los tropos y al lenguaje figurado.

1.5.1 La transposición del significado o el significado transpuesto o traslaticio.

El significado que adquiere una UF depende del conjunto de los elementos que la integran y no considerándolos de manera individual o sumando los significados de cada una de las palabras.

Las UF tienen un significado traslaticio en el sentido de que la semántica que adquiere el conjunto cambia el sentido recto, así en *el barco va a todo vapor* pudo tener un sentido literal en el tiempo del barco de vapor, sin embargo, utilizar actualmente la expresión en *los albañiles trabajan a todo vapor* tiene un significado diferente, que conserva algo de lo original al hacer referencia a que lo hacen rápido, pero es evidente que los albañiles no trabajan con base en el vapor. Así la UF es aplicada con un sentido traslaticio a muy diferentes realidades.

⁴⁴ Fleischer (1981) hace equivalente el término *opacidad* a lo que aquí he llamado *idiomaticidad*.

La UF poco a poco va adquiriendo un significado diferente al que tiene en el discurso libre.

La lexicalización de un grupo de palabras va obteniendo un significado trasladado o idiomático que crea un efecto expresivo en un texto concreto. Este proceso de conversión de los significados contextuales en otros más codificados lleva a que los sintagmas, que originalmente fueron libres, se han ido fijando y han adquirido significados idiomáticos o traslaticios o trasladados.

En este apartado del significado traslaticio de ninguna manera podemos hablar de pérdida de significado de cada uno de los elementos que integran la UF, más bien se trata de un cambio, pero la UF sigue teniendo significado aunque pueda ser diferente. Más bien se puede decir que las UF tienen un sentido que se ha ido cohesionando de manera diacrónica, se puede hablar de un sentido idiomático o convencional. (Cfr. Anastassiadis-Symeonidis y Voga, 2011:19).

1.5.2 Los tropos y la metáfora de forma particular.

La aparición de figuras retóricas está relacionada con la idiomaticidad, el uso de los tropos⁴⁵ y, particularmente, la metáfora hace que el sentido de los sintagmas que se utilicen posea un significado traslaticio.

Todas las UF implican una transposición o transferencia semántica.

⁴⁵ Tristán Pérez (1987:47) dice que la metáfora constituye uno de los principales recursos con que cuenta el hombre para el enriquecimiento de su lengua. Y más adelante (57) dice que el significado de las expresiones se encuentra motivado por la existencia de una combinación libre semejante, cuyos componentes intervienen con su sentido recto y posteriormente se van fosilizando. Finalmente (63) antes de concluir el artículo dice que *“La metáfora desempeña un papel fundamental no sólo en el enriquecimiento del caudal léxico, sino también del fraseológico, siendo el proceso de metaforización la vía principal que conduce a la formación de las unidades fraseológicas”*.

Lara (2008:15) citando a Dumarsais dice que *“los tropos son figuras por las cuales se hace que una palabra tome un significado que no es precisamente el significado propio de esa palabra”* el mismo efecto sucede con las UF que el significado que tienen no es el propio de las palabras que las componen.

Las UF poseen una especialidad discursiva que las hace dar un salto semántico y acceder a otro nivel de significación que genera el valor idiomático o fraseológico. (Cfr. García Padrón y Bautista Rodríguez, 2010:210).

Por ejemplo, varias UF tienen su origen en la metáfora⁴⁶, en la hipérbole⁴⁷, en la metonimia⁴⁸ o en la sinécdoque⁴⁹, que son los principales tropos de los que se *echa mano* para la construcción de las UF.

Ejemplos del uso de la metáfora⁵⁰ son:

17) *Meter un gol.*

18) *Ponerse los pelos de punta.*

⁴⁶ “Metáfora (Del lat. *Metaphora* que significa traslación). F. Ret. Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” (DRAE, 2001:s.v.).

“Metáfora. Figura retórica que consiste en referirse a cierto objeto, acción o relación, con palabras cuyo significado, de acuerdo con la tradición designa objetos, acciones o relaciones diferentes, pero con los que guarda un parecido o cierto paralelismo, según las experiencias que se tengan de ellos o de sus partes o manifestaciones, como “Un corazón de oro”, “La flor de la vida”, “La aurora de tu mirada”, etc.: Metáfora literaria” (DEM, 2010, s.v.)

⁴⁷ “Hipérbole (Del lat. *Hyperbole*) F. Ret. Figura que consiste en aumentar o disminuir excesivamente aquello que se habla// 2. Exageración de una circunstancia, relato o noticia” (DRAE, 2001:s.v.).

“Hipérbole. Figura de dicción de un discurso, según la retórica, que consiste en exagerar las características de algo o de alguien al describirlo o al hablar de él, o en exagerar la verdad de una afirmación, como cuando se dice de una persona que tiene la boca tan grande que se aconseja sola, o que la montaña del Zumate es tan alta que desde allí se mira Inglaterra”. (DEM, 2010: s.v.)

⁴⁸ “Metonimia (Del lat. *Metonymia*) F. Ret. Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.” (DRAE, 2001:s.v.).

Lara (2008:16) la define como: “Por metonimia se entiende la transposición de una palabra para nombrar algo que tiene relación con su significado propio”.

⁴⁹ “Sinécdoque (Del lat. *Synecdoche*: recibir conjuntamente). F. Ret. Tropo que consiste en extender, restringir o alterar de algún modo la significación de las palabras, para designar un todo con el nombre de una de sus partes, o viceversa; un género con el de una especie, o al contrario; una cosa con el de la materia de que está formada, etc.” (DRAE, 2001:s.v.).

Lara (2008:16) dice “Es difícil distinguir los casos de metonimia de los de sinécdoque en los que, por ejemplo, de la parte de algo se traslada el nombre al todo o viceversa”.

⁵⁰ Ruiz Gurillo (2001:27) dice: “En las lenguas se crean metáforas todos los días. Con ellas conseguimos comprender un poco mejor la realidad, acercando hechos abstractos a nuestra experiencia perceptual, simplificando nociones complejas por medio de sensaciones físicas o explicando los hechos difíciles con la imagen que tenemos de nuestro propio cuerpo”

Martinell y Forment (1998:234) dicen “...parece una cuestión ampliamente demostrada que la metáfora, lejos de ser únicamente una figura estilística cuya utilización queda reservada al lenguaje literario o poético, es uno de los instrumentos más eficaces de la lengua no solo para transmitir contenidos de difícil verbalización, sino también para conferir creatividad y expresividad al mensaje”.

19) *Ponerse la piel de gallina.*

Ejemplos de hipérbole son:

20) *Ahogarse en un vaso de agua.*

21) *Echar la casa por la ventana.*

22) *Te lo he dicho mil veces/diez mil veces.*

Ejemplos de metonimia son:

23) *Echar una mano.*

24) *No dar su brazo a torcer.*

25) *Meter el hombro.*

Ejemplos de sinécdoque son:

26) *Arriesgar el pellejo.*

27) *Estar en manos de alguien.*

28) *Meter la nariz/las narices en algo.*

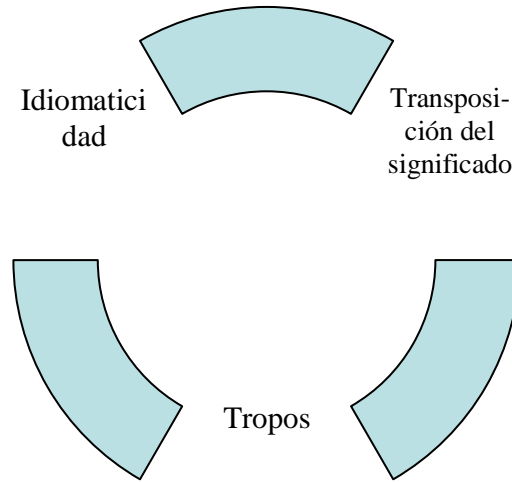
No hay que olvidar que en todas estas figuras retóricas debe resaltar el sentido de fijación o fosilización⁵¹ en la expresión, pues de lo contrario no entrarían en el campo de estudio del presente trabajo, pueden seguir siendo parte de dichas figuras retóricas pero no serían objeto de análisis en estas páginas.

La frase idiomática constituye un signo lingüístico, compuesto igual que otros lexemas, por un significante y un significado, este significado puede ser metafórico o traslaticio, lo cual se da a través del semema que está constituido por semas. (Cfr. Díaz García, 1998:75)⁵².

⁵¹ La fosilización hace referencia a una huella de la consolidación (Cfr. Ruiz Gurillo, 2001:18). En este trabajo se ha preferido utilizar el término fijación.

⁵² Díaz García (1998:75) utiliza el término 'formativo' en vez de 'significante' que es el utilizado desde Saussure.

Esquema 3: La Idiomaticidad.



La relación que se da entre la idiomaticidad y la transposición del significado es de complementariedad en algunos casos, pues son dos maneras para referirse al mismo proceso, los tropos son un apoyo para lograr esa idiomaticidad.

1.5.3 EXPRESIÓN INSTITUCIONALIZADA.

Como quedó expresado en el apartado 1.2 la frecuencia de coaparición y de uso son los factores que permiten que una nueva expresión se vaya fijando en el discurso y pueda llegar a institucionalizarse, a esto es a lo que se le ha llamado la reproducibilidad⁵³. Así la UF se vuelve parte del léxico de una comunidad⁵⁴.

⁵³ “El uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua (Guilbert, 1975:53). De ahí que la repetición de una UF –es decir, su uso frecuente- pueda desembocar en su convencionalización o institucionalización. Esta características de las UF

La UF inicia como un neologismo que poco a poco va adquiriendo mayor uso cuando el hablante la incorpora a su léxico.

El significado de una UF es tan importante para el hablante, que la repite y hace que se institucionalice el conjunto de palabras, para ser utilizado en determinado contexto y con un significado específico.

Dicha repetición va llevando poco a poco a la fijación entendida como el ordenamiento de las palabras en una misma secuencia.

Las UF logran su fijación o institucionalización, por medio de la repetición diacrónica. Vuelvo a recordar lo que dice Coseriu al referirse a que son *técnicas históricas del discurso o del hablar*, y que he dejado expresado más arriba.

Los hablantes utilizan rutinas creadas con anterioridad y que han sido sancionadas por el uso y por el conocimiento social.

Se puede afirmar que las combinaciones repetidas funcionan como unidades del lexicón mental y el hecho de que vengan avaladas por los diccionarios le dan carácter de validez y coherencia en el contexto a las UF institucionalizadas (Cfr. Corpas, 1996:22).

También las UF responden a una cultura particular de los hablantes, González Royo (2011:9) dice que las UF pertenecen a la tradición de una comunidad y otorgan a la lengua un matiz social y generacional que permite que el hablante se identifique con las UF que utiliza; mientras que para los no nativos

también ha recibido la denominación de reproducibilidad (reproductibility, Reproduzierbarkeit)". (Corpas, 1996:21)

⁵⁴ Lara en un comentario al borrador de este trabajo, precisa que "Coseriu, con su buen tino, dice que forman parte del 'saber hablar', que siempre se localiza en una comunidad determinada".

estas construcciones presentan una dificultad particular pues, en general, no pueden ser traducidas a otros idiomas⁵⁵.

Algunos autores, como Dante Hernández (2003:68), llaman a la fijación *convencionalización* considerada como una condición que implica una repetición diacrónica, produciendo así una nueva entidad lingüística. Otros, como Zuluaga, la denominan *reproducción*, lo cual considera la no alteración de las formas; esto lleva a la estabilidad de las combinaciones de palabras. También se identifica la institucionalización como parte de la lexicalización. Para unificar, y por ser el término más utilizado en la actualidad, en este trabajo llamaré a este proceso *institucionalización* como una parte de la idiomática. Además este término hace referencia al conocimiento general que se tiene de la UF dentro de la comunidad lingüística.

La institucionalización va aparejada a la fijación y a la fraseologización, incluso algunos autores las identifican totalmente, para este estudio se consideran como matices con cierta diferenciación.

García-Page (2008:29) dice: *“entendemos esencialmente por institucionalización el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario”*

⁵⁵ “Estas unidades fraseológicas, con su carga idiosincrásica y peso lingüístico intrínseco a la tradición subyacente a cada lengua, suman un matiz cultural, social, generacional, etc., que tal vez no contiene un término o una perfrasis verbal. Para los usuarios nativos, ese saber común –lingüístico, cultural y social– pertenece a su memoria por experiencia, mientras que para los no nativos, aprendices de un segundo idioma, las UF suponen en general un reto, pues las imágenes o la información lingüística y sociocultural que encierran no siempre coinciden con otras UF propias de su idioma materno” (González Royo, 2011:9).

De esta característica resulta que utilizamos:

29) *A tontas y a locas* pero nunca usamos *A tontos y a locos o *A locas y a tontas.

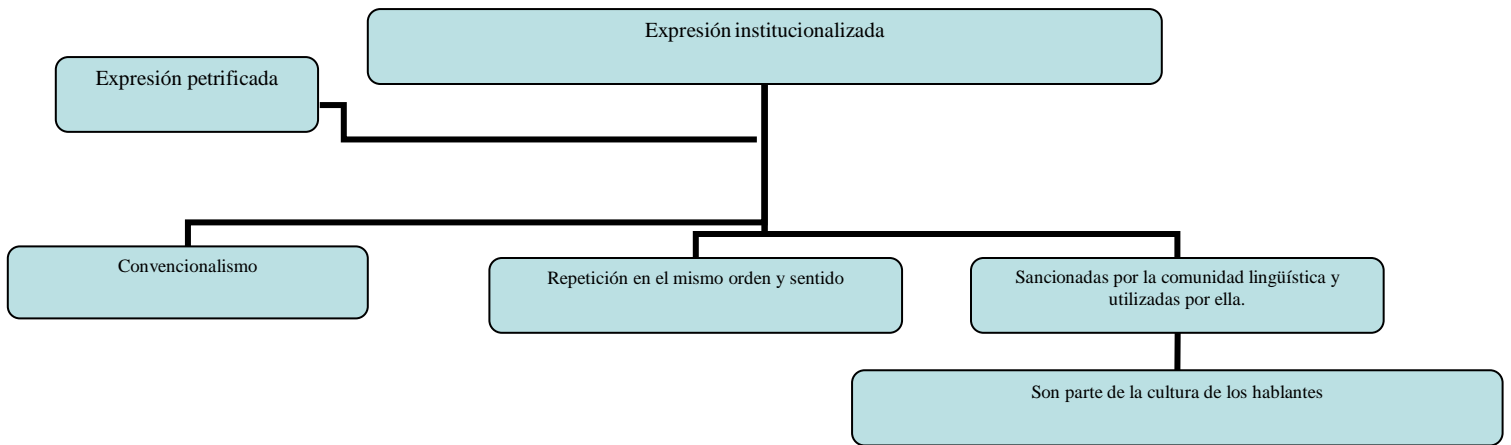
La repetición de una expresión conduce a la cristalización o a la petrificación o a la fijación que es el término que he utilizado, a la condición de unidad disponible para su almacenamiento, memorización y transmisión, de ahí que algunos autores identifiquen institucionalización con reproductibilidad (Cfr. García-Page 2008:29). Sin embargo, el término más utilizado es el de institucionalidad o idiomática.

Las UF se caracterizan por su dependencia situacional, como, por ejemplo, las expresiones de cortesía.

Una de las características propias de dichas UF es la llamada petrificación formal y semántica, basada en la fijación.

La petrificación semántica hace referencia a que las UF significan en el contexto, pues han perdido el significado original de sus componentes, ya que adquieren un significado en función del uso en el discurso. (Cfr. Yagüe, 2003:13).

Esquema 4: Las UF son expresiones institucionalizadas.



El término '*expresión petrificada*' fue utilizado anteriormente, ahora se ha preferido el de '*expresión institucionalizada*' o *idiomatizada*, sin embargo, se menciona aquí porque todavía algunos estudiosos lo llegan a nombrar así.

La expresión institucionalizada/idiomatizada es producto del uso diacrónico de la lengua, esta expresión es conocida y usada por los hablantes de una determinada comunidad.

1.5.4 LA INTRADUCIBILIDAD.

Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como una idiosincrasia de la comunidad lingüística por la imposibilidad de traducción a otras comunidades lingüístico-culturales. Estas expresiones no se pueden traducir debido a que se originan por un hecho histórico o una situación concreta; por este motivo es muy difícil para un hablante que aprende una segunda lengua comprender el sentido de estas UF y, en consecuencia, aprenderlas y traducirlas.

La fraseología es intraducible, aunque pueden existir equivalentes léxicos más o menos satisfactorios en otras lenguas.

Una de las deficiencias más comunes en algunos diccionarios bilingües es el abandono en el que se encuentran las UF.

Así como es difícil la traducibilidad de las UF, de la misma manera es muy difícil su enseñanza⁵⁶ debido a la mayor o menor complejidad de sus componentes estructurales, de su significado y de sus condiciones de uso⁵⁷. Además, la dificultad puede radicar en que la mayoría de las UF deben aprenderse de memoria y conocer el momento contextual en que pueden utilizarse para que mantengan el significado social.

1.6 LA VARIACIÓN.

Las unidades del discurso repetido pueden modificarse cuando son usadas por determinados hablantes, depende mucho de la habilidad y uso de la lengua.

⁵⁶ Ruiz Gurillo (2001:82) dice: “Las locuciones, de igual modo que las metáforas, la ironía o los chistes, son expresiones ambiguas que el destinatario ha de esclarecer. Buena parte de estos sintagmas fijos forman parte de nuestro acervo cultural; los hemos ido aprendiendo desde nuestras primeras palabras y con su forma hemos asimilado también su significado concreto, y los contextos en los que se usan preferentemente e, incluso, ciertas nociones sobre su origen.”

⁵⁷ El Marco común europeo de referencia para las lenguas (Consejo de Europa: 2001) declara la importancia de los modismos al considerar las competencias comunicativas de la lengua: dentro de las competencias lingüísticas se incluye una competencia léxica, y en ella se hace referencia expresa a los modismos, también se citan los modismos al considerar la competencia sociolingüística y, por su relación con la vida cotidiana, es lógico relacionar los modismos con la competencia pragmática. (Cfr. Diamante, 2008:5).

El modismo es una “Expresión verbal característica de una lengua, del modo de hablarla en un país, en una región, o en cierto estilo de expresión, compuesta por dos o más palabras, cuyo significado es diferente de la simple unión de los significados de cada una de ellas, desempeña diferentes funciones gramaticales y difícilmente puede traducirse a otra lengua” (DEM, s.v.)

Frente al criterio casi universal de fijación, que caracteriza a las UF, surgen algunas alteraciones que son evidentes y que pueden alternar en algunas ocasiones al utilizar dichas unidades⁵⁸.

Las unidades fijas del discurso pueden ir desde la fijación total de todos sus elementos hasta las que pueden tener diversas variaciones según el uso y el contexto, todo esto dentro de un *continuum* de difícil segmentación.

Dentro de esta característica de la variación de las expresiones fijas, González Rey (1998:61) dice *“Ahora bien, ni todos los componentes llegan a ‘perder’ su identidad ni, a veces, lo hace ninguno de ellos, de ahí que se plantee el problema de cómo se manifiesta realmente este rasgo”* en donde se hace una clara alusión a las cualidades de la fijación y de la idiomaticidad, reafirmando que existen unidades que pierden su identidad y unidades que no lo hacen por completo⁵⁹. Estas últimas pueden ser consideradas como unidades semiidiomáticas⁶⁰ o expresiones de significación transparente, como las nombra el mismo Wotjak (1984:81).

Dentro de la variación pueden encontrarse las variantes sinonímicas⁶¹ como en *parase el cuello vs levantarse el cuello vs alzarse el cuello* donde las tres se pueden considerar como expresiones fijas, significan lo mismo y sólo se ha

⁵⁸ Elena de Miguel (2009:198-199) cita: *“Corpas y Mena (2003) distinguen entre a) variantes fraseológicas (en sentido estricto), en las que asistimos a variaciones formales que afectan a una parte del fraseo, mientras que el resto se mantiene inalterable (poner buena cara/poner mala cara), y las unidades independientes, dado que comparten un sentido idéntico, o muy similar”*. Existen variantes de una locución que pueden utilizarse con el mismo sentido cambiando solo uno de los elementos que las componen.

⁵⁹ Esto se da principalmente en las paremias que no son objeto de estudio de este trabajo, aunque reconozco que tienen características de las UF como la fijación.

⁶⁰ Zuluaga (1980:134) las define de la siguiente manera *“Expresiones cuyo sentido no es ni meramente literal ni completamente idiomático: los significados de los componentes inciden en el sentido global de la expresión, pero éste no se identifica, sin más con el literal regular”*.

⁶¹ También pueden encontrarse variantes regionales debido a que las UF pueden ser modificadas, de manera relativa, por la creatividad de los hablantes.

utilizado un sinónimo para mantener la expresión, este es un caso típico de las variantes fraseológicas⁶².

Puede haber variación en el núcleo, como en: *a comienzo/comienzos de; a fin/fines de*, aunque estos casos son muy reducidos.

Otro ejemplo de variación es cuando se utiliza el acortamiento, por ejemplo: *hacer el ridículo vs hacer el ridi*.

Existen también las variaciones sintácticas que consiste en la permuta de los componentes, como en: *dar con la puerta en la cara/las narices/el hocico; poner contra las cuerdas/la pared*.

García-Page (2011:95) dice: “*Tales modificaciones son conocidas como variaciones, manipulaciones o desautomatizaciones. En general, no se integran en el acervo lingüístico y no aparecen recogidas en los diccionarios*”.

A pesar de lo que dice García-Page, algunos diccionarios sí incluyen las variaciones como “esquemas fraseológicos”, derivados de alguna, que permiten ciertas modificaciones sin destruir su carácter⁶³.

⁶² De la misma manera se habla de la invariación o invariabilidad debido a que no todas las UF tienen las posibilidades de cambios, muchas de ellas son totalmente fijas e invariables.

⁶³ Tal es el caso del *Diccionario del español de México* que sí recoge las variaciones como en “*estar con la soga al cuello, tener la soga al cuello, llegarle el agua al cuello: Hallarse abrumado o amenazado por una situación grave o peligrosa*” (Lara (dir.), 2010: *sv* *cuello*). Sin embargo, no es lo común en todos los diccionarios.

1.7 LA LEXICALIZACIÓN.

Para comprender la lexicalización se presentará la diferencia que existe entre esta y la gramaticalización, pues algunos autores las señalan como sinónimos.

Meillet es el primero en adoptar el término gramaticalización (grammaticalisation), definiendo el concepto como “*L’attribution d’un caractère gramatical à un mot jadis autonome*” (1912:131)⁶⁴.

“Así pues, la gramaticalización es un tipo de cambio lingüístico, que se une a los cambios puramente fonéticos, a los cambios analógicos y a los cambios léxicos, y se diferencia de ellos porque implica reanálisis. De todas maneras, la relación entre la gramaticalización y los otros tipos de cambio, sobre todo el semántico, es muy intensa, y a veces la línea divisoria es muy tenue. Es por ello por lo que en los estudios sobre gramaticalización se incluyen con

⁶⁴ Cifuentes (2003:23) comenta al referirse a la gramaticalización que “*Estos estudios, desarrollados a partir de los años ochenta, han dado origen básicamente a dos perspectivas de análisis: la pragmático-discursiva y la cognitiva. En la primera se entiende que los fenómenos de gramaticalización responden a procesos de naturaleza pragmática, al ser resultado de la Convencionalización de determinadas implicaturas conversacionales, y representaría a autores como Hopper, Bybee, Traugott, etc. La segunda corriente, la cognitiva, entiende que los elementos que motivan la gramaticalización tienen que ver con la estructura conceptual general de los seres humanos, en particular con la metáfora, y es defendida por autores como Heine, Lichtenberk o Sweetser. Ahora bien, debemos señalar, como ha sido ampliamente reconocido, que las dos perspectivas son perfectamente conciliables*”.

La Nueva gramática de la lengua española (2009: 2107) dice: “*Se le puede llamar GRAMATICALIZACIÓN al proceso histórico por el que algunos signos léxicos de significado pleno y uso autónomo asumen valor gramatical en determinadas construcciones sintácticas, y, en general, gramaticales, como el verbo latino habere (tener) frente al español haber, auxiliar de los tiempos compuestos con significación perfectiva. Algunas expresiones afectadas por estos procesos sufren modificaciones en su contenido y en su forma de combinarse, pero en no pocos casos su valor primitivo es perceptible en los cortes sincrónicos del idioma. Así el hecho de que ‘venir+gerundio’ se construya con la preposición desde, como en ‘viene siendo así desde hace siglos’, está relacionado con que ‘venir’ sea un verbo de movimiento también caracterizado por ese régimen*”.

El DRAE define así: **Gramaticalización**. F. Ling. Proceso mediante el cual una palabra pierde su contenido significativo originario y se convierte en un elemento gramatical” (2001: s.v.)

frecuencia ejemplos de cambio léxico en sentido estricto, es decir, no acompañado de cambio de categoría” (Cifuentes, 2003:63).

En este sentido la gramaticalización es un proceso histórico por medio del cual una palabra anteriormente autónoma forma parte de una unidad funcional; el caso que más ejemplifican las gramáticas es el verbo *haber* y en algunas ocasiones se ejemplifica el verbo *andar*.

La lexicalización se da como consecuencia de la fijación, la idiomatización y el significado traslativo que tienen las UF.

Consiste en el significado que adquieren dichas UF a partir del contexto en el que comúnmente aparecen y que son utilizadas como una unidad semántica (o pueden ser consideradas como una palabra, siguiendo la definición de Lara 2006: 213).

El proceso de lexicalización inicia cuando la nueva construcción empieza su proceso de estabilidad hacia la fijación. Pero una vez que se ha fijado esta lexicalización ya es irreversible (se puede considerar como una posibilidad que la UF llegue a entrar en desuso).

La lexicalización relaciona sintaxis y discurso con la morfología “a partir del uso discursivo de determinadas categorías léxicas, surgen habitualmente una serie de valores gramaticales que, al convencionalizarse, pueden convertir el lexema originario en una categoría funcional, que pierde progresivamente independencia morfosintáctica y tiende a fusionarse con otro elemento” (Cifuentes, 2003:14).

La lexicalización se refiere a todas las entidades con significado convencionalizado disponibles en el léxico y que pueden estar codificadas en los diccionarios.

El término que utilizaré en este trabajo para este proceso de ir perdiendo la autonomía semántica para pasar a ser parte de una construcción mayor, es el de lexicalización, porque es el que mejor responde al fenómeno de estabilidad, fijación, idiomatización y semantización que tienen las UF y porque la categoría funcional nunca se pierde.

Toda UF que inicie con el mismo o similar significado de otra puede tener el mismo desarrollo.

Dentro de la lexicalización también existe un cambio gradual de significado, dicho cambio está dado por el uso, pues el significado siempre es conocido por los hablantes nativos.

1.8 EL CONTORNO.

En la construcción técnica lexicográfica de una UF se utiliza lo que se ha llamado *contorno* es decir, elementos que dan información precisa de qué tipo de sujeto aparece (persona, animal o cosa) en el momento de la enunciación como sucede en: *irse a freír espárragos*, *irse [alguien] a freír espárragos* o *irse [algo] a freír espárragos*, en estos ejemplos el pronombre *alguien* o *algo* es el *contorno* que debe ser sustituido al momento del acto de habla por la persona, animal o cosa a la que se hace referencia; en este sentido el contorno no es parte de la UF y sólo aparece en su enunciación lexicográfica para su mejor comprensión.

Algunos ejemplos concretos que se encontraron en el corpus son: *hacérsele [a alguien] agua la boca, tener [alguien] agallas, andar [alguien] volando bajo*. En otros casos, se utiliza el pronombre *uno* como sustituto del hablante, ejemplo: *ponerse [uno] águila, traer [a uno] de un ala*, etc.

La enunciación lexicográfica facilita la pronunciación de la UF en sentido general, sin necesidad de ubicarse en un contexto de acto de habla concreto. Cuando una UF es utilizada, se cambia el contorno por una persona, animal o cosa concreta que va a dar el sentido al acto comunicativo que el hablante está emitiendo.

Los tres contornos que se encontraron en los ejemplos analizados son: *alguien, algo y uno*.

1.9 CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.

Se presenta ahora una esquematización de los tipos de criterios que se han utilizado para analizar las características de las unidades fraseológicas descritas anteriormente.

a) Criterios gramaticales.

- Expresiones formadas por varias palabras.

+ Palabras con estructura externa.

b) Criterios semánticos.

- Fijación.

- + Estabilidad
- + Petrificación (aun utilizado en algunos casos).
- Unidad de significado.
- Transposición del significado.
 - + Los tropos y las metáforas.
- Idiomaticidad.
 - + Imposibilidad de transformación.
 - + Inalterabilidad de los elementos.
 - + Inmodificabilidad.
 - + Insustituibilidad.
 - + La intraducibilidad.

c) Criterios léxico-semánticos.

- Lexicalización.

d) Criterios léxico-sintácticos.

- Institucionalidad.
- La variación.

e) Criterios cuantitativos.

- Frecuencia de uso.

1.10 LA CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.

1.10.1 Clasificaciones según diversos autores.

Existen diversos criterios para la clasificación de las UF; se expondrán ahora algunos autores que han sido reconocidos a lo largo del estudio de la fraseología para considerar las agrupaciones que ellos realizan de las diversas UF⁶⁵.

A principios de los años cincuenta Casares daba la primera clasificación de las UF.

1.10.1.1 Casares.

Distingue entre locuciones conceptuales nominales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas.

Habla de la frase proverbial⁶⁶ como una entidad léxica autónoma. La frase proverbial tiene carácter de cita y se emplea en situaciones similares a la primera vez que se utilizó. En este apartado incluye a los “*timos*”⁶⁷ por ser una frase que se repite.

También clasifica dentro de las UF a los refranes que constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, y que se

⁶⁵ Gloria Corpas Pastor (1996:32-50) retoma algunas de estas clasificaciones.

⁶⁶ Según Corpas Pastor, las frases proverbiales constituyen un auténtico cajón de sastre a donde van a parar todas aquellas unidades que no se dejan encasillar fácilmente como locuciones o refranes.

⁶⁷ Casares (1959, s.v.) define Timo como “*Dicho o frase que se repite a manera de muletilla durante cierto tiempo*”.

caracterizan formalmente por su artificiosidad, traducida en rima, aliteración, paralelismo, etc.

La clasificación de Casares sigue siendo consultada por ser la primera que se realizó en español; en muchos aspectos ha sido superada, pero marcó una línea clara al principio de las investigaciones fraseológicas.

1.10.1.2 Coseriu.

El discurso repetido “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como la ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua” (Coseriu, 1977).

Las unidades del discurso repetido se dividen en tres tipos según el nivel estructural en el que se combinen:

- a) Unidades equivalentes a oraciones, que son conmutables en el plano oracional y textual. Propone la denominación tentativa de “textemas” o “frasemas”. Aquí entran refranes, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas de autores conocidos, e, incluso, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas.
- b) Unidades equivalentes de sintagmas, que son combinables en la oración y conmutan, precisamente, con sintagmas. Alternativamente, podrían recibir la denominación de “sintagmas estereotipados”

- c) Unidades equivalentes de palabras, que también se combinan dentro de la oración y que son conmutables con palabras simples. En tanto funcionan como lexemas, propone denominar a estas unidades “perífrasis léxicas”.

1.10.1.3 H. Thun.

Establece dos modos de fijación: interna y externa. La fijación interna se refiere a la fijación material y a la fijación de contenido. La fijación externa presenta cuatro subtipos: situacional, analítica, pasemática y posicional en el texto. (Estos tipos de fijación los retoma de Zuluaga y han sido explicados en el 1.3.1 de este trabajo, *vid. supra*).

Según el autor, las unidades que presentan fijación externa situacional o posicional pertenecen al acervo lingüístico de la comunidad cultural. Sin embargo, las que presentan el segundo tipo de fijación externa, la analítica, pertenecen, por un lado, a este mismo acervo lingüístico; mientras que, por otro lado, sus componentes conservan el estatus de unidades del sistema lingüístico.

No hace referencia a construcciones concretas.

1.10.1.4 A. Zuluaga.

Con el denominador común de *expresiones fijas* o *unidades fraseológicas*, Zuluaga (1980) estudia UF que comprenden desde combinaciones de al menos dos palabras, hasta combinaciones formadas por oraciones completas, cuyos componentes están o han estado en relación sintáctica.

El autor hacer una doble clasificación de las UF de acuerdo a los rasgos de la estructura interna y a su valor semántico-funcional. De esta manera distingue entre las construcciones que constituyen enunciados completos en sí mismas y las que necesitan de otros elementos. Los primeros son los que aquí se llamarán *expresiones fraseológicas* y los segundos son las *locuciones*⁶⁸.

Los primeros (a) son, entre otros, los refranes, y los segundos (b) son, entre otros, las locuciones.

1.10.1.5 S. Ettinger.

Distingue dos tipos de unidades léxicas pluriverbales lexicalizadas y 'habitualizadas':

a) Las colocaciones, que se caracterizan por la relativa libertad de combinación que aún presentan sus elementos integrantes.

Precisamente esta libertad las eliminaría del grupo de UF, aunque sí pueden seguir perteneciendo al grupo de unidades pluriverbales

b) Las combinaciones fijas de lexemas, donde entran todas aquellas UF que no son colocaciones. Las distintas clases, como UF, modismos, citas, refranes, etc., se establecen a partir del grado de libertad y de fijación que presentan sus elementos constituyentes.

⁶⁸ "Zuluaga hace una doble clasificación de las unidades fraseológicas según a) los rasgos de su estructura interna y b) su valor semántico-funcional al ser empleadas como unidades en el discurso. Estas últimas las distingue entre las que por sí mismas forman enunciados completos y no necesitan ningún contexto para su existencia son los enunciados fraseológicos; y los que necesitan de otros elementos para combinarse en el discurso.

En otro sentido se puede decir que el autor distingue entre: a) enunciados fraseológicos funcionalmente libres, que son considerados textos; y b) enunciados fraseológicos contextualmente marcados que no son considerados textos porque dependen del contexto lingüístico o pragmático para su funcionamiento" (Corpas, 1997: 41 y 44).

1.10.1.6 Guía I Marín.

Habla de las UF como construcciones lingüísticas estables y asociadas a un contexto comunicativo. Las clasifica en colocaciones, locuciones, fórmulas y paremias.

Menciona las características que tienen cada uno de estos grupos, pero presenta pocos ejemplos.

En esta clasificación se tiene un concepto muy amplio de la fraseología que abarca desde las colocaciones, que no son UF estrictamente, hasta las paremias que, actualmente, ya se consideran parte de la paremiología. Todavía presenta un concepto anterior a la conceptualización de la paremiología.

1.10.1.7 Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez.

De acuerdo con el grado de motivación⁶⁹ o falta de ella, y la estructura gramatical del fraseologísmo, distinguen entre:

a) adherencias: unidades inmotivadas, de significado traslaticio. *Perder la chaveta* (volverse loco).

b) unidades con carácter relativamente motivado. *Buscar la boca* (provocar).

⁶⁹ La motivación, según estas autoras, está dada por “*la existencia de una combinación libre semejante, cuyos componentes intervienen con su sentido recto*” y existe una gradación de motivado (sentido recto) hasta la inmotivado (lexicalización, cada palabra no significa por sí misma).

c) combinaciones, formadas por varias palabras entre la cuales figura una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con las demás.

Reinar el silencio.

d) expresiones fraseológicas, refranes, proverbios, clichés y otras formaciones.

La formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por las construcciones libres del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas. Dentro de este aspecto más fijo tienen cabida las combinaciones estables de palabras, muy generalizadas en la lengua.

1.10.1.8 Corpas Pastor.

Corpas hace una clasificación en tres niveles:

Esfera I: Unidades Fraseológicas fijadas que presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso, a las que llama colocaciones⁷⁰.

Esfera II: *“Combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”* (Casares, 1950) a las que llama locuciones.

Esfera III: Enunciados completos que constituyen actos de habla y presentan fijación interna, a los que llama enunciados fraseológicos.

⁷⁰ Pero no presenta las características propias, por lo que se queda en un nivel nada más de enunciación. Solo habla de cierto grado de restricción y no profundiza, al menos en este apartado, lo hace más adelante cuando les dedica todo un capítulo de su *Manual* a las colocaciones.

Ruiz Gurillo e Inmaculada Penadés adoptan la misma clasificación de Corpas Pastor, solo que Ruiz aumenta las *locuciones marcadoras*, en las que resalta una intencionalidad.

Cuadro 1: Clasificación de las Unidades Fraseológicas.

El cuadro que se presenta a continuación conjunta las clasificaciones antes expuestas. La ordenación en las columnas corresponden a cada autor, sin embargo, las filas horizontales no pretenden hacer correspondencia entre ellas, solo se han puesto así para agrupar las diversas clasificaciones.

Casares	Coseriu	Thun	Zuluaga	Ettinger	Guía I Marín	Carneado y Tristá	Corpas Pastor
Locuciones	Unidades equivalentes a oraciones	Unidades con fijación interna	UF según los rasgos de su estructura interna	Colocaciones	Colocaciones	Adherencias: Unidades inmotivadas	Esfera I: Colocaciones.
Frase proverbial	Unidades equivalentes a sintagmas	Unidades con fijación externa (situacional, analítica, pasemática y posicional).	UF según su valor semántico funcional.	Combinaciones fijas de lexemas.	Locuciones	Unidades con carácter relativamente motivado	Esfera II: Locuciones.
Refranes.	Unidades equivalentes a palabras.				Fórmulas	Combinaciones	Esfera III: Enunciados fraseológicos.
					Parecias	Expresiones fraseológicas	

1.10.2 Clasificación que se utilizará en este trabajo.

Para este trabajo dividiré en dos grandes grupos a las UF, en el primero concentro a las locuciones como UF que realizan una función dentro de la oración; y en el segundo presento los enunciados fraseológicos como fórmulas rutinarias o expresiones; hago referencia a la clasificación de Corpas Pastor, considerando las modificaciones pertinentes⁷¹ de acuerdo con la revisión de los distintos autores hecha hasta este momento, así pues, la clasificación será la siguiente:

a) **Locuciones:** ‘unidad léxica, compuesta por más de una palabra, que ejerce una función determinada dentro de la oración y cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la constituyen’ (como ya quedó especificado en la Introducción de este trabajo. *Vid supra* 0.2.4). Además es necesario considerar los rasgos distintivos concretos, tales como: institucionalización, frecuencia de uso, fijación, unidad de significado, idiomática, lexicalización y, en algunas ocasiones, posibilidades de variaciones. Estas unidades no constituyen enunciados completos, funcionan como elementos oracionales.

- El *Esbozo* de la RAE las considera como “*frases hechas, fórmulas fijas con distintos valores categoriales*”⁷². Deben de tener claramente cohesión semántica, cohesión morfosintáctica. También es necesario volver a la definición

⁷¹ Ya he descartado las colocaciones por no reunir todas las condiciones para ser consideradas UF.

⁷² El diccionario de Lingüística de Cerdá Massó (1986) las define como “*construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales*”.

de Casares (1950) que ya se ha dicho en los apartados 0.2.4 y en 1.11.1.7 citado por Corpas Pastor.

- La *Nueva gramática de la lengua española* define la locución⁷³ resaltando su unidad léxica y la función sintáctica única que desempeña la UF; hace la clasificación tradicional de las locuciones, es decir, considerándolas como partes de la oración⁷⁴.

En este trabajo me dedicaré concretamente al estudio de las locuciones verbales.

b) **Enunciados Fraseológicos**⁷⁵: según Zuluaga (1980:192) “*Son secuencias autónomas del habla..., son unidades de comunicación mínima*”, en este grupo se encuentran las fórmulas rutinarias.

A veces también son llamados como ‘expresiones’ según el DRAE: “*En algunas corrientes de la fraseología, combinación lexicalizada de palabras que no permite variación morfológica*”.

Siguiendo más la definición de Corpas Pastor, para este trabajo consideraré como enunciado fraseológico a todas las expresiones que conjuntan las

⁷³ “...una locución, es decir, un grupo de palabras que se considera una sola unidad léxica... Se llaman LOCUCIONES los grupos de palabras LEXICALIZADOS (en el sentido de ya formados e incluidos en el diccionario) que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre. Así, las LOCUCIONES ADJETIVAS equivalen, con diversos grados de proximidad, a los adjetivos (de cuidado viene a significar ‘peligroso’); las LOCUCIONES PREPOSICIONALES equivalen a las preposiciones (a bordo de se acerca a ‘sobre’, o a ‘en’ en ciertos contextos); las LOCUCIONES ADVERBIALES equivalen a los adverbios (a raja tabla se aproxima a ‘estrictamente’). Y las LOCUCIONES CONJUNTIVAS equivalen a conjunciones (si bien alterna con ‘aunque’). Llama la atención la exigencia de que estén incluidos en el diccionario, pues muchas UF no están incluidas aunque tengan tiempo de utilizarse y otras más han surgido recientemente y tampoco aparecen documentadas.

⁷⁴ La *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* en el artículo escrito por Carlos Piera y Soledad Varela (pág. 4404) no da una definición de locución, pero sí aclara que “...la necesidad de tratar las locuciones como unidades equiparables a las léxicas, por cuanto es preciso atribuirles propiedades específicas no automáticas. Así, la propiedad de seleccionar sólo oraciones también caracteriza a un verbo como ‘replicar’”. También habla de cada uno de los tipos de locuciones que existen.

⁷⁵ Inmaculada Penadés (2012:3) las llama *Fórmulas*.

características de la UF y que son más amplias que las locuciones puesto que pueden constituir en sí mismas una oración independiente y tienen un sentido completo, no forzosamente deben formar parte de una estructura mayor. Aquí considero expresiones como *andar nadando entre dos aguas*, *estar alguien que derrapa por otra persona*, *ser más el ruido que las nueces*, etc.; también se podrían considerar como parte de esta clasificación a los refranes y las citas, pero para este trabajo estas construcciones son parte de la paremiología, que también son consideradas como UF en un sentido general.

En los siguientes ejemplos podemos notar las estructuras que existen entre las diversas unidades fraseológicas:

- a) Locuciones:
 - 1. Sustantivas: *el qué dirán*.
 - 2. Adjetivas: *de rompe y rasga*.
 - 3. Adverbiales: *a ciegas*.
 - 4. Verbales: *estirar la pata*.
 - 5. Prepositivas: *por encima de*.
 - 6. Conjuntivas: *antes bien*.
- b) Enunciados fraseológicos.
 - 1. De ánimo: *no es para tanto*.
 - 2. De valor específico: *las paredes oyen*⁷⁶.

⁷⁶ Dentro de los enunciados fraseológicos se insertan otro tipo de construcciones como las fórmulas de cortesía que se utilizan al inicio y al final de las cartas.

Estas son las UF que más se han estudiado y analizado y las que están más delimitadas.

En los siguientes dos capítulos analizaré de manera más precisa la sintaxis y la semántica de las locuciones verbales, haciendo la referencia específica al español hablado en México.

*CAPÍTULO 2.
ANÁLISIS
SINTÁCTICO DE
LAS LOCUCIONES
VERBALES.*

2.0 Introducción.

Como quedó dicho en la introducción (0.2.4) de este trabajo, defino una locución como: ‘unidad léxica, compuesta por más de una palabra, que ejerce una función determinada dentro de la oración y cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la constituyen’. Debe tener las características propias que se han explicado, a saber: frecuencia de uso y de coaparición, fijación, unidad de significado e idiomática.

En este capítulo realizaré la sistematización de las locuciones verbales⁷⁷ según su construcción sintáctica.

De acuerdo con la clase de verbo con que aparecen, las locuciones verbales⁷⁸ expresan procesos, acciones o estados que se incluyen en el acto de habla por medio de las expresiones ya fijadas en el lenguaje y formando predicados con o sin complementos.

Las locuciones verbales encontradas en el corpus de estudio las dividiré, para su sistematización, en tres grandes grupos: 1. las locuciones verbales simples: se presentan con un verbo (que en la enunciación lexicográfica aparece en infinitivo pero se conjuga en el acto de habla), casi todos los ejemplos tienen algún complemento; 2. las locuciones verbales con pronombre(s): se presentan con verbo + pronombre (con uno o más pronombres), pueden llevar algún complemento; y 3. las locuciones verbales negativas: se presentan, como su nombre lo indica, en forma negativa y así son expresadas en el habla, la mayoría

⁷⁷ García-Page (2008:234) afirma: “La clase de locuciones verbales es la más numerosa y, casi con toda seguridad, la más heterogénea estructuralmente”.

⁷⁸ Barcia (2010:41) dice: “locuciones, frases en las que el significado general no supone la suma de palabras que la componen, su significado es traslativo; valen por una clase de palabra (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, interjección) y cumplen una función sintáctica gramatical precisa en el discurso en que son incluidas”.

de ellas solo se utilizan para expresar la acción negativa y, por lo tanto, van precedidas por el adverbio *no*.

Se añade, en cada apartado, un último grupo que presenta construcciones más complejas y poco documentadas en el corpus. Su escasa incidencia impide realizar un análisis específico.

Las locuciones verbales presentan diversos tipos de construcciones como se verá en este capítulo, aunque sí hay preferencia por alguna de dichas construcciones.

Cuadro # 1 Presentación general del análisis sintáctico de las locuciones verbales.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Locuciones Verbales Simples.	1372	56.30%
2. Locuciones Verbales con Pronombre(s).	932	38.24%
3. Locuciones Verbales Negativas.	133	5.46%
TOTAL	2437	100%

Realizaré el análisis de las locuciones en el mismo orden que aparecen en este cuadro, iniciando con las más numerosas, que también son las más difíciles de agrupar. Cabe resaltar la diferencia de cantidad entre el primer y el tercer grupo, en el primero hay más del 50% de las locuciones, en cambio, el último, sólo tiene un número representativo de este tipo de construcción.

2.1 Locuciones verbales simples.

Estas locuciones se forman con, al menos, un complemento el cual puede ir acompañado de uno o más *contornos*.

En el siguiente cuadro se presenta la visión general del tipo de construcción que tienen estas locuciones construidas con verbo + un complemento.

Cuadro # 2 locuciones verbales simples.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Locuciones verbales simples con Objeto Directo.	796	58.02%
2. Locuciones verbales simples con Complemento Circunstancial	304	22.16%
3. Locuciones verbales simples con Preposición + Complemento.	65	4.74%
4. Locuciones verbales simples con Verbo Copulativo.	166	12.10%
5. Locuciones verbales simples con presencia de dos verbos.	40	2.91%
6. Casos especiales	1	0.07
TOTAL	1372	100%

A continuación realizaré el análisis de las construcciones sintácticas de las locuciones en el orden que aparecen en el cuadro.

Resaltaré los ejemplos que se presentan con *contorno* debido a que así aparecieron en los textos que sirvieron de consulta para la conformación del *Índice* que fue la base para este trabajo.

2.1.1 Verbo + Objeto Directo.

El grupo mayoritario es el que presenta verbo + objeto directo, son en total 795 casos con diversos tipos de construcción.

Cuadro # 3 locuciones verbales simples con Objeto Directo.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo + Objeto Directo	450	56.53%
2. Verbo + <u>Objeto Indirecto</u> ⁷⁹ + Objeto Directo	71	8.93%
3. Verbo + Objeto Directo + <u>Objeto Indirecto</u>	21	2.64%
4. Verbo + <u>Sujeto</u> + Objeto Directo	139	17.46%
5. Verbo + Objeto Directo + <u>Sujeto</u>	10	1.26%
6. Verbo + Objeto Directo + <u>Complemento Circunstancial</u>	4	0.50%
7. Verbo + Objeto Directo + preposición + <u>Complemento.</u>	5	0.63%
8. Verbo + Objeto Directo + 2 <u>Contornos</u>	6	0.75%
9. Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial	46	5.78%
10. Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u>	22	2.76%
11. Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + <u>Objeto Indirecto</u>	12	1.51%
12. Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto	6	0.75%
13. Verbo + Objeto Directo + Sujeto	4	0.50%
TOTAL	795	100%

⁷⁹ El complemento subrayado es el que aparece como *contorno* en la enunciación lexicográfica de la locución.

En este cuadro se compilan los diferentes tipos de construcción de las locuciones formadas por, al menos, el verbo y el objeto directo (y en ocasiones se añaden otros complementos o el sujeto).

a) Verbo+Objeto Directo.

En este apartado se agrupan las locuciones formadas solamente por el verbo y el objeto directo, sin más complementos.

Este es el grupo más numeroso dentro de las locuciones verbales: 450 casos registrados. Ejemplos de este tipo son:

30) *Agarrar la onda.*

31) *Dar una manita*

32) *Doblar las manos*

33) *Echar chispas*

34) *Echar un ojo*

35) *Entregar el alma*

36) *Estirar la pata*

37) *Hacer el quite*

38) *Hacer la valona*

39) *Tomar el pulso*

En estos casos el objeto directo está construido por un sustantivo, las más de las veces acompañado de un artículo; son locuciones muy concretas. Los verbos más utilizados son *hacer* (81 ejemplos), *dar* (71 ejemplos) y *echar* (57 ejemplos). Registro otros verbos que aparecen solamente en una ocasión:

40) *Alegrar el ojo*

41) *Apoquinar el fierro*

42) *Mascar el freno*

43) *Parir cuates*

44) *Saltar las trancas*

En algunos casos registré, dentro del corpus, variantes de diversos tipos, por ejemplo:

- La inclusión de un artículo, como en:

45) *Armar el mitote vs armar mitote*⁸⁰

46) *Dar el gatazo vs dar gatazo*

47) *Dar el jalón vs dar jalón*

48) *Parar la(s) oreja(s) vs parar oreja*

49) *Poner los cuernos vs poner cuernos*

Como puede observarse, el significado en cada uno de los pares se conserva, no obstante incluir artículo.

- Cambio del artículo, como en:

50) *Hacer la valona vs hacer una valona*

Muy pocos ejemplos presentan esta variación; en ellos también se conserva el significado a pesar del cambio del artículo.

- Cambio en el número del sustantivo del objeto directo:

51) *Clavar la uña vs clavar las uñas*

52) *Meter la pata vs meter las patas*

53) *Parar la oreja vs parar las orejas*

⁸⁰ Cuando expongo dos o más variantes de la misma locución, aparece en primer término la que tiene en el *Índice* mayor número de reconocimiento y las demás van en orden decreciente.

En estos pares también se conserva el significado, no hay variación semántica.

- Añadir un adnominal dentro del objeto directo, como en:

54) *Dar el golpe vs dar el golpe de gracia*⁸¹

A pesar de que en este ejemplo solo parece que se añade el adnominal, es de observarse que sí hay un cambio de sentido, puesto que en el primer caso significa ‘pasar el humo del cigarro a los pulmones’; mientras que en el segundo, el significado es ‘dar por terminado, de forma ventajosa, un asunto’.

- Diferente ortografía:

55) *Echar la hueva vs echar la güeva*

No hay cambio de significado.

- Cambiar el núcleo del objeto directo pero mantener el mismo sentido, como en:

56) *Matar el hambre vs matar la lombriz*

57) *Pelar los dientes vs pelar la mazorca*⁸²

58) *Perder terreno vs perder campo*

59) *Regar el tepache vs regar la melcocha*⁸³

En estos pares el significado se mantiene, aunque se cambie el núcleo; el nuevo objeto puede ser considerado, para estos ejemplos, como sinónimo del primero, así *dientes* y *mazorca* o *tepache* y *melcocha* aunque el sentido fuera de

⁸¹ En el ejemplo *dar el tiro vs dar el tiro de gracia* el segundo caso es claramente una locución, mientras que el primer caso puede conservar el sentido literal.

⁸² El significado de ambas locuciones es el de ‘sonreír’.

⁸³ Tienen el significado de otra locución como es *meter la pata* con el sentido de ‘estropear algo’ o ‘equivocarse’. No se coloca esta locución en el ejemplo porque no solo cambia el objeto directo, es una locución con el mismo significado pero con diferentes elementos.

estas expresiones pueda ser muy diferente. Las preferencias de uso de un núcleo o de otro hacen referencia a un registro.

a.1) Verbo + Objeto Directo + 1 *contorno*.

a.1.1) Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto (el Objeto Indirecto es *contorno*).

En la mayoría de las ocasiones, cuando la locución es V+OD el *contorno* es un objeto indirecto que especifica la persona o cosa que resulta beneficiada o perjudicada por la acción. Para la mención lexicográfica puede ir entre el verbo y el objeto directo o después de este, en el habla generalmente se pospone al objeto directo.

Se dividirá el grupo en dos subgrupos: 1. cuando el objeto indirecto va antes del objeto directo y 2. cuando el objeto indirecto va después del objeto directo.

a.1.1.1) Verbo + Objeto Indirecto + Objeto Directo.

En este grupo se documentaron 71 ejemplos, tales como:

60) *Bajar a alguien los humos*

61) *Colgar a uno un milagro*

62) *Dar a alguien chicharrón*

63) *Decir a alguien tres frescas*

64) *Faltar a alguien un tornillo*⁸⁴

65) *Hacer a alguien la vida de cuadritos*

En estos casos la locución es verbo + objeto directo, pero el *contorno* se incluye para que la expresión sea mejor entendida (en algunos casos como en 61, la misma construcción pide el OI, el cual puede venir expresado por medio de un *contorno* como en este caso o por un pronombre como se verá más adelante. Si no existiera el OI la expresión puede entenderse en sentido literal).

En este grupo no se registraron variantes, las locuciones se presentan de esta manera sin alterar ninguno de sus componentes.

No hay un verbo que predomine en este tipo de construcción, el más frecuente es *hacer* (10 ejemplos), seguido de *dar* (9 ejemplos).

a.1.1.2) Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto.

El objeto indirecto-*contorno* puede ir al final de la locución. Este tipo de construcción se documentó en 21 casos, entre ellos:

66) *Calentar la cabeza a alguien*

67) *Dar la cara a una persona*

68) *Echar leña a alguien*

69) *Hacer guaje a alguien*⁸⁵

70) *Mentar la madre a uno*

71) *Ver el cobre a alguien*

⁸⁴ Esta locución es más usada en la forma pronominal *faltarle a alguien un tornillo*.

⁸⁵ En este caso aparece el *contorno* pero en a.4) el OI está claramente expresado, en realidad no hay diferencia más que la especificación que se hace en el apartado que será analizado más adelante, así se puede encontrar el caso *hacer guaje/maje al marido*.

El ejemplo 67 es el que mejor puede entenderse sin la necesidad del *contorno*, los demás requieren de este para su plena comprensión y no alterar el sentido; también sirve para especificar y delimitar al beneficiario de la acción.

Más adelante, al ver las locuciones pronominales veremos que existe la variable en el caso 68 y en el 70 donde se manifiesta que son más comunes las expresiones con pronombre *echarle* y *mentarle* respectivamente.

Tampoco en este grupo se registraron variantes; no hubo casos donde el *contorno* pudiera ir antepuesto y pospuesto al objeto directo, el hablante solo escoge un lugar para el *contorno* y lo fija, evitando así variantes, por lo menos así sucede en los ejemplos del corpus.

El verbo más utilizado en este grupo es *hacer* (8 ejemplos), seguido de *dar* (4 ejemplos).

a.1.2) Verbo + Objeto Directo + Sujeto (el sujeto es *contorno*).

Al igual que en el grupo anterior, este se dividirá en dos partes: 1. cuando el sujeto va antes del objeto directo, y 2. cuando el sujeto va después del objeto directo.

a.1.2.1) Verbo + Sujeto + Objeto Directo.

Con esta construcción se documentaron 139 casos; es un tipo de construcción muy utilizada, pues se requiere especificar quién realiza la acción. Cabe señalar que el sujeto aparece al inicio en el acto de habla; aunque en la enunciación lexicográfica de la locución se coloca el *contorno* después del verbo.

Ejemplos:

- 72) Agarrar alguien su patín
- 73) Cantar uno las verdades
- 74) Dar alguien patadas de ahogado⁸⁶
- 75) Dar alguien el ancho
- 76) Encontrar uno la horma de sus zapatos
- 77) Hacer uno la lucha
- 78) Llevar alguien/algo cola
- 79) Meter alguien la cuchara
- 80) Pagar uno el pato
- 81) Perder uno los estribos
- 82) Robar alguien cámara
- 83) Tener uno muchas horas de vuelo

En estos ejemplos, como en otros muchos de los enunciados en este trabajo, el sentido literal puede darse de acuerdo al contexto, no responde al orden de los elementos de la locución. Así en *robar cámara* puede tener el sentido literal de acuerdo al momento del acto de habla, aunque para dar el sentido literal se le agrega el artículo y se dice *robar la cámara*, aquí la inclusión del artículo sí hace una gran diferencia; pero, como veremos a continuación, no siempre la inclusión del artículo cambia el significado.

En este grupo sí existen algunas variantes, por ejemplo:

- La inclusión de un artículo:

⁸⁶ Este caso generalmente se presenta como *estar dando alguien patadas de ahogado*, aunque en el corpus se documentó como está en el texto.

84) *Aplanar alguien las calles vs aplanar alguien calles*⁸⁷

85) *Medir alguien las calles vs medir alguien calles*

El significado de estos dos pares es prácticamente el mismo: 'estar todo el tiempo fuera de su casa'; en el segundo elemento del último par, podría tener un sentido literal.

- Variación en el número del complemento del objeto directo:

86) *Encontrar uno la horma de su zapato vs encontrar uno la horma de sus zapatos*

Solo se registró este caso, por lo que parece ser una variante poco común en la lengua y no altera el significado.

- Poner el objeto directo en diminutivo:

87) *Hacer uno su lucha vs hacer uno su luchita*⁸⁸

De igual forma solo se documentó este ejemplo.

- Cambiar el artículo por un posesivo:

88) *Meter alguien su cuchara vs meter alguien la cuchara*

No hay variación del significado, pero con el posesivo pareciera demostrar un mayor involucramiento, es decir, la acción es más intensa.

- Cambiar el objeto directo pero mantener el mismo significado:

89) *Pagar uno los platos rotos vs pagar uno el pato*

90) *Tener uno tanates vs tener uno tamaños*

⁸⁷ Solo recuerdo que en todos los pares presentados aparece en primer término el que el *Índice* registra con mayor porcentaje de reconocimiento.

⁸⁸ Me parece que es más común utilizar el diminutivo, aunque en el corpus se registró como aquí se muestra: con menor reconocimiento la construcción con diminutivo.

91) *Tener alguien un fanal apagado* vs *tener alguien una linterna apagada*

92) *Tirar uno la cobija* vs *tirar uno el arpa*

En todos estos pares aunque cambie el objeto directo, el significado de la locución no cambia.

- Variar el adverbio que modifica al objeto directo por adverbio + calificativo:

93) *Tener uno mucho lomo* vs *tener uno muy buenos lomos*

Solo se documentó este ejemplo, aunque en el habla cotidiana se podría encontrar el siguiente triduo: *tener uno concha* vs *tener uno mucha concha* vs *tener uno una muy buena concha*. Los tres con el mismo significado.

Los verbos más utilizados en este grupo son: *tener* (42 ejemplos), seguido de *hacer* (10 ejemplos) y *dar* (8 ejemplos).

a.1.2.2) Verbo + Objeto Directo + Sujeto (donde el sujeto es el *contorno*).

Solo se registraron 10 casos con este tipo de construcción:

94) *Valer sorbete una cosa*

95) *Traer cola una cosa*

96) *Tener rabo una cosa*

97) *Tener bemoles una cosa*

98) *Echar pique dos o más personas*

De los ejemplos documentados tres son muy parecidos:

95a) *Traer cola una cosa* vs *tener cola una cosa* vs *llevar cola una cosa*

En estos ejemplos se cambia el verbo pero el sentido es el mismo; aunque el verbo matiza un poco, así *traer* implica que la situación está cerca, *tener* se considera a la situación en presente, como algo constante, y en *llevar* pareciera que la situación está más lejana o todavía está en la intención.

No hay preferencia por algún verbo, hay gran variedad en los pocos casos que se analizaron.

a.1.3) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial (el Complemento Circunstancial es el *contorno*).

En muy pocos casos aparece un circunstancial como *contorno*. El complemento siempre aparece pospuesto.

a.1.3.1) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.

Solo se documentaron cuatro casos con este tipo de construcción:

99) *Hacer migas con alguien*

100) *Ejercer presión sobre alguien*

101) *Tener vela en algún asunto*

102) *Meter las narices en un asunto*

Los pocos ejemplos manifiestan que no es muy utilizada este tipo de construcción en las locuciones verbales del español de México; podrían surgir algunas otras en el habla y que no están registradas en el corpus, sin embargo, no dejaría de ser un grupo limitado. Algunos ejemplos son más claros cuando el Circunstancial no aparece como *contorno* sino como parte de la locución, como es el caso de:

101a) *Tener vela en el entierro*

Y es aún más frecuente en su forma negativa.

a.1.4) Verbo + Objeto Directo + preposición + Complemento (el Complemento es el *contorno*).

En 5 casos aparece el complemento con una preposición como *contorno*:

103) *Decir/echar pestes de alguien*

104) *Decir horrores de alguien*

105) *Hacer de alguien cera y pabilo*

Los primeros dos ejemplos (103 y 104) hacen referencia al mismo significado, solo cambia el objeto directo, se pueden considerar como variantes de la misma locución.

a.2) Verbo + Objeto Directo + 2 *contornos*.

En pocos casos se acompaña al objeto directo con dos *contornos*, no por ello deja de ser importante resaltar estos ejemplos:

106) *Hacer a alguien barullo una cosa*

107) *Hacer alguien leña de otro*

108) *Costar a alguien una cosa un huevo*

109) *Valer a alguien pura madre una cosa*

110) *Valer a uno sombrilla una persona/cosa*

111) *Dar uno quince y las malas a otro*

Estos son los únicos 6 casos en donde el objeto directo aparece acompañado de dos *contornos*; en todos, el primer *contorno* es el objeto indirecto,

excepto los casos 107 y 111 en los que el sujeto es el primer *contorno*; y el segundo *contorno* es el sujeto en todos los ejemplos, excepto el caso 107 que es un complemento con preposición y 111 cuyo segundo *contorno* es el objeto indirecto.

a.3) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.

En 46 casos la locución presenta, además del objeto directo, el complemento circunstancial. Esta construcción aparece en locuciones más amplias y que requieren mayor precisión. Todos estos casos tienen un mismo orden sintáctico, ejemplos de estos son:

112) *Bailar un trompo en la uña*⁸⁹

113) *Buscar una aguja en un pajar*

114) *Echar la casa por la ventana*

115) *Haber cocas en el refri*⁹⁰

116) *Echar toda la carne al asador*

117) *Gastar la pólvora en infiernitos*

118) *Hacer una tempestad en un vaso de agua*

119) *Matar pulgas a balazos*

120) *Sacar los trapitos al sol*

121) *Tener la fiesta en paz*⁹¹

⁸⁹ Actualmente es más utilizada esta locución con el verbo *echar* en *échate ese trompo a la uña*.

⁹⁰ También conserva el mismo significado cuando se dice la locución *hay pájaros en el alambre*, que no se registró en el corpus.

⁹¹ Considero que actualmente se utiliza más *llevar la fiesta en paz* sin embargo, no se registró esta forma en el corpus.

Ambos complementos, el objeto directo y el circunstancial, son esenciales para que la locución tenga el sentido que expresan, pues no basta uno de ellos para mantener el sentido completo de la locución.

No hay una preferencia por un verbo en particular; sin embargo, los dos más utilizados son *sacar* y *haber* pero sin que resalten de manera particular.

a.3.1) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

En algunas ocasiones, además de los dos complementos verbales, se añade un *contorno* a la locución, esto con la finalidad de que la locución sea más clara.

a.3.1.1) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 22 ejemplos se añade a los dos complementos que se vienen analizando, el sujeto como *contorno*; en todos los casos este sujeto está después del verbo y antes de los complementos; esta construcción se utiliza para la enunciación lexicográfica, pues en el acto de habla el sujeto se coloca antes del verbo. Ejemplos:

122) *Batir alguien bien el chocolate*

123) *Echar uno espuma por la boca*

124) *Pagar uno siempre los platos rotos*

125) *Tener alguien la mano muy pesada*

126) *Tener uno un pie en la tumba*

En los ejemplos de este grupo, el orden en general es verbo + sujeto + objeto directo + complemento circunstancial, pero en 122 y en 124 el complemento circunstancial se antepone al objeto directo, este orden puede variar pero no siempre mantiene la significación traslaticia propia de las locuciones⁹².

También hay que resaltar que en 124 el adverbio *siempre* puede no estar presente en la construcción y el sentido de la locución se mantiene.

a.3.2) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 12 ocasiones el *contorno* es un objeto indirecto que aparece después del verbo:

127) *Echar a alguien la tierra encima*

128) *Poner a alguien las peras a veinticinco*

129) *Sacar a alguien los trapos/trapitos al sol*

130) *Sacar a alguien los colores a la cara*

En estos ejemplos el *contorno* solo se utiliza para una mayor comprensión de la locución, pero como ya se ha dicho, el *contorno* puede no estar y, en general, la locución se entiende.

En el corpus solo se han registrado estos casos con esta construcción, lo que implica que es más frecuente la enunciación lexicográfica de este tipo de construcciones sin el *contorno* (como se presenta en a.3, en ese grupo son 46 ejemplos).

⁹² No es lo mismo *María bate bien el chocolate* vs *María bate el chocolate bien*, en el segundo caso el sentido es literal, mientras que el primero tiene el sentido conjunto como locución. Esto implica que la posición del adverbio sí es relevante, al menos para algunos casos.

De los casos, aquí presentados, solo en una ocasión el objeto indirecto aparece al final, tal es el caso de:

131) *Dar atole con el dedo a alguien*

Si en este ejemplo se hubiera seguido el orden de los casos anteriores, no se hubiera perdido el sentido; en realidad corresponde a la libertad del hablante poner el objeto indirecto después del verbo o al final del enunciado, pues el significado de la locución no varía.

Este mismo ejemplo aparece con la variación en diminutivo:

132) *Dar atolito con el dedo a alguien*

El uso del diminutivo no responde a una variación semántica, solo a la libertad del hablante, pues se puede utilizar indistintamente uno u otro. El diminutivo pudiera aportar una mayor expresividad, según el caso y la entonación.

a.4) Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto.

En 6 casos el objeto directo aparece acompañado del objeto indirecto como parte de la locución, se trata de construcciones que requieren de dicho complemento para poder ser entendidas. Ejemplos de este tipo son:

133) *Cambiar el agua a las aceitunas*

134) *Dar gusto al cuerpo*

135) *Dar machetazo a caballo de espadas*

136) *Hacer maje al marido*⁹³

137) *Pedir peras al olmo*

⁹³ En a.1.1.2) se analiza la misma construcción pero allá el OI aparece como *contorno*.

En estos casos si se elimina el objeto indirecto no se entendería la locución o el sentido de esta cambiaría totalmente, pues no se tendría el conjunto de las palabras para dar el significado que la locución quiere expresar y que se ha fijado con el tiempo.

Son muy pocos los ejemplos documentados con este tipo de construcción.

a.5) Verbo + Objeto Directo + Sujeto.

En cuatro ejemplos se presenta la construcción con objeto directo y sujeto:

138) *Torcer el rabo la cochina*

139) *Torcer la cochina el rabo*

140) *Torcer la marrana el rabo*

141) *Torcer la puerca el rabo*

El sentido de las cuatro locuciones es el mismo, solo cambia el orden entre el primero y el segundo (138 y 139), y el tercero y el cuarto utilizan sinónimos (140 y 141), por lo que se puede considerar que es la misma locución con variantes.

Al concluir el análisis de las locuciones que se construyen con objeto directo, puedo decir que este tipo de construcción es muy frecuente en el español de México; de los casos documentados, este es el grupo más numeroso y que presenta mayor número de variantes, según se puede comprobar en el mismo cuadro # 3 que encabeza este apartado y precede al análisis.

Las locuciones verbales que se han presentado en ocasiones utilizan los *contornos* y en ocasiones no, pero cuando los utilizan lo hacen para hacer más

entendible la expresión. Reitero que el *contorno* no es parte de la locución, solo ayuda a su comprensión.

Salta a la vista que las locuciones con construcciones más sencillas son las más frecuentes, por lo que solo la construcción con el objeto directo es el 56.53% y las locuciones que se presentan con contorno en este grupo son el 36.44%; en la mayoría de casos el contorno no es necesario para la comprensión del sentido de la locución. Por otro lado, las construcciones que tienen dos complemento (o el objeto directo y sujeto) solo son el 7.03%. De aquí se nota la preferencia por las construcciones más sencillas, en las locuciones como en el resto del uso de la lengua, el hablante prefiere la economía⁹⁴.

2.1.2 Verbo + Complemento Circunstancial.

Otro grupo dentro de las locuciones que he llamado locuciones verbales simples, son las que presentan en el predicado un complemento circunstancial. Este complemento circunstancial puede ir, o no, acompañado por otro complemento. En ocasiones el complemento que le acompaña puede estar expresado por medio de un *contorno*. Los casos en que el complemento

⁹⁴ “*A fin de comprender cómo y por qué cambia una lengua, el lingüista ha de tener en cuenta dos factores siempre presentes y antinómicos: primero, las exigencias de la comunicación, la necesidad para el usuario de comunicar su mensaje; y, segundo, el principio del menor esfuerzo, que le permite reducir el gasto de energía, tanto mental como física, al mínimo compatible con la consecución de sus fines*” (Martinet, 1976:182). El mismo Martinet (1987:294) retoma el tema resaltando la necesidad de evitar la ambigüedad.

“*A fin de comprender cómo y por qué cambia una lengua, el lingüista ha de tener en cuenta dos factores siempre presentes y antinómicos: primero, las exigencias de la comunicación, la necesidad para el usuario de comunicar su mensaje; y, segundo, el principio del menor esfuerzo, que le permite reducir el gasto de energía, tanto mental como física, al mínimo compatible con la consecución de sus fines*” (Martinet, 1976:182).

circunstancial viene con el objeto directo ya no se analizarán pues ya fueron estudiados en el apartado correspondiente al objeto directo⁹⁵.

El segundo grupo más numeroso, dentro de las locuciones verbales, es el que presenta verbo + complemento circunstancial, son en total 304 casos⁹⁶ en diversas construcciones.

Existen de todo tipo de complemento circunstancial en las locuciones que se analizarán en este apartado, sin embargo, el más frecuente es el de modo.

Cuadro # 4 locuciones verbales simples con Complemento Circunstancial.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo + Complemento Circunstancial	125	41.11%
2. Verbo+ <u>Objeto Directo</u> +Compl. Circunstancial	98	32.24%
3. Verbo+Compl. Circunstancial+ <u>Objeto Directo</u>	4	1.32%
4. Verbo+ Compl. Circunstancial+ <u>Objeto Indirecto</u>	10	3.29%
5. Verbo + <u>Sujeto</u> + Complemento Circunstancial	49	16.12%
6. Verbo + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u>	2	0.66%
7. Verbo+Compl. Circunstancial+Compl. Circunstancial	8	2.63%
8. Otras construcciones con Compl. Circunstancial	5	1.64%
9. Verbo+Compl. Circunstancial+preposición +Complemento.	3	0.99%
TOTAL	304	100%

⁹⁵ Cabe hacer mención que se trata de 79 casos que ya han sido analizados en la parte correspondiente al objeto directo (apartado a.3). Solo se mencionarán los casos cuando el objeto directo aparece como *contorno*.

⁹⁶ Descontando los ya analizados en el apartado anterior.

b) Verbo + Complemento Circunstancial.

En 125 ejemplos se documentó solamente verbo + complemento circunstancial; esta es la construcción más común cuando la locución está compuesta por un complemento circunstancial:

142) *Agarrar parejo*

143) *Andar águila*

144) *Batear a la zurda*

145) *Caer en cuenta*

146) *Comer en el mismo plato*

147) *Dar en el mero mole*

148) *Estar en las nubes*

149) *Hilar delgadito*

150) *Ir en caballo de hacienda*

151) *Llevar al baile*

Estos son algunos casos de los documentados con esta construcción. No existe un verbo que se utilice con particular predilección en estos ejemplos, los más frecuentes son: *caer* (9 ejemplos) y *estar* e *ir* (7 ejemplos de cada uno).

Se pueden resaltar algunas variantes que se presentan en estos casos:

- Cambio de verbo conservando más o menos el mismo sentido, como:

152) *Ponerse águila vs andar águila*

En estos casos el sentido es el mismo con diferencia de temporalidad, en el segundo caso implica una actitud permanente y en el primero, el inicio de dicha

actitud; pero la acción 'estar atento a lo que sucede', es la misma para ambos casos.

153) *Batear con la zurda vs pichar con la zurda*⁹⁷

Aunque la acción es exactamente la complementaria, pues uno picha y otro batea, en este caso el sentido es el mismo, hace referencia a la homosexualidad, generalmente de un hombre.

154) *Quedar tablas vs salir tablas*

En este par, ambos ejemplos señalan el final de una acción, aunque pareciera que *quedar* es más estático y permanente, en realidad el significado es el mismo, no parece que exista variación o algún matiz especial.

155) *Estar en la luna vs vivir en la luna*

El sentido se mantiene a pesar de la variación del verbo. El sentido de permanencia se conserva en ambos.

- Cambio de complemento manteniendo el verbo y el significado de la locución:

156) *Azotar con la lana vs azotar con los fierros*

En ambos casos significa 'entregar o dar el dinero'; también pueden aparecer con verbo + pronombre como *azotarse* que tal vez resulta más común en el habla cotidiana pero no fue registrada en el corpus de estudio.

157) *Batear por la zurda vs batear por la chueca*

⁹⁷ También hay variante con cambio de preposición como se presenta en el ejemplo 144, o como se verá en el ejemplo 161.

En este par se hace referencia a un homosexual, dando prioridad al primer elemento que es reconocido por el 92% de los encuestados, mientras que el segundo solo es reconocido por el 58%.

158) *Estar en la luna vs estar en las nubes*

No existe un cambio de significado, el sentido en ambos casos es el mismo, se hace referencia a la distracción constante.

159) *Pasar por la báscula vs pasar por aduana*

Ambos elementos hacen referencia a 'registrar y, si es posible, entregar algo de la mercancía como impuesto o regalía hacia quien se ostenta como autoridad en la situación'.

160) *Tronar como ejote vs tronar como arpa vieja*

En este par, aunque cambie el complemento, el sentido de las locuciones es el mismo para los dos elementos.

- Cambio de la preposición.

161) *Batear por la zurda vs batear a la zurda*

El significado es el mismo y, según el corpus de estudio, el primer ejemplo es reconocido por el 92% de los encuestados, mientras que al segundo ejemplo solo lo reconocen el 58%, lo que marca una clara preferencia por el primer elemento del par analizado.

162) *Jugar a dos cartas vs jugar con dos cartas*

El sentido de ambos elementos es el mismo aunque cambie la preposición.

- Utilización de un sinónimo en el complemento.

163) *Caer al bote vs caer al tambo*

En este par ambos tienen el significado de 'encarcelamiento', el uso de un sinónimo *bote-tambo* no cambia el sentido ni le da ningún matiz particular.

- Aumentar un artículo dentro del complemento.

164) *Caer en cuenta vs caer en la cuenta*

La inclusión del artículo no altera el significado, tal vez solo lo precisa un poco más.

- Cambiar del determinante.

165) *Comer en el mismo plato vs comer en un mismo plato*

166) *Dar en su mero mole vs dar en el mero mole*

El cambio del artículo no altera la significación, el uso lo determina el hablante. En el ejemplo 166 que se cambia el artículo por el posesivo, tampoco existe alteración semántica.

b.1) Verbo + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

b.1.1) Verbo + Complemento Circunstancial + Objeto Directo (el objeto directo es *contorno*).

En el apartado a) se analizaron las construcciones donde aparece el objeto directo y el complemento circunstancial, pero aquí se retoma la construcción para cuando el objeto directo aparece como *contorno* y no como componente necesario de la locución.

El objeto directo puede aparecer antepuesto o pospuesto al complemento circunstancial, por eso se separarán los ejemplos en dos grupos, primero cuando aparece antepuesto y luego pospuesto.

b.1.1.1) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.

En 98 casos encontramos esta construcción:

167) Agarrar a alguien en curva

168) Dejar a alguien como palo de gallinero

169) Dejar a alguien colgado

170) Mandar a alguien a bañar

171) Mandar a alguien al diablo

172) Mandar a alguien/algo a volar

173) Poner a alguien como lazo de cochino

174) Poner a alguien en su lugar

175) Poner a alguien parejo

176) Traer a alguien asoleado

Los verbos más utilizados en estas construcciones son *poner* (26 ejemplo), *mandar* (17 ejemplos) y *dejar* (9 ejemplos).

Los ejemplos 170, 171 y 172 así como los 173 y 175 tienen el mismo significado entre cada uno de los grupos.

Existen algunos ejemplos con variación:

- Cambio del complemento circunstancial.

177) Dejar a alguien chato vs dejar a alguien cuadrado

178) Dejar a alguien plantado vs dejar a alguien colgado

179) Poner a alguien en su lugar vs poner a alguien en su sitio

180) Mandar a alguien a la China/a la China Hilaria/a la porra/ a bañar/ a Bolívar/a la fregada/al diablo/a volar/por un tubo/muy lejos

181) *Poner a alguien barrido y fregado/barrido y regado/como camote/
como lazo de cochino/como mecate de cochino/como trapo/ como trapo de
cocina/parejo*

En todos estos casos, según su agrupación, el sentido no cambia aunque cambie el complemento circunstancial.

Los dos primeros pares (177-178) y el grupo 181 presentan un complemento modal, mientras que el tercer par (179) y los casos de 180 tienen complementos locativos⁹⁸.

b.1.1.2) Verbo + Complemento Circunstancial + Objeto Directo.

En cuatro casos el objeto directo aparece pospuesto al complemento circunstancial:

182) *Echar en saco roto una cosa*

183) *Entrar en la cabeza una cosa*

184) *Tirar a lucas a una persona*

185) *Venir al caso una cosa*

En estas locuciones el lugar del objeto directo no altera el significado, pudiera aparecer antes y no cambiaría el sentido, en realidad el hablante puede decidir en qué lugar colocar al objeto directo; aunque la mayoría de las ocasiones aparecen como se presentan aquí.

⁹⁸ Estos locativos no expresan un lugar concreto, pero sí tienen un sentido de lugar.

b.1.2) Verbo + Complemento Circunstancial + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

Solo en 10 ejemplos se documentó el complemento circunstancial acompañado del objeto indirecto.

El objeto indirecto también aparece antepuesto en la mayoría de las ocasiones, sin embargo, hay unos pocos ejemplos donde se encuentra pospuesto al complemento circunstancial.

Los ejemplos donde el objeto indirecto-*contorno* aparece antepuesto al circunstancial son:

186) *Dar a alguien en la madre*

187) *Dar a alguien en la torre*

188) *Dar a alguien hasta debajo de la lengua*

189) *Dar a alguien por su lado*

190) *Dejar a alguien bizco*

191) *Ir a alguien con el cuento*

192) *Llover a uno en su milpa*

Solo en estos 7 casos aparece la construcción verbo + objeto indirecto + complemento circunstancial; es muy baja la frecuencia y el verbo más utilizado es *dar*.

En tres casos el objeto indirecto aparece pospuesto al circunstancial, sin que esto signifique una rigidez en el orden, pues se puede anteponer el objeto indirecto y el sentido de la locución no cambia, los ejemplos son:

193) *Dar en la cara a alguien*

194) *Hacer tarugo a alguien*

195) *Sacar en cara a alguien*

b.1.3) Verbo + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

El sujeto puede encontrarse antepuesto o pospuesto al complemento circunstancial, pero en el acto de habla, generalmente, es lo primero que se expresa, aquí se muestran los ejemplos como se documentaron, particularmente porque el sujeto es solo un elemento complementario que se presenta como *contorno*.

Se dividen en dos bloques, el primero agrupa los casos donde el sujeto antecede al circunstancial y, el segundo, los ejemplos que posponen el sujeto al circunstancial.

b.1.3.1) Verbo + Sujeto + Complemento Circunstancial.

En 39 casos documentados se encuentra esta estructura, algunos de estos ejemplos son:

196) *Andar alguien en copas*

197) *Andar alguien por la calle de la amargura*

198) *Batear alguien por la izquierda*

199) *Caer alguien bien parado*

200) *Entrar uno por la puerta grande*

201) *Hacer uno concha*

202) *Ir alguien a la cargada*

203) *Volver uno sobre sus pasos*

En estos casos no se presentan variantes, los ejemplos son como se muestran y no hay cambios, aunque el *contorno* puede cambiar de lugar sin que por ello se altere la significación de la locución.

El ejemplo 200 es más utilizado con el verbo *salir* aunque no se documentó en el corpus.

En 10 ejemplos el verbo utilizado es *estar*:

204) *Estar una cosa en veremos*

205) *Estar uno en juego*

206) *Estar uno en la onda*

207) *Estar uno hasta el gorro*

En estos casos el verbo *estar* da un matiz particular al circunstancial, pues aunque son locativos o modales, llega a dar la sensación de que más bien son predicativos, pero la construcción que inicia con la preposición de lugar específica que se trata de un complemento circunstancial.

b.1.3.2) Verbo + Complemento Circunstancial + Sujeto.

Solo en dos ocasiones se pospone el sujeto al circunstancial; en realidad esto responde al gusto del hablante, pues no hay razón alguna para anteponer o posponer el sujeto, el significado no cambia. Los ejemplos documentados son:

208) *Valer cacahuete una persona/cosa*

209) *Caer pesada una persona/cosa*

Como se puede ver la posición del *contorno* no es esencial al significado de la locución, pero es conveniente que aparezca para que se sepa quién es el sujeto.

b.1.4) Verbo + Complemento Circunstancial + Complemento Circunstancial.

En 8 casos se presenta un doble complemento circunstancial, estos pueden ir acompañados de algún *contorno* o incluso uno de ellos ser el *contorno*.

Cuatro ejemplos tienen doble complemento circunstancial como parte integrante de la locución:

210) *Ir ya cuesta abajo*

211) *Creer todavía en Santa Claus*

212) *Estar en las duras y en las maduras*

213) *Tener bastante con nada*

En estos casos se consideran dos circunstanciales en cada una de las locuciones, pues *ya* y *bastante* son independientes de *cuesta abajo* y *con nada*, respectivamente. En el 212 hay una coordinación de complementos circunstanciales. Tanto en el 210 como en el 211 el primer circunstancial *ya* y *todavía* se pueden eliminar y no cambia el sentido de la locución.

En un ejemplo uno de los circunstanciales es *contorno*:

214) *Dar al traste con una cosa*

Aquí *una cosa* es *contorno* porque en el acto de habla es sustituido por un elemento concreto.

En tres ejemplos además del doble circunstancial se añade un *contorno*:

215) *Caer uno como patada en el estómago*

216) *Coger a alguien con los dedos contra/tras la puerta*

En el primer caso el *contorno* es el sujeto y en el segundo, es un objeto directo. El segundo ejemplo lo cuento doble pues presenta la variante *contra/tras*.

b.1.5) Otras construcciones con Complemento Circunstancial.

En este apartado se agrupan 5 ejemplos que por su escasa frecuencia no pueden considerarse como conjunto analizable de forma colectiva.

En tres casos el circunstancial se acompaña del sujeto como parte de la locución; este sujeto puede ir antepuesto o pospuesto al circunstancial:

217) *Hacer agua la boca*

218) *Llegar el agua al pescuezo*

219) *Volver la burra al trigo*

En estas locuciones *la boca*, *el agua* y *la burra*, respectivamente, son sujetos que son parte integrante de la locución para tener el sentido que se les ha atribuido. Los ejemplos 217 y 218 también pueden utilizarse en forma pronominal *hacerse* y *llegarle*.

En 2 ejemplos el circunstancial viene acompañado de un doble *contorno*, los casos son:

220) *Echar en cara a alguien alguna cosa*

221) *Pasar uno por alto alguna cosa*

En la primera locución (220) el circunstancial viene acompañado de objeto indirecto y de un objeto directo, y en la segunda (221), de un sujeto y de un objeto directo.

Estos últimos cinco ejemplos no se pueden agrupar debido a las características tan particulares que presentan unos cuantos casos.

b.1.6) Verbo + Complemento Circunstancial + preposición + Complemento.

En tres casos el complemento circunstancial viene acompañado de una preposición seguida de un complemento, además puede haber, o no, un *contorno* que amplifique la información pero no añade un significado particular. Los ejemplos son:

222) Oler alguien ya a café

223) Oler todavía a orines

224) Poner a uno de patitas en la calle

En el 223 no se añade un *contorno*, pero en 222 y 224 aparece un sujeto y un objeto directo respectivamente como *contorno*. Estos ejemplos no fueron frecuentes.

Al terminar el análisis de las locuciones formadas con un complemento circunstancial, se puede apreciar que, otra vez, las construcciones más sencillas son las más frecuentes; el 41.11% de las locuciones solo están formadas por el verbo + complemento circunstancial; 53.63% añaden al complemento un contorno y solo el 5.29% están conformadas por el verbo + complemento circunstancial + otro complemento.

En el cuadro # 4 se aprecia de manera general que el hablante, al utilizar locuciones con complemento circunstancial, prefiere las que no tienen más complementos que el mismo circunstancial; son las que económicamente se pueden usar sin hacer el esfuerzo de tener una referencia hacia un sujeto o hacia un objeto. Después son las que tienen objeto directo con un 33.52% y luego, con una gran diferencia en cuanto a frecuencia, las de sujeto, en estos dos últimos

grupos se entiende que el hablante siente la necesidad de especificar y por eso agrega el *contorno*, aunque la significación de la locución en realidad podría entenderse, en muchas ocasiones, sin aumentarle este elemento.

Cabe resaltar que, en los ejemplos registrados, no hay muchas variantes en las locuciones, salvo en el primer grupo que es el que se presta a que existan cambios del complemento circunstancial y se mantiene el significado, por lo que el hablante al utilizar estas locuciones las alterna sin realizar un cambio semántico entre una u otra. En los demás grupos no se documentaron variantes significativas.

2.1.3 Verbo + preposición + Complemento.

Un grupo de locuciones verbales presenta una preposición y un complemento; la preposición siempre aparece junto al complemento en los casos aquí analizados. Estas locuciones pueden o no llevar *contorno* como ha sucedido en los dos grupos precedentes.

En el siguiente cuadro se aprecia, de manera general, las construcciones que se presentan en este apartado.

Cuadro # 5 locuciones verbales simples formadas por verbo + preposición +
Complemento.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo + preposición + Complemento	21	32.31%
2. Verbo + preposición + Complemento + <u>Objeto Directo</u>	17	26.15%
3. Verbo + preposición + Complemento + <u>Sujeto</u>	23	35.39%
4. Verbo + preposición + Complemento + <u>Objeto Indirecto</u>	4	6.15%
TOTAL	65	100%

c.1) Verbo + preposición + Complemento.

Las primeras que se analizan son las que sólo se componen de verbo + preposición + complemento:

225) *Andar de conquista*

226) *Estar de antojo*

227) *Estar de hocicón*

228) *Hacer de cuenta*

229) *Hacer de las suyas*

230) *Ir de mano*

231) *Servir de pantalla*

En 19 ejemplos se encontró la construcción verbo + preposición + complemento. En realidad no es un grupo grande y no hay algún verbo que tenga preferencia de uso en estos casos.

Lo que sí es notorio es que la preposición *de* es la más utilizada, en algunos casos aparecen *a*, *con* y en muy pocos ejemplos *en*.

En un caso el complemento es un pronombre, el ejemplo es:

232) *Dar de sí*

Con lo que suman 20 las locuciones que componen este grupo.

También hay un caso donde el complemento presenta un complemento adnominal como *contorno*, el ejemplo es:

233) *Caer de la gracia de alguien*

En este caso el complemento *la gracia* integra al *contorno* lo que no sucede con mucha frecuencia.

Con estos dos casos especiales este grupo suma 21 ejemplos.

c.1.1) Verbo + preposición + Complemento + Objeto Directo (el objeto directo es el *contorno*).

En 17 ejemplos se presenta esta construcción pero anteponiendo el objeto directo al complemento, claro que esta construcción es para su mención lexicográfica pues en el acto de habla puede variar la posición.

234) *Agarrar a alguien de barco*

235) *Agarrar a una persona de botana*

236) *Agarrar a uno de bajada*

237) *Coger a alguien de cochinito/de puerco/de puerquito*

238) *Coger a alguien en falso*

239) *Partir a uno de medio a medio*

240) *Traer a alguien de encargo*

Llama la atención que la mayoría de estas locuciones tienen un sentido de ‘abusar del otro’, o ‘considerar al otro muy débil’. Como se puede apreciar en estos ejemplos, los verbos más utilizados son *agarrar* (9 ejemplos) y *coger* (4 ejemplos).

c.1.2) Verbo + preposición + Complemento + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 22 casos aparece este tipo de construcción, el sujeto está antepuesto al complemento, aunque en el acto de habla, generalmente, se coloca antes del verbo. Ejemplos de estos son:

241) *Echar uno de su ronco pecho*

242) *Hacer uno de la vista gorda*

243) *Hacer uno de tripas corazón*

244) *Pensar alguien en la inmortalidad del cangrejo*

245) *Salir alguien con su domingo siete*

246) *Salir uno con la suya*

247) *Servir alguien de tapadera*

Es más frecuente encontrar las locuciones 242 y 246 con verbo + pronombre, como *hacerse* y *salirse* pero en el corpus de estudio también se documentaron sin el pronombre, por lo que se registran en este grupo y, posteriormente, también aparecerán cuando se analicen los verbos con pronombres.

En estos casos no hay preferencia notoria por un verbo en particular.

En un caso además de la preposición, el complemento y el verbo, se añade un complemento circunstancial, el ejemplo es:

248) *Andar alguien mal de la cabeza*

El circunstancial de modo que se añade es parte importante de la locución, pues da un sentido específico y es lo que lo hace tener un significado traslaticio, además, cabe resaltar que no puede alterarse el orden ya establecido.

Con este último ejemplo este grupo se compone de 23 casos con la estructura señalada en el título.

c.1.3) Verbo + preposición + Complemento + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

Solo en dos ocasiones se documentaron ejemplos con esta construcción:

249) *Hacer a alguien de chivo los tamales*

250) *Sacar a alguien de juicio*

En un caso el objeto indirecto aparece pospuesto, como en:

251) *Tirar de la lengua a uno*

La construcción que presentan estos tres ejemplos no es común en el habla por lo que resulta evidente que en el corpus no se hayan registrado más que estos 3 casos.

En un ejemplo el objeto indirecto no aparece como *contorno* sino como parte de la locución:

252) *Ser mucho jamón para un par de huevos*

Aquí se expresa la desigualdad de dos partes, el objeto indirecto es parte de la locución, pues sin él no podría entenderse.

Este grupo está integrado por 4 casos.

En el cuadro # 5 llama la atención el comportamiento de estas locuciones, pues en los grupos anteriores el conjunto más numeroso era el que no tenía más complementos, en cambio, en este el grupo mayoritario es el que está acompañado por el sujeto que se presenta como *contorno*, y en segundo lugar el que no tiene ningún complemento extra; aunque no es mucha la diferencia sí es llamativo este cambio, esto indica que en las locuciones con preposición + complemento es importante la presencia de un complemento extra, pues el 68.75% de los ejemplos vienen acompañados de un complemento (o sujeto) además de la preposición y el complemento respectivo. Esto es atípico si lo comparamos con los casos anteriores y los que vienen a continuación, solo se vuelve a repetir esta proporción en los verbos copulativos, como se verá posteriormente.

2.1.4 Verbo + Sujeto.

En un solo caso aparece verbo + sujeto. Recuerdo que cuando el sujeto viene acompañado de otros complementos ya se han analizado en los apartados anteriores. Aquí solo resta presentar este ejemplo, que además tiene un objeto directo como *contorno*, el caso es:

253) *Engañar a alguien el diablo*

No se presentan las locuciones construidas con verbo + objeto indirecto porque no se documentaron este tipo de ejemplos; los casos en los que aparece el

objeto indirecto, este solo es un *contorno*. (como en a.1.1, a.1.2, b.1.2, c.1.3).

Solo en a.4 hay objeto indirecto explícito y ya también se analizó.

2.1.5 Verbo copulativo + Predicativo.

Un grupo numeroso de las locuciones 'simples' se conforman con un verbo copulativo más el predicativo, a veces puede ir acompañado de algún otro complemento o del sujeto, en forma de *contorno*.

Cuadro # 6 locuciones verbales simples con Verbo Copulativo.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo Copulativo + Predicativo	10	6.02%
2. Verbo Copulativo + Predicativo + <u>Sujeto</u>	154	92.77%
3. Verbo Copulativo + Predicativo + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u>	2	1.21%
TOTAL	166	100%

d.1) Verbo Copulativo + Predicativo.

Solo en 10 casos aparece únicamente verbo + predicativo, tales como:

254) *Parecer tlapalería*

255) *Parecer un velorio*

256) *Ser un cuerito/cuero*

257) *Ser un real mango*

258) *Ser el brazo derecho/fuerte de alguien*

En el último ejemplo (258) el predicativo tiene un complemento adnominal que aparece como *contorno*, pero en estos casos no hay necesidad de ningún otro complemento del verbo más que el predicativo.

Los únicos verbos utilizados son *ser* y *parecer*, cada uno con la mitad de ejemplos.

d.1.1) Verbo Copulativo + Predicativo + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

El grupo mayoritario de las locuciones formadas con verbo copulativo + predicativo tiene además el sujeto en forma de *contorno*, casi todas anteponen el sujeto al predicativo en la mención lexicográfica, aunque en el acto de habla es evidente que primero se dice el sujeto y luego el resto que es propiamente la locución.

En 154 ejemplos aparece esta construcción con el sujeto antepuesto al predicativo, estos casos son:

259) *Estar alguien arrimado*

260) *Estar alguien quebrado*

261) *Estar una cosa color de hormiga*

262) *Estar uno trabado*

263) *Parecer alguien gato de azotea*

264) *Parecer alguien mosquita/mosca muerta*

265) *Quedar alguien dueño del terreno/campo*

266) *Quedar uno bien parado*

267) *Ser alguien un tapón de alberca*

En estas locuciones no se documentaron variantes, solo en algunos casos se utilizan los diminutivos como *mosca/mosquita* o algún sinónimo como en *terreno/campo*.

En la locución 262 el significado es doble aunque no haya ninguna variante, dependerá del contexto de uso significa 'estar enojado' o 'estar muy fuerte'.

El verbo más utilizado en estas locuciones es el verbo *ser* (86 ejemplos) y luego *estar* (38 ejemplos), con menos frecuencia se encuentran *quedar* y *parecer*.

Solo en un caso el sujeto aparece al final en la enunciación lexicográfica, aunque en el acto de habla también se diga al principio, el ejemplo es:

268) *Ser uña y mugre dos o más personas*

Esta locución tiene el significado de que dos personas están siempre muy unidas.

Así este grupo se compone de 154 casos en donde aparece verbo + predicativo + sujeto como *contorno*.

d.1.2) Verbo Copulativo + Predicativo + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En un caso se añade a los elementos del grupo anterior un complemento circunstancial, el ejemplo es:

269) *Parecer uno extranjero en otro país*

El sentido es el de estar muy distraído, por eso se agrega el complemento circunstancial que aparentemente es una repetición, pues no se puede ser extranjero en su propio país, pero la intencionalidad es irónica.

En otro caso se presenta la misma construcción, pero el complemento circunstancial también es un *contorno* al igual que el sujeto, el ejemplo es:

270) *Estar alguien culeco con una cosa*

Este grupo solo está compuesto por 2 casos que presentan este tipo de construcción, que no es frecuente en el habla cotidiana.

En el cuadro # 6 se puede apreciar la preferencia por el uso de las locuciones compuestas con verbo copulativo + predicativo + sujeto como *contorno* y casi siempre este se presenta antepuesto al predicativo en la enunciación pero al inicio de la locución en el acto de habla.

Contrario a lo que sucedió en los dos primeros grupos, aquí los casos más frecuentes son los que tienen *contorno*, siendo un total del 93.98%, mientras que la construcción sencilla (verbo + predicativo) solo tiene el 6.02% de los ejemplos. Es notorio que no siempre se busca la construcción más sencilla, sino que el hablante requiere la claridad en el mensaje y luego la economía de la lengua, aunque lo óptimo es poder conjugar ambos requisitos.

2.1.6 Locuciones con presencia de dos verbos.

En este apartado se agruparán las locuciones formadas con la presencia de dos verbos, se registraron casos en donde solo aparecen los verbos y en otras, los verbos van acompañados de uno o más complementos. Uno de los verbos se conjuga en el momento de la enunciación, aunque para su registro lexicográfico aparece en infinitivo. En el análisis me referiré como verbo al que se conjuga en el acto de habla y luego se añade infinitivo, gerundio o participio según cada caso.

Cuadro # 7 locuciones verbales simples con presencia de dos verbos.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo + Infinitivo	20	50.00%
2. Verbo + Gerundio	17	42.50%
3. Verbo + Participio	3	7.50%
TOTAL	40	100%

2.1.6.1 Verbo + infinitivo.

En 20 casos se presenta el verbo con un infinitivo en diversos tipos de construcciones como son:

e.1) Verbo + infinitivo (sin complementos).

En un solo caso se documentó esta construcción, el ejemplo es:

271) *Hacer desatinar*

El sentido de esta locución es 'provocar el enojo'.

e.1.1) Verbo + infinitivo + complementos.

En 5 casos además del verbo + infinitivo aparecen uno o más complementos, alguno de ellos puede ser *contorno*.

272) *Dejar alguien rodar la bola*

273) *Hacer entender a alguien*

274) *Poder echar una raya en el agua*

275) *Querer agarrar el cielo con la mano*

276) *Querer tapar el cielo con las manos*

En estos casos el tipo de complemento es muy diverso, hay objeto directo, complemento circunstancial, además en algunos casos hay sujeto-*contorno*.

e.2) Verbo + preposición + infinitivo.

Este tipo de construcción es más o menos frecuente. Primero presento los casos donde no hay complemento, como:

277) *Ir a firmar*

278) *Ir a trompear*

279) *Pasar a traer*

280) *Salir a relucir*

Solo en estos cuatro casos aparece la construcción sin complementos, en los demás ejemplos sí los hay. El ejemplo 280 también se escucha con el verbo *sacar*.

El ejemplo 277 puede presentarse de otras maneras como se verá en el grupo siguiente.

e.2.1) Verbo + preposición + Infinitivo + Complemento(s).

En diez ejemplos se presenta la construcción aquí expresada, en algunos casos el complemento/sujeto es un *contorno*:

281) *Echar el gato a retozar*

282) *Ir a cortar flores*

283) *Ir a echar una firma*

284) *Ir a poner un telegrama*

285) *Ir a dar un golpe*

286) *Ir a mover el bigote*

287) *Ir a hacer por la vida*

Los ejemplos 282, 283 y 284 tienen el mismo significado: 'orinar', aunque el objeto directo sea totalmente diferente y no sean sinónimos, para la situación concreta, el sentido es el mismo.

El ejemplo 287 tiene una construcción particular, pues el complemento viene acompañado de una preposición.

2.1.6.2 Verbo + Gerundio.

En 17 casos el verbo viene acompañado de un gerundio, este grupo nunca viene solo, siempre se le añade algún complemento.

El complemento puede ser objeto directo, objeto indirecto o circunstancial, puede aparecer como *contorno*.

288) *Andar juntando sus pasos*

289) *Estar/quedar/salir bailando en la reata*

290) *Estar quedando bien*

291) *Andar nadando entre dos aguas*

292) *Estar lloviendo en la milpita de uno*

293) *Andar alguien arrastrando la cobija*

294) *Andar alguien buscando tres pies al gato*

295) *Estar alguien pensando en la inmortalidad del cangrejo*

En estos ejemplos el sujeto-*contorno* aparece entre el verbo y el gerundio, pero en la enunciación el sujeto aparece primero así se dice *José está pensando en la inmortalidad del cangrejo* y parecería una construcción muy rebuscada y no

usual *está José pensando en la inmortalidad del cangrejo* aunque no pierde sentido, pero no es lo usual.

2.1.6.3 Verbo + Participio.

Solo en tres ocasiones aparece el verbo acompañado por un participio, los ejemplos son:

296) *Haber comido gallo*

297) *Salir destapado*

298) *Salir disparado*

Los dos últimos ejemplos tienen el mismo significado.

En el cuadro # 7 se nota la preferencia por la utilización de verbo + infinitivo, en segundo lugar el uso del verbo + gerundio y el uso de verbo + participio es muy escaso, al menos en los ejemplos documentados.

De los casos presentados en este apartado, cabe mencionar que algunos son formaciones de verbo compuesto y otros de perífrasis verbal, pero para poder agruparlos opté mejor por no hacer así la clasificación y considerar cómo se unen los dos verbos (el que se conjuga y el que aparece como infinitivo, gerundio o participio).

Un caso especial llama particularmente la atención, pues siempre es utilizado con el verbo conjugado de una misma manera y no puede tener variantes o diversas formas de conjugación, el ejemplo es:

299) *Será el sereno*

Esta locución no puede ser usada de otra manera, el verbo aparece en futuro y en tercera persona y no puede variar por ningún motivo, es el único caso donde el verbo no va a variar dependiendo de la persona o del tiempo, pues, en otros casos, los verbos se prestan a la variación de acuerdo a los diferentes accidentes verbales, en este caso no habrá tales variaciones⁹⁹.

Con este grupo termino el análisis de las que he llamado locuciones verbales simples, de aquí puedo hacer resaltar la marcada preferencia por el uso de las locuciones con objeto directo lo cual sobresale notoriamente; para el hablante esta construcción de verbo + objeto directo es muy fácil utilizarla y, por su brevedad, son muchas las locuciones con este tipo de construcción; otras locuciones que siguen el mismo patrón de simplicidad en la construcción son las que se forman con un complemento circunstancial, sin embargo, la diferencia es muy grande, a pesar de ser este el segundo grupo mayoritario, hay más de un 30% de diferencia. Luego siguen los otros grupos con muy poca relevancia; las locuciones con verbo copulativo no aparecen en gran cantidad en el corpus, a pesar de ser el tercer grupo en cuanto a número¹⁰⁰.

En el último apartado que he presentado se encuentran casos límite entre las locuciones verbales y los enunciados fraseológicos; he optado por agruparlos en este apartado porque siguen siendo parte de una oración, aunque también pueden entenderse de forma autónoma cuando el hablante se apoya del contexto.

⁹⁹ Este es un ejemplo en el que sí se puede hablar de *fosilización* pues no hay ninguna variante posible.

¹⁰⁰ Como hispanohablante nativo me llama la atención este fenómeno, pues en el habla cotidiana las locuciones con verbo copulativo son más abundantes.

2.2 Locuciones verbales con pronombre(s).

Un grupo numeroso de locuciones utiliza el verbo con algún pronombre. En la enunciación registrada el pronombre aparece en forma enclítica, pero en el acto de habla el pronombre siempre va antepuesto al verbo, por ejemplo: *ahogarse alguien en un vaso de agua* solo se expresa así para su registro lexicográfico, pero en el habla se dice: *Juan se ahoga en un vaso de agua*.

Para el análisis de estas locuciones se continuará con la misma metodología utilizada en el apartado anterior, así se agruparán aquellas que tienen en común los diferentes complementos del verbo (o el sujeto en algunos casos) y luego las que añaden en la enunciación el *contorno*.

En el siguiente cuadro se da una visión general de las construcciones que se utilizan en este tipo de locuciones y posteriormente se van analizando cada una de ellas.

Cuadro # 8 locuciones verbales con pronombre.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Locuciones verbales con pronombre + objeto directo.	454	48.71%
2. Locuciones verbales con pronombre + complemento circunstancial.	258	27.68%
3. Locuciones verbales con pronombre + preposición + complemento.	73	7.83%
4. Locuciones verbales con pronombre + sujeto.	27	2.90%
5. Locuciones verbales con pronombre + predicativo.	21	2.25%
6. Locuciones verbales con pronombre + objeto indirecto.	3	0.32%
7. Locuciones verbales con pronombre + <i>contorno(s)</i> .	72	7.73%
8. Locuciones con presencia de dos verbos.	24	2.58%
TOTAL	932	100%

2.2.1 Verbo con pronombre + Objeto Directo.

En 454 ocasiones las locuciones se forman con el verbo con pronombre + el objeto directo, en algunas ocasiones se añaden algunos otros complementos o el sujeto (puede ser en forma de *contorno*) y en otras ocasiones van solo el objeto directo como único complemento.

Cuadro # 9 locuciones verbales con pronombre + objeto directo.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + Objeto Directo	92	20.37%
2. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.	13	2.86%
3. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Objeto Indirecto.	16	3.52%
4. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Sujeto.	2	0.44%
5. Verbo con pronombre + Objeto Directo + <u>Objeto Indirecto.</u>	211	46.48%
6. Verbo con pronombre + Objeto Directo + <u>Sujeto.</u>	81	17.84%
7. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + 1 <i>contorno</i> .	27	5.95%
8. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Sujeto + <u>Objeto Indirecto.</u>	1	0.22%
9. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Objeto Indirecto + <u>Sujeto</u>	1	0.22%
10. Verbo con pronombre + Objeto Directo + 2 <i>Contornos.</i>	10	2.20%
TOTAL	454	100%

f.1) Verbo con pronombre + objeto directo.

En 92 ocasiones la locución está formada por un verbo con pronombre + objeto directo:

- 300) *Armarse la gorda*
- 301) *Aventarse un tiro*
- 302) *Borrarse la raya*
- 303) *Caerse la baba*
- 304) *Colgarse el milagro*
- 305) *Comerse un pollito*
- 306) *Darle las tres*
- 307) *Darse taco*
- 308) *Echarse un taco*
- 309) *Fajarse los pantalones*

Los verbos más usados en este tipo de construcción son: *darse* (14 ejemplos) y *hacerse* (8 ejemplos).

En estos casos se presentan muchas variantes, como son:

- Utilización del diminutivo:

- 310) *Colgarse el milagrito vs colgarse el milagro*
- 311) *Aventarse un tiro vs aventarse un tiritito*
- 312) *Caerse el tinglado vs caerse el tingladito*
- 313) *Echarle ganas vs echarle ganitas*

El uso del diminutivo no altera el significado, solo es la preferencia del hablante lo que hace que se use una u otra de las modalidades del sustantivo.

- Cambiar el verbo y mantener el objeto directo y el significado, como en:

- 314) *Levantarse el cuello vs pararse el cuello vs alzarse el cuello*

Este es el único caso que aparece en el corpus con el cambio del verbo y manteniendo el significado, lo que implica que no es muy común esta variación de verbo, al menos en el corpus de estudio.

- Cambio del objeto directo sin que cambie el significado de la locución, como en:

315) *Armarse la gorda vs armarse la jicotera*

316) *Fajarse los pantalones vs fajarse las enaguas vs fajarse los calzones*

317) *Darse taco vs darse humos vs darse ínfulas*

318) *Rascarse la panza vs rascarse la barriga*

En estos casos el significado se mantiene aunque el objeto directo cambie, para efectos prácticos, en estos ejemplos el objeto directo se considera como sinónimo.

- Añadir un adverbio de cantidad, como en:

319) *Darse taco vs darse mucho taco*

320) *Darse ínfulas vs darse muchas ínfulas*

321) *Echarle ganas vs echarle muchas ganas*

Aunque el sentido no cambia radicalmente, el matiz que agrega el adverbio resalta que la acción se realiza de forma desproporcionada o exagerada. En los ejemplos documentados el adverbio que se añade es *mucho* con sus variantes de número y de género.

- Añadir el artículo:

322) *Darse taco* vs *darse el taco*¹⁰¹

323) *Hacerse guaje* vs *hacerse el guaje*

324) *Hacerse pato* vs *hacerse el pato*

En estos casos el artículo especifica pero no cambia el significado de la locución, de hecho son más reconocidas las construcciones sin el artículo que con él.

f.1.1) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.

En 13 casos el verbo con pronombre está acompañado por el objeto directo y el complemento circunstancial:

325) *Comerse la torta antes del recreo*

326) *Echase ese trompo a la uña*

327) *Juntarse el hambre con la necesidad*

328) *Pasarse la noche en claro/blanco*

329) *Volverle el alma al cuerpo*

En el ejemplo 326 se presentan algunas variantes como:

326a) *Échate ese trompo a la uña* vs *échate ese trompo en la uña*¹⁰²

En realidad no hay un cambio de significado, solo cambia la preposición sin alterar el mensaje.

¹⁰¹ En este ejemplo resalta la variación de *darse taco/darse mucho taco/darse el taco* pero de ninguna forma podrían combinarse los dos últimos y decir **darse mucho el taco/darse el mucho taco* estas construcciones resultan inadmisibles.

¹⁰² No se documentó en el corpus pero también se utiliza *échame ese trompo a la uña*, siempre con un sentido retador.

Los ejemplos 325 y 329 generalmente se utilizan en pretérito se *comió/comieron* y *le volvió* respectivamente.

f.1.2) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Objeto Indirecto.

En 16 casos el verbo con pronombre aparece acompañado de objeto directo y objeto indirecto:

330) *Buscarle mangas al chaleco*

331) *Buscarle tres pies al gato*

332) *Darle machetazo a caballo de espadas*

333) *Darle sabor al caldo*

334) *Echarle más leña al fuego*

335) *Pedirle peras al olmo*

336) *Ponerle el cascabel al gato*

337) *Taparle el ojo al macho*

No hay preferencia por el uso de un verbo, el más usado es *darle* y solo aparece en 5 ocasiones, los demás son verbos diversos.

Tampoco existen muchas variantes, quizá la locución que presenta más diversificación y que cambia los complementos del verbo pero mantiene el mismo verbo y el significado es:

330a) *Buscarle mangas al chaleco* vs *buscarle ruido al chicharrón* vs *buscarle tres pies al gato*

Las tres tienen el significado de ‘andar buscando problemas’ o ‘lo que no puede encontrarse porque resulta evidente que no se podrá encontrar’.

f.1.3) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Sujeto.

Solo en dos ejemplos las locuciones tienen esta construcción:

338) *Hacerse agua la boca*

339) *Hacerse cisco la relación*

No resulta relevante este grupo por el número tan reducido de casos documentados.

f.1.4) Verbo con pronombre + Objeto Directo + 1 *contorno*.

f.1.4.1) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*)

En 211 casos la locución está formada por verbo con pronombre + objeto directo + objeto indirecto, de estos en 186 ejemplos el objeto indirecto aparece antepuesto al objeto directo y en 25 está pospuesto.

Entre los ejemplos en los que aparece antepuesto el objeto indirecto, se documentaron los siguientes:

340) *Acabársele a alguien el veinte*

341) *Agarrarle a alguien el lado flaco*

342) *Caerle a alguien el chahuistle/chahuixtle/chagüistle*

343) *Caérsele a alguien la mano*

344) *Darle a alguien su llegada*

345) *Echarle a alguien la aburridora*

346) *Hervirle a alguien el buche*

347) *Írsele a uno la onda*

348) *Pegársele a alguien las sábanas*

En todos estos casos se encuentran algunas variantes como los anotados en el ejemplo 342 que solo es cuestión ortográfica por el registro que se hizo en el corpus, pero hay otro tipo de variantes como:

- Cambio de objeto directo pero con el mismo sentido, ejemplo:

349) *Aplicarle a alguien el hielo/la ley del hielo vs aplicarle a alguien la muerte civil*

350) *Acabársele a alguien el veinte vs acabársele a alguien el parque*

351) *Apagarle a alguien un farol vs apagarle a alguien una linterna*

352) *Apretarle a alguien los tornillos vs apretarle a alguien las cuñas/las tuercas*

353) *Botársele a alguien la canica vs botársele a alguien la segunda*

En estos ejemplos el significado es el mismo en cada uno de los pares, aunque varía el objeto directo, el sentido que se está dando no sufre alteración.

A veces el *contorno* varía y en lugar de aparecer *a alguien* está *a uno* pero esto no es una variante significativa, solo se refiere a la manera como se documentó en el corpus. Esta variante se da en todos los *contornos* pero por no ser relevante no se considera.

En los 25 casos donde el objeto indirecto aparece pospuesto no hay una razón importante para cambiarlo de lugar, solo es por el hecho de que así se registró pero si el objeto indirecto se antepusiera no habría una alteración en el significado. Ejemplos de estos son:

354) *Cargarle la viga a alguien*

355) *Echarle tierra a alguien/a algo*

356) *Hacerle topillo a alguien*

357) *Partirle el hígado a alguien*

358) *Sacarle la vuelta a una persona/a una cosa*

En todos estos casos la posición del objeto indirecto no precisa un significado.

f.1.4.2) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 81 ocasiones el verbo con pronombre viene acompañado de objeto directo + sujeto en forma de *contorno*; siempre el sujeto está antepuesto al objeto directo, aunque en el acto de habla se coloca antes del verbo. Ejemplos de estos son:

359) *Amarrarse uno la barriga/la tripa*

360) *Brincarse/saltarse/volarse alguien la barda*

361) *Darse alguien un frentazo*

362) *Darse alguien vuelo*

363) *Fajarse alguien los pantalones/las enaguas/los calzones*

364) *Morderse uno la lengua*

365) *Quebrarse uno la cabeza*

366) *Volverse alguien/algo ojo de hormiga*

En estos ejemplos las variantes se han colocado en el mismo listado, así en 360 varía el verbo pero el significado se conserva, y en 363 varía el objeto directo

pero no el significado; además este caso ya se había presentado sin *contorno* y con las mismas variantes (*vid supra* ejemplo 315).

f.1.4.3) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

Algunas locuciones están formadas por dos complementos del verbo como parte integrante y que no varían y el *contorno*, el cual puede ser un objeto indirecto o un sujeto.

En 24 casos el *contorno* es un objeto indirecto:

367) *Circularle a uno atole por la venas*

368) *Echarle a alguien el mecate al cuello/pescuezo*

369) *Hacérsele a alguien agua la boca*

370) *Írsele a uno el santo al cielo*

371) *Llegarle a alguien el agua a los aparejos*

Estos ejemplos como el 369 aparecen también en el corpus sin el *contorno* y los demás también pudieran prescindir del *contorno* sin ninguna alteración, pues el *contorno* solo es un apoyo. En algunos casos, como el 370, es más frecuente el uso en pretérito de la locución.

En otros 3 casos el *contorno* es el sujeto:

372) *Darle alguien puñaladas al hígado*

373) *Echarse uno un costal de alacranes al hombro*

374) *Fajarse uno los pantalones arriba de la cintura*

En estos pocos ejemplos se puede ver la construcción indicada con el sujeto como *contorno*, en el caso 372 el sujeto más bien aparece como objeto

indirecto en el habla cotidiana, sin embargo, en el corpus se documentó esta redacción y no *darle a alguien puñaladas al hígado* como se escucha con mayor frecuencia.

f.1.4.4) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Sujeto + Objeto Indirecto
(el objeto indirecto es el *contorno*)

En 1 caso se documentó esta construcción:

375) *Pelarlo a uno los dientes las calaveras*

Este tipo de construcción no resulta tan común en frases hechas pues ya es extensa y su repetición y fijación se dificulta.

f.1.5) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Objeto Indirecto + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En un solo caso aparece este tipo de construcción:

376) *Echarle alguien mucha crema a sus tacos*

No existen muchos casos como este, por eso es que en el corpus solo se documentó este. Estos dos últimos ejemplos son casos límite.

f.1.6) Verbo con pronombre + Objeto Directo + 2 *Contornos*.

En 10 ejemplos el verbo con pronombre está acompañado por el objeto directo y dos *contornos*, algunos de estos ejemplos son:

377) *Chuparle alguien la sangre a otro*

378) *Darle a uno mala espina una cosa*

379) *Importarle a alguien madre/madres una cosa*

380) *Importarle a uno una papa una cosa*

381) *Hacerle a alguien ojo una cosa*

382) *Rajarle alguien la cara a otro*

383) *Valerle a uno madres/madre/gorro/sombrilla/grillo una cosa*

En el ejemplo 383 hay variación en el objeto directo, pueden alternar cualquiera de los cinco y el significado no se altera, la gradación con la que se presentan en este caso podría dar un matiz de mayor a menor gravedad, así entre *grillo* y *gorro* suena más fuerte el segundo y *madres* aun más que los anteriores, además el orden de reconocimiento es como se presenta en el ejemplo, parece que el hablante utiliza o identifica más el más altisonante y va disminuyendo su uso a la par de su gravedad.

Después de analizar todas las locuciones formadas por verbo con pronombre + objeto directo, puedo decir, según lo presenta el cuadro # 9, que casi la mitad de los casos documentados aparecen acompañados del objeto indirecto como *contorno*, lo que significa que el verbo con pronombre requiere especificar a quién se refiere el pronombre; y si le aumentamos los otros ejemplos donde el objeto indirecto no es un *contorno* sino que es parte de la locución, y las que además del objeto directo hay un sujeto y el objeto indirecto como *contorno*, entonces llegamos al 50.22% que es la mitad de estos ejemplos, así notamos que el hablante siente la necesidad de especificar a quién se está refiriendo al pronunciar un pronombre. En el 18.28% el pronombre se aclara por medio de un sujeto (puede ser en forma de *contorno*), con lo que se confirma la necesidad de aclarar a qué o a quién se refiere el pronombre. Solo el 20.37% tiene una

construcción sencilla que eran las más frecuentes en las locuciones verbales simples.

2.2.2 Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial.

La presencia del Complemento Circunstancial en las locuciones verbales con pronombre es significativa; puede ir solo el Circunstancial o acompañado de otro complemento en forma de *contorno* o como parte integrante de la locución (lo que solo sucede con el sujeto y con otro Complemento Circunstancial, en este último caso el segundo Complemento Circunstancial es un adverbio que añade poca significación a la locución).

Cuadro # 10 locuciones verbales con pronombre + complemento circunstancial.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + Compl. Circunstancial	66	25.58%
2. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u>	84	32.56%
3. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + <u>Objeto Indirecto</u>	58	22.48%
4. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + <u>Objeto Directo</u>	26	10.08%
5. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Sujeto + 1 <i>contorno</i>	3	1.16%
6. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 2 <i>contornos</i> .	19	7.36%
7. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Complemento Circunstancial.	2	0.78%
TOTAL	258	100%

g.1) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial.

En 66 casos el verbo con pronombre está acompañado de un complemento circunstancial, algunos ejemplos de estos son:

384) *Ahogarse en un vaso de agua*

385) *Caerse/discutirse con la marmaja*

386) *Cagarse para arriba*

387) *Cazarlas en el aire*

388) *Cobrarse a lo chino*

389) *Cogerlas al vuelo*

390) *Curarse en salud*

391) *Echarse pa'tras*

392) *Irse al otro patio*

Los ejemplos 387 y 389 aunque no comparten ningún elemento, el significado es el mismo.

En este grupo de locuciones no hay predilección por algún verbo, hay una gran diversidad en el uso de los verbos, tampoco se registraron variantes.

g.2) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

En la mayoría de casos donde el verbo con pronombre aparece acompañado de un complemento circunstancial se añade un *contorno* que ayuda a la precisión de la locución y a su mayor entendimiento.

g.2.1) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 84 ejemplos aparece la construcción aquí indicada:

393) *Andarse alguien por las ramas*

394) *Defenderse alguien como gato boca arriba*

395) *Darse uno contra la pared*

396) *Despacharse alguien con la cuchara grande/con el cucharón*

397) *Hallarse alguien en el candelero*

398) *Irse alguien a la porra*

399) *Irse alguien para el otro barrio*

400) *Irse una cosa a la chingada*

401) *Meterse alguien en las patas de los caballos*

402) *Rascarse uno con sus propias uñas*

En estos casos el sujeto ayuda al pronombre a especificar a quién se refiere, por eso se realiza la reiteración.

Tampoco en este grupo hay un verbo que predomine, existen una gran variedad de verbos.

Siempre el sujeto aparece entre el verbo y el complemento circunstancial en la enunciación lexicográfica de la locución, aunque en el acto de habla se dice al inicio.

g.2.2) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 36 ocasiones el verbo con pronombre está acompañado del complemento circunstancial y de un objeto indirecto como *contorno*:

- 403) *Andarle a uno por una cosa*
- 404) *Barajársela/barajeársela a uno más despacio*
- 405) *Darle a alguien en la madre/ en la torre/en la chapa*
- 406) *Darle a alguien para sus tunas*
- 407) *Darle a alguien por su lado*
- 408) *Irle a alguien como en feria*
- 409) *Irle a alguien con el cuento*
- 410) *Lloverle a uno en su/la milpita*
- 411) *Pegarle a alguien hasta por debajo de la lengua*
- 412) *Tenerle a alguien en salsa¹⁰³*

El verbo más utilizado es *dar* sin que sea verdaderamente significativa su presencia.

En los ejemplos 405 y 410 se muestran las variantes que pueden tener estas locuciones sin que el significado cambie; no se documentaron variantes en otros casos. En estos ejemplos el *contorno* puede ir antes o después del complemento circunstancial y el sentido de la locución no se altera.

¹⁰³ Esta locución actualmente es más usada con el verbo traer y se dice *traerle a alguien en salsa*.

g.2.3) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Objeto Directo (el objeto directo es el *contorno*).

En 26 casos el *contorno* es el objeto directo:

413) Agarrarle a uno en la maroma

414) Comerse a alguien vivo

415) Conocerle a alguien hasta en el mole

416) Convertirse una cosa en agua de borraja

417) Dejarlo a uno como palo de gallinero

418) Dejarlo a uno frío

En estos casos el objeto directo es para especificar el pronombre, pudiera no aparecer en la construcción y la locución se entiende, aunque no se aplicaría a una persona o cosa en concreto, sería muy general, al menos que el contexto apoyara para su comprensión.

g.2.4) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Sujeto + 1 *contorno*.

En pocos casos se encuentra el verbo con pronombre acompañado de complemento circunstancial y sujeto y se le agrega un *contorno*:

419) Llegarle a alguien la lumbre/el agua a los aparejos

420) Llevarse a alguien el diablo en cuerpo y alma

Solo en estos casos se documentó este tipo de construcción, en realidad son escasos los ejemplos que el corpus presenta para agruparse en este apartado.

g.2.5) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 2 *contornos*.

En 19 ejemplos el verbo con pronombre + circunstancial tienen dos *contornos* para favorecer la comprensión de la locución, los más frecuentes son sujeto y objeto indirecto, algunos de estos casos son:

421) *Caerle a uno una cosa como patada de burro/mentada de madre*

422) *Decirle a alguien alguna cosa en su cara*

423) *Importarle a alguien un bledo/un comino/un cacahuete una cosa*

424) *Llevarle a alguien al hueso una cosa*

425) *Ponerse uno a mano con una cosa*

425) *Quedarle/venirle a uno guango/flojo alguien/algo.*

Estos ejemplos no son muy abundantes pero con los que se documentaron se comprueba que existen locuciones con doble *contorno* los cuales son necesarios para que la locución pueda ser entendida con el sentido completo, pues de lo contrario quedarían cortadas y, tal vez, hasta incomprensibles.

g.3) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + Complemento Circunstancial.

En dos casos el verbo con pronombre aparece acompañado de dos circunstanciales:

426) *Irse todo en pitos y flautas*

427) *Lloverle a uno ya en su milpita*

En ambos casos se está considerando como circunstanciales a los adverbios *todo* y *ya*. En el segundo ejemplo hay además un *contorno* que funciona como objeto indirecto.

Los ejemplos con dos circunstanciales no fueron abundantes dentro del corpus, solo estos dos casos se documentaron. En el ejemplo 427 el adverbio *ya* puede desaparecer y la locución sigue siendo totalmente comprensible; no pasa lo mismo en el ejemplo 426 donde *todo* sí es parte de la locución y así aparece siempre.

Nuevamente son más frecuentes los casos que se presentan con un *contorno* que ayuda a explicitar el pronombre, por lo que pareciera que el hablante siente que el pronombre no es suficientemente claro y reitera especificando a qué se refiere al mencionar el pronombre, lo explicita por medio del sujeto o del objeto directo o del indirecto, el porcentaje total de locuciones con *contorno* en este apartado es de 73.64%; otro grupo mayoritario es el que presenta solo el complemento circunstancial lo cual, por economía de la lengua, debería ser lo más frecuente, sin embargo solo representa el 25.58% del total y hay un 0.78% de casos que se presentan con un doble Complemento Circunstancial.

2.2.3) Verbo con pronombre + preposición + Complemento.

Esta construcción aparece en 73 casos, algunos de los cuales se complementan con un *contorno*.

Cuadro # 11 locuciones verbales con pronombre + preposición + complemento.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + preposición + Complemento.	31	42.47%
2. Verbo con pronombre + preposición + Complemento + <u>Sujeto</u> .	31	42.47%
3. Verbo con pronombre + preposición + Complemento + <u>Objeto Indirecto</u> .	4	5.48%
4. Verbo con pronombre + preposición + Complemento + <u>Objeto Directo</u> .	5	6.84%
5. Verbo con pronombre + preposición + Complemento + 2 <i>contornos</i> .	2	2.74%
TOTAL	73	100%

h.1) Locuciones verbales con pronombre + preposición + Complemento.

En 31 casos se documentó la composición de la locución por medio de un verbo con pronombre + preposición + complemento:

428) *Agarrarse del chongo*

429) *Hacerla de episodios*

430) *Hacerle al cuento*

431) *Hacerle al monje/al monje loco*

432) *Hacerse del rogar*

433) *Irse de pinta*

434) *Pararse de uñas*

435) *Quitarse de cuentos*

436) *Sacarle al parche*

437) *Salirse del guacal/haucal*

El verbo más utilizado es *hacer* acompañado de las preposiciones *de* o *a*, (7 ejemplos); no hay variantes en estos casos, solo al aumentarle algún calificativo como en 431 o el cambio en la pronunciación/ortografía como en 437.

h.2) Verbo con pronombre + preposición + Complemento + 1 *contorno*.

h.2.1) Verbo con pronombre + preposición + Complemento + Sujeto (el sujeto es el contorno).

En 31 casos el verbo con pronombre + preposición + complemento aparecen acompañados de un *contorno* con función de sujeto, algunos de estos ejemplos son:

438) *Caerse alguien de la cama*

439) *Darse alguien por bien servido*

440) *Entrarle alguien a los cocolazos*

441) *Hacerse alguien de la boca chiquita*

442) *Hacerse uno de la vista gorda*

443) *Pasarse alguien de tueste*

444) *Salirse uno con la suya*

En estos casos el verbo más utilizado es *hacer* + *de* (7 ejemplos).

Como en otros casos de verbos con pronombre, la presencia del sujeto-contorno es únicamente con el fin de aclarar el pronombre, pues el hablante considera que no es del todo claro y por eso especifica. En todos estos casos el *contorno* puede no aparecer y la locución es clara, por lo que el *contorno* solo reitera la información dada por el pronombre.

h.2.2) Verbo con pronombre(s) + preposición + Complemento + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 4 ejemplos aparece esta construcción:

445) *Caerle a alguien de madre/de la madre*

446) *Echarle a alguien de frijoles*

447) *Hacérsela a uno de episodios*

Estos casos, en el corpus, no son frecuentes, la construcción de verbo con pronombre + objeto indirecto no requiere tanta explicación, pues el mismo pronombre *le* ya significa que se trata de OI.

h.2.3) Verbo con pronombre(s) + preposición + Complemento + Objeto Directo (el objeto directo es el *contorno*).

En 5 casos aparece la construcción aquí señalada:

448) *Llevarse/llevárselo a alguien de corbata/de paso*

449) *Llevársela a alguien de vago*

450) *Traerle a uno de un ala*

En estos casos el *contorno* parece un poco más necesario para poder explicitar bien la locución, sin embargo, si este no apareciera tampoco se perdería el sentido, por lo que se puede decir, que sí ayuda para la comprensión, pero no es esencial. Si se dice *traerle de un ala* sin el *contorno* se entiende la locución y así todas las demás. El ejemplo 448 presenta variantes.

h.3) Verbo con pronombre + preposición + Complemento + 2 *contornos*.

Solo en dos ocasiones se complementa la locución con dos *contornos*:

451) *Hacerse una persona de razones con otra*

452) *Meterse uno de a feo con alguien*

En ambos casos el primer *contorno* es el sujeto y el segundo *contorno* es un circunstancial.

Estos ejemplos no son frecuentes, al menos en el corpus y no se escuchan con abundancia en el habla cotidiana.

En estos casos se repite nuevamente que el hablante prefiere especificar el pronombre por medio del *contorno* en la enunciación lexicográfica y del sujeto u objeto en el habla, pues el 57.53% de los casos se enuncian con *contorno*, resaltando los casos donde el *contorno* es el sujeto; y solo el 42.47% no lo mencionan.

2.2.4) Verbo con pronombre + Sujeto.

No hay ningún caso donde el verbo con pronombre aparezca solamente acompañado por el sujeto, ya se han analizados los casos cuando aparece el sujeto como *contorno*, o acompañado de un complemento verbal (*vid supra* f.1.4.2, f.1.4.4, f.1.5). En algunos casos aparece solo el sujeto pero acompañado de un *contorno*-objeto directo, que son los ejemplos que se analizan a continuación.

Cuadro # 12 locuciones verbales con pronombre + sujeto.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + Sujeto + <u>Objeto</u> <u>Directo</u>	27	100%
TOTAL	27	100%

i.1) Verbo con pronombre + Sujeto + 1 *contorno*.

i.1.1) Verbo con pronombre + Sujeto + Objeto Directo (el objeto directo es el *contorno*).

En 27 ocasiones se documentó esta construcción en el corpus:

453) *Agarrarle a alguien la muerte chiquita*

454) *Avisarle a uno el corazón*

455) *Cargárselo a alguien la flaca*

456) *Llevarle a uno la tiznada/la chingada/la trompada/la trampa/Judas*

457) *Llevárselo a alguien la tía de la muchachas/ la fregada/el tren/ el diablo*

El verbo más utilizado es *llevar* (21 ejemplos) en los casos 456 y 457 la persona llevada es el objeto directo que aparece como *contorno*, en estos ejemplos, viene al final; en el acto de habla el orden puede variar según la preferencia del hablante.

En este apartado solo existe un grupo porque nada más se documentó ese tipo de construcción; no existen más complementos o ya fueron analizados.

2.2.5) Verbo copulativo con pronombre + Predicativo.

En este apartado hay dos grupos que se pueden ver en el siguiente cuadro:

Cuadro # 13 locuciones verbales con pronombre + predicativo.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + Predicativo.	2	9.52%
2. Verbo con pronombre + Predicativo + <u>Sujeto</u>	19	90.48%
TOTAL	21	100%

j.1) Verbo con pronombre + Predicativo.

En 2 ocasiones se documentó el verbo con pronombre + predicativo:

458) *Sentirse muy sabroso*

459) *Sentirse muy vaciado*

En ambos casos no se especifica el pronombre, sin embargo, el hablante en el acto de habla debe especificar a quién se refiere para que la locución sea aplicable, por ejemplo *Juan se siente muy sabroso*.

j.2) Verbo con pronombre + Predicativo + 1 *contorno*.

j.2.1) Verbo con pronombre + Predicativo + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 19 casos se presenta esta construcción con el sujeto que explica el pronombre, algunos de estos ejemplos son:

460) *Ponerse una cosa color de hormiga*

461) *Quedarse uno bizco/chato/blanco/frío/jetón/tieso/colgado/muy fresco/cortado*

462) *Sentirse uno un mango*

Casi todos los ejemplos son como el caso 461 por lo que el verbo más usado es *quedar*, solo en dos ocasiones se utiliza otro verbo.

El *contorno* ayuda a especificar a qué se refiere el pronombre, pero en muchas ocasiones no es necesario, pues de cualquier manera se entendería la locución.

En el cuadro # 13 se hace palpable la necesidad de aclarar el pronombre por medio de un *contorno* que lo especifique, pues el grupo mayoritario echa mano del *contorno*, nuevamente se hace notar la necesidad de especificar a quién o a qué se refiere el pronombre.

2.2.6) Verbo con pronombre + Objeto Indirecto.

Solo en tres casos aparece el objeto indirecto¹⁰⁴ acompañando al verbo con pronombre:

463) *Pegarle al clavo/al gordo*

464) *Trepársele una mujer al marido*

En el último ejemplo *una mujer* se considera *contorno* porque en el acto de habla se sustituye por el nombre concreto de la mujer.

¹⁰⁴ Los demás ya han sido tratados en otros apartados, especialmente en el grupo del objeto directo + objeto indirecto (2.2.1).

La mayoría de casos con objeto indirecto se han analizado en otros apartados y solo restan estos que tienen una construcción particular.

Cuadro # 14 locuciones verbales con pronombre + objeto indirecto.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + Objeto Indirecto	2	66.67%
2. Verbo con pronombre + Objeto Indirecto + <u>Sujeto</u>	1	33.33%
TOTAL	3	100%

2.2.7) Verbo con pronombre + *contorno(s)*.

En algunos casos el verbo con pronombre solo se acompaña del *contorno* que aclara a quién o a qué se refiere el pronombre que aparece con el verbo.

Cuadro # 15 locuciones verbales con pronombre + *contorno(s)*.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo con pronombre + <u>Objeto Directo.</u>	30	41.67%
2. Verbo con pronombre + <u>Objeto Indirecto.</u>	23	31.94%
3. Verbo con pronombre + <u>Complemento Circunstancial.</u>	5	6.94%
4. Verbo con pronombre + 2 <i>contornos</i> .	14	19.45%
TOTAL	72	100%

k.1) Verbo con pronombre + 1 *contorno*.

k.1.1) Verbo con pronombre + Objeto Directo (el objeto directo es el *contorno*).

En 30 casos el verbo con pronombre se acompaña de un objeto directo como *contorno*, algunos de estos ejemplos son:

465) *Abrocharse a alguien*

466) *Cafetearse a alguien*

467) *Carnearse a alguien*

468) *Despacharse a alguien*

469) *Dormirse a alguien*

470) *Escabecharse a uno*

471) *Enfriarlo a alguien*

472) *Hacerle a una cosa*

En todos estos ejemplos el verbo solo no tendría el sentido que se le da junto con el *contorno* como locución, así *enfriarlo* puede referirse al acto real de meter al refrigerador, pero al agregar el objeto directo el sentido de 'matarlo' es claro. Como este ejemplo los demás requieren del objeto directo.

k.1.2) Verbo con pronombre + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 23 casos se encuentra la construcción aquí indicada:

473) *Arrugársele a uno*

474) *Fallarle a alguien*

475) *Atizarle a alguien*

476) *Cebársele a alguien*

477) *Hinchársele a uno*

478) *Madrugarle a alguien*

En estos casos el *contorno* es necesario para que la locución tenga el significado traslaticio propio de las UF, de lo contrario el verbo solo tendría un sentido literal. El *contorno* es lo que ayuda a tener un significado ‘más allá’ de lo que el verbo en sí mismo significa, aunque si el contexto ayuda, el *contorno* puede no existir y la locución es entendible por los ademanes o por el propio contexto donde se enuncia la locución.

k.1.3) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial (el complemento circunstancial es el *contorno*).

En 5 ocasiones el verbo con pronombre viene acompañado de un *contorno* con la función de complemento circunstancial:

479) *Agacharse con una cosa*

480) *Emprenderla con alguien*

481) *Fajarse con alguien*

482) *Irse sobre algo*

483) *Meterse con alguien*

En estos casos, como en los anteriores, el *contorno* es necesario para entender la locución, pues si se dice solo *agacharse*, *fajarse*, *meterse*, etc., el sentido es literal, en cambio al decir *agacharse con algo* se está dando el sentido de ‘tener miedo’ o ‘retraerse ante alguna situación’.

k.2) Verbo con pronombre + 2 *contornos*.

En 14 casos el verbo con pronombre viene acompañado de dos *contornos*, los cuales no siempre desempeñan la misma función gramatical, algunos de estos ejemplos son:

484) *Armarse alguien con una cosa*

485) *Babearse uno por alguien/algo*

486) *Darle a alguien por una cosa*

487) *Hacerse uno a una cosa*

488) *Írsele a uno una cosa*

Como lo muestran estos ejemplos, el primer *contorno*, generalmente, es el sujeto o el objeto indirecto, mientras que el segundo, casi siempre es un complemento circunstancial y en pocas ocasiones, como el último ejemplo (488), llega a ser un objeto directo.

No hay muchos ejemplos que ayuden a decir que siempre es una u otra construcción; con los casos documentados solo se pueden especificar algunas generalidades.

Estos casos son el límite entre el verbo y la locución verbal, pues el significado literal del verbo se pierde y, con ayuda del *contorno* o del contexto, adquiere un sentido traslativo.

En estos casos el *contorno* sí es necesario para la comprensión de la locución, se nota que los complementos más utilizados son el objeto directo y el

objeto indirecto, ambos generalmente de persona que complementa el sentido del verbo y especifica a qué o a quién se refiere el pronombre.

2.2.8) Locuciones con presencia de dos verbos + pronombre.

En 24 ocasiones se documentó la presencia de dos verbos, uno de ellos con pronombre. Estos verbos pueden venir unidos por una preposición o sin ella. De estos, 13 casos se forman de verbo con pronombre + gerundio, como en:

489) *Andarle a alguien rondando los zopilotes*

490) *Andarle alguien arañando a una cosa*

491) *Estarle llegando a alguien*

492) *Estarle a alguien chupando la sangre*

493) *Quedarse alguien chiflando en la loma*

Y en 11 casos el verbo con pronombre viene acompañado del infinitivo, como en:

494) *Darle a alguien a guardar un fierro*

495) *Dárselas a oler*

496) *Dejarse alguien pisar la cola*

497) *Dejarse querer*

498) *Hacerle a alguien comer tierra*

Existen ejemplos que requieren los complementos del verbo (e incluso algunos el *contorno*), pero también los hay que solo la presencia de los dos verbos ya tiene un sentido como es el caso de 495 y de 497 donde no hay complementos y el sentido de las locuciones es entendible. Algunos casos tienen una preposición entre los dos verbos.

No se documentaron casos de verbo con pronombre + participio.

Del análisis realizado a este segundo grupo que he llamado locuciones verbales con pronombre, se puede resaltar que la construcción con mayor frecuencia es donde se presenta el verbo con pronombre + objeto directo, este complemento verbal ayuda a identificar a qué se refiere el pronombre y le da el sentido completo a la locución, en caso de que el objeto directo no existiera, el sentido de la locución sería incomprensible o perdería el significado traslaticio que debe tener una locución. El segundo grupo es el formado por verbo con pronombre + complemento circunstancial con la misma intención que el caso anterior. Los demás grupos son minoritarios en cuanto a la frecuencia de uso y no alcanzan siquiera el 25% dentro de este conjunto de locuciones verbales con pronombre.

Cabe resaltar, como se fue mencionando, que algunas locuciones pueden presentar el verbo con o sin el pronombre y el sentido no cambia, el pronombre ayuda a reforzar el significado pero no siempre es necesario.

El grupo menor es el que se forma con el objeto indirecto, esto se debe a que el pronombre ya es suficiente para especificar que hay alguien/algo que se beneficia (o se perjudica) de la acción y por eso la reiteración es opcional para el hablante.

No se documentaron locuciones donde solo aparezca el verbo con el o los pronombres del tipo *arreglárselas*, *armarla* siempre venían acompañadas por un *contorno* o de algún complemento, el caso sería *arreglárselas alguien con*

algo/alguien, armarla muy bien (la armamos muy bien) como se presenta en el apartado k.2.

Coinciden las locuciones verbales simples y las locuciones verbales con pronombre en que el grupo mayoritario es el que está formado solo con objeto directo y en segundo lugar es el grupo formado con complemento circunstancial; luego ya se dispersan los demás grupos que están integrados por menor cantidad de ejemplos.

2.3 Locuciones Verbales Negativas.

En las locuciones verbales expresadas en forma negativa¹⁰⁵, también existen algunas construcciones de las que se han llamado simples y otras de las formadas con pronombre, por lo que se analizarán en dos grupos diferentes dentro de este apartado.

Algunas de las locuciones aquí documentadas solo se encuentran en el habla en forma negativa y otras pueden encontrarse en forma positiva o negativa; en el corpus se documentaron en forma negativa, pero eso no elimina la posibilidad de que sean utilizadas en forma positiva.

Existe una gran variedad de construcciones en las locuciones verbales negativas, casi todos los grupos de los dos apartados anteriores pero con muy pocos ejemplos como se puede ver en el siguiente cuadro.

¹⁰⁵ García-Page (2008:146) dice que “...una de las estructuras recurrentes en la fraseología española es la *negativa*”, como se verá en este apartado un grupo considerable se expresa en forma negativa, aunque no es muy numeroso en el corpus de estudio.

Cuadro # 16 locuciones verbales negativas.

TIPO DE CONSTRUCCIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. Verbo + Objeto Directo.	21	15.80%
2. Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.	8	6.02%
3. Verbo + Objeto Directo + preposición + Complemento.	4	3.01%
4. Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto.	1	0.75%
5. Verbo + Objeto Directo + <u>Sujeto</u> .	18	13.54%
6. Verbo + Objeto Directo + <u>Objeto indirecto</u> .	12	9.02%
7. Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u> .	6	4.51%
8. Verbo + Objeto Directo + 2 <i>contornos</i> .	1	0.75%
9. Verbo + preposición + Complemento.	6	4.51%
10. Verbo + preposición + Complemento + <u>Sujeto</u> .	5	3.76%
11. Verbo + preposición + Complemento + <u>Objeto Indirecto</u> .	2	1.50%
12. Verbo Copulativo + Predicativo + <u>Sujeto</u> .	4	3.01%
13. Verbo Copulativo + Predicativo + Complemento Circunstancial + <u>Sujeto</u> .	1	0.75%
14. Verbo + Complemento Circunstancial.	1	0.75%
15. Verbo + Sujeto.	1	0.75%
16. Verbo con pronombre + Objeto Directo.	6	4.51%
17. Verbo con pronombre+ Objeto Directo + 1 <i>contorno</i> .	7	5.26%
18. Verbo con pronombre + Objeto Directo + 2 <i>contornos</i> .	1	0.75%
19. Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + 1 <i>contorno</i> .	2	1.50%
20. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 1 <i>contorno</i> .	7	5.26%
21. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 2 <i>contornos</i> .	4	3.01%
22. Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + preposición + Complemento + 1 <i>contorno</i> .	1	0.75%
23. Verbo con pronombre + preposición + Complemento + 1 <i>contorno</i> .	4	3.01%
24. Verbo con pronombre + 1 <i>contorno</i> .	2	1.50%
25. Presencia de dos verbos.	8	6.02%
TOTAL	133	100%

2.3.1) Locuciones Verbales Negativas Simples.

Siguiendo el mismo esquema que se ha manejado en este capítulo, se analizarán las locuciones por su estructura sintáctica, sabiendo que todas estas locuciones están precedidas por el adverbio de negación¹⁰⁶, que en el acto de habla no siempre se dice como primer elemento, pero en la enunciación lexicográfica sí aparece al inicio.

2.3.1.1) Locuciones Verbales Negativas con Objeto Directo.

En 21 casos la locución verbal aparece formada solo por el verbo más un objeto directo:

- 499) *No aflojar un pelo*
- 500) *No hay pedo*
- 501) *No hay tu tía*
- 502) *No hay un quinto malo*
- 503) *No romper ni un plato*
- 504) *No tener acuerdo*
- 505) *No tener cuate*
- 506) *No tener llenadera*
- 507) *No comer ansia/ansias*

Solo en el último caso (507) hay una variante en cuanto al número, en las otras no hay variantes y todas, siempre se usan en forma negativa.

¹⁰⁶ “Son muchas las LOCUCIONES que se asimilan a los términos de polaridad negativa. Como en otras muchas expresiones idiomáticas, es esperable en ellas cierto grado de variación geográfica, además de histórica. Todas se construyen con el adverbio no, que es el que predomina estadísticamente en los textos: no cabe en sí de gozo..., no se andaban con chiquitas..., no es trigo limpio..., no cabe duda..., no veía tres en un burro..., no andarse con remilgos”. (Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II: 3677).

Los casos 500, 501 y 502 se documentaron con el verbo conjugado en el corpus, pero siguiendo la presentación que se utiliza en el *Índice de Mexicanismos* deberían aparecer en infinitivo con el verbo *haber*, sin embargo, la forma de utilizarla siempre es con la forma de presente, no se utilizan en otro tiempo como pudiera ser *no habrá pedo*, *no habrá tu tía*, tal vez en pretérito sí se llegan a usar en algunas ocasiones como *no hubo pedo*, *no hubo un quinto malo*, pero no es tan frecuente.

I.1) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial.

En 8 casos las locuciones además del objeto directo están conformadas por el complemento circunstancial:

508) *No contar dinero delante de los pobres*

509) *No dar paso sin guarache/sin linterna*

510) *No dar pie con bola*

511) *No dejar títere con cabeza*

512) *No echar un pie atrás*

513) *No poner todos los huevos en una canasta*

514) *No tener un hueso bueno*

En estos casos también se utilizan las locuciones solo en forma negativa; en ocasiones muy esporádicas los ejemplos 510 y 513 se podrían usar en forma positiva como '*al fin dio pie con bola*' pero no se documentó este uso.

I.2) Verbo + Objeto Directo + preposición + Complemento.

Solo en 4 ocasiones se documentó este tipo de construcción:

515) *No quitar el dedo del renglón*

516) *No tener sangre de horchata*

517) *No tener tres dedos de frente*

En los casos 516 y 517 es más común la forma positiva, así se escucha con mayor frecuencia *‘tiene sangre de horchata’* y *‘tiene tres dedos de frente’* respectivamente, sin embargo, en el corpus se documentaron en forma negativa y no en la forma positiva.

I.3) Verbo + Objeto Directo + Objeto Indirecto.

En un caso se documentó esta construcción:

518) *No dar agua ni al gallo de la pasión*

No existen variantes de esta locución y no parece que haya muchas de este estilo, al menos en el corpus de estudio. Por la extensión puede considerarse un caso límite entre las locuciones verbales y los enunciados fraseológicos, sin embargo, la coloco aquí porque puede ser parte de una estructura mayor.

I.4) Verbo + Objeto Directo + 1 *contorno*.

También en las locuciones verbales negativas se utilizan los *contornos* como un apoyo para la comprensión.

I.4.1) Verbo + Objeto Directo + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 18 casos aparece esta construcción, algunos de estos ejemplos son:

519) *No aguantar alguien la parada*

520) *No dar chispa una cosa*

521) No hallar uno la salida/la puerta

522) No tener alguien abuela/madre

523) No tener alguien ni cara/ni madre

524) No tener chiste una cosa

525) No valer una cosa ni madres/ni un comino/ni cuartilla/una papa

Estas locuciones que tienen un sentido despectivo, siempre se utilizan en forma negativa, podrían usarse en forma positiva pero no es lo común, su uso es más bien negativo, pues de otra manera suena un poco forzado aunque sí conservarían el significado. Es notorio que el verbo más usado es *tener* sin que sea un número de ejemplos muy significativo.

El sujeto puede ir antes o después del objeto directo, aunque en el acto de habla casi siempre se pronuncia al inicio de la locución.

1.4.2) Verbo + Objeto Directo + Objeto indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 12 ocasiones se documentaron locuciones con esta construcción:

526) No aflojar alguien el mecate

527) No echar a alguien ni un lazo/mecate

528) No encontrar la punta a una cosa

Estos ejemplos se usan en forma negativa excepto el último (528) que puede utilizarse en forma positiva y pronominal como en '*ya le encontró la punta a una cosa*', pero los demás prácticamente no pueden cambiar.

El segundo ejemplo (527) puede presentarse con dos variantes las cuales sí se documentaron en el corpus.

I.4.4) Verbo + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 6 casos se documentó esta construcción en las locuciones:

529) *No cantar alguien mal las rancheras*

530) *No dar alguien ya chispa*

531) *No dar uno pie con bola*

532) *No tener alguien nada en el coco*

533) *No tener uno pelos en la lengua*

Todas estas locuciones se utilizan siempre en forma negativa; el *contorno* no es necesario, pues si se elimina, el sentido de la locución no se pierde.

I.5) Verbo + Objeto Directo + 2 *contornos*.

En un caso el verbo + objeto directo aparecen acompañados de dos *contornos*, el ejemplo es:

534) *No saber alguien una papa de una cosa*

Los *contornos*, en este ejemplo, hacen la función de sujeto y de preposición + complemento; por la escasez de ejemplos no se pueden hacer muchos comentarios, lo que salta a la vista es que este tipo de construcción no es frecuente, al menos en el corpus de estudio y que los *contornos* no son indispensables para que la locución conserve su significado pues se puede decir *no saber una papa* y se entiende, incluso puede reforzarse con el adverbio *ni*.

2.3.1.2) Locuciones Verbales Negativas con preposición + Complemento.

En 6 casos se documentó la estructura sintáctica que aquí se señala, los ejemplos son:

535) *No ganar para los frijoles*

536) *No haber de piña/ limón*

537) *No mueras de ansia*

538) *No poder con el tercio*

539) *No tener ni para el remedio*

La construcción verbo + preposición + complemento es muy utilizada en las locuciones negativas, como se analiza a continuación.

El ejemplo 537 se documentó con verbo conjugado, pero puede estar en infinitivo sin que ello produzca alteración alguna. En el ejemplo 538 es notoria su procedencia del ambiente taurino.

1.6) Verbo + preposición + Complemento + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 5 casos el verbo + preposición + complemento viene acompañado de un sujeto como *contorno*:

540) *No pasar/salir alguien de perico perro*

541) *No ser uno de palo*

542) *No servir uno ni para tapón de alberca*

En estos casos el *contorno* puede no aparecer y el significado de las locuciones no cambia, el *contorno* solo sirve para que en el acto de habla se precise a quién se está haciendo referencia.

I.7) Verbo + preposición + Complemento + Objeto Indirecto (el objeto indirecto es el *contorno*).

En 2 ocasiones las locuciones tienen la construcción que aquí se indica:

543) *No servir a uno ni para/de botana*

Se trata de la variante de una misma locución, solo cambia la preposición. El corpus no presenta otros casos para poder analizar más este tipo de construcción.

I.8) Verbo + preposición + Complemento + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En un solo caso se presenta esta construcción:

544) *No pasar alguien nunca de perico perro*

Aquí se añade el complemento circunstancial, pero en realidad este mismo caso sin el circunstancial ya había aparecido en 540, se trata de una variante, pues el significado no cambia, solo se enfatiza la temporalidad.

2.3.1.3) Locuciones verbales negativas con predicativo.

Solo en dos ocasiones está el verbo acompañado de un predicativo:

545) *No estar tan peor*

546) *No ser enchiladas*

Estas locuciones solo se utilizan en su forma negativa, como muchas otras que hemos visto anteriormente.

I.9) Verbo + Predicativo + 1 *contorno*.

I.9.1) Verbo + Predicativo + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En 6 casos el sujeto aparece como *contorno*, los ejemplos son:

547) *No estar uno en su acuerdo/sus cabales*

548) *No estar uno pintado*

549) *No ser alguien/algo ni chicha ni limonada*

550) *No ser uno una blanca palomita*

Estos ejemplos son los únicos que se presentan con esta construcción, el *contorno* puede no estar y el sentido de la locución no varía, en realidad corresponde a la preferencia del hablante.

I.9.2) Verbo + Predicativo + Complemento Circunstancial + Sujeto (el sujeto es el *contorno*).

En un caso se añade el complemento circunstancial:

551) *No estar uno pintado en la pared*

El agregar el complemento circunstancial no varía el significado, pues en el apartado anterior aparece en el segundo ejemplo (548) sin el circunstancial y no hay variación semántica, por lo que se puede considerar que este ejemplo es una variante del presentado en la sección precedente. El circunstancial que aquí se añade no es parte esencial de la locución, pues el sentido de la misma se encuentra en el ejemplo citado más arriba y que aquí solo tiene un añadido con sentido locativo.

2.3.1.4) Locuciones Verbales Negativas con Complemento Circunstancial.

En un caso aparece el complemento circunstancial sin más complementos:

552) *No ver claro*

Son pocos los casos donde aparece el circunstancial y la mayoría de los registrados en el corpus son de tipo modal o temporal, como sucede en este caso.

2.3.1.5) Locuciones Verbales Negativas con Sujeto.

Solo un caso presenta esta construcción:

553) *No sea el diablo*

Pueden aparecer variantes del sujeto como: *demonio, lucifer, etc.*, con la misma construcción y el mismo sentido, pero no hubo muchos casos de estos, el corpus solo documentó un ejemplo.

2.3.2) Locuciones Verbales Negativas con Pronombre(s).

Al igual que en las locuciones con pronombre (apartado 2.2), en las negativas, también aparece el verbo acompañado de un pronombre enclítico en su enunciación lexicográfica, que en el momento del acto de habla se antepone al verbo.

m.1) Verbo con pronombre + Objeto Directo.

En 6 ocasiones el verbo con pronombre aparece acompañado del objeto directo:

554) *No darse abasto*

555) *No darse su lugar*

556) *No hacerle polvo*

557) *No echarme pedos/frijoles*

558) *No valerse mano negra*

En estos ejemplos el objeto directo complementa el sentido de la locución, pues sin él el sentido de la oración quedaría solo con el significado literal del verbo, o sin un sentido completo en la mayoría de las ocasiones. Por lo tanto el objeto directo sí es esencial para la conformación de la locución.

m.2) Verbo con pronombre + Objeto Directo + preposición + Complemento.

En 2 casos aparece esta construcción:

559) *No buscarle ruido al chicharrón*

560) *No caerse la cara de vergüenza*

Estos dos ejemplos pueden utilizarse en forma positiva; particularmente el segundo caso (560) es más frecuente en forma positiva que en negativa.

m.3) Verbo con pronombre + Objeto Directo + 1 *contorno*.

En 7 casos el verbo con pronombre + objeto directo se documentaron acompañados de un *contorno*, que es un objeto indirecto:

561) *No darle a uno ni el sol*

562) *No verle a alguien la oreja*

563) *No verle a alguien el polvo/ni el polvo*

564) *No vérselo a alguien el polvo/ni el polvo*

565) *No verle a una cosa la punta*

Los ejemplos 563 y 564 son variantes de la misma locución solo que en el segundo caso se refuerza el objeto indirecto por medio del pronombre.

m.4) Verbo con pronombre + Objeto Directo + 2 *contornos*.

Un solo ejemplo tiene este tipo de construcción:

566) *No dársele a uno un comino una cosa*

El primer *contorno* es el objeto indirecto y el segundo es el sujeto. Es el único caso documentado, por lo que no puede considerarse que sea un tipo de construcción frecuente en las locuciones verbales, al menos en el corpus de estudio.

m.5) Verbo con pronombre + Objeto Directo + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

En solo dos casos se documentó este tipo de construcción y en ambos el *contorno* es el objeto indirecto:

567) *No darle a alguien vela en el entierro*

568) *No verle a alguien ni el rastro por la vereda*

En el primer caso es más común el uso del verbo *tener*, sin embargo, en el corpus se documentó esta forma que es una variante, con el matiz de que no es requerida la persona.

m.6) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 1 *contorno*.

En 7 casos el verbo con pronombre + complemento circunstancial están acompañados de un *contorno*, en tres casos es el sujeto, en otros cuatro es el objeto indirecto:

569) *No cocerse uno al primer hervor*

570) *No hacerle a uno fuerza*

571) *No asustarle a alguien con el petate del muerto*

572) *No quebrarse/cuartarse uno nunca*

573) *No llegarle a alguien ni a los talones/a los talones*

Los últimos ejemplos (572 y 573) presentan dos variantes que se utilizan de forma indistinta, aunque la primera, en cada uno, es más enfática y presenta mayor reconocimiento en el corpus.

m.7) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + 2 *contornos*.

En 4 casos el verbo con pronombre + complemento circunstancial están acompañados de dos *contornos*, uno de ellos es el objeto indirecto y el otro es el sujeto:

574) *No hacerle a uno feliz una cosa*

575) *No llegarle alguien ni a los tobillos a otro/a los tobillos a otro*

576) *No saberle a uno ni a melón otra persona*

El segundo ejemplo (575) presenta dos variantes añadiendo el adverbio *ni* que la hace más enfática pero no altera el significado; este ejemplo también aparece en el apartado anterior (573) sin el segundo *contorno* y con variante en el primer contorno.

m.8) Verbo con pronombre + Complemento Circunstancial + preposición + Complemento + 1 *contorno*.

Solo en un caso se documentó esta construcción:

577) *No cocerse ya uno de un hervor*

En realidad solo se le agrega el adverbio *ya* pero este caso estaba analizado anteriormente (569) en los casos de verbo + pronombre + complemento, se trata de una variante. En el apartado anterior la forma *al primer hervor* es más usual que la presentada aquí *de un hervor*.

m.9) Verbo con pronombre + preposición + Complemento + 1 *contorno*.

En 4 ocasiones el verbo con pronombre + preposición + complemento aparecen con un *contorno*, este *contorno* en tres ejemplos es el sujeto y en otra es el objeto:

578) *No apearse alguien de su macho*

579) *No darse alguien por bien servido*

580) *No cocerse uno de un hervor*

581) *No servirle a uno ni de botana*

El ejemplo 579 también se utiliza en forma positiva y, tal vez, con más frecuencia, aunque en el corpus solo se documentó la forma negativa, pero en el habla cotidiana también se escucha *darse uno por bien servido*. El ejemplo 580 también aparece en otra variante en el apartado anterior (577), pero ahora lo está sin el adverbio *ya*.

m.10) Verbo con pronombre + 1 *contorno*.

En dos casos aparece el verbo con pronombre solo con el *contorno*:

582) *No fumarle a alguien*

583) *No hacerle a una cosa*

Estas dos locuciones necesitan forzosamente del *contorno* para tener el significado traslaticio, pues de lo contrario el verbo tendría un sentido directo.

m.11) Locuciones verbales negativas con presencia de dos verbos.

En 8 ocasiones la locución está compuesta con la presencia de dos verbos + algún(os) *contorno(s)*.

584) *No te la vas a acabar*

585) *No llegar a hacer huesos viejos*

586) *No saber quebrar un plato*

587) *No se puede tapar el sol con un dedo*

588) *No dar alguien su brazo a torcer*

589) *No poder ver a alguien ni pintado*

590) *No haber inventado alguien la pólvora*

591) *No haber roto un plato en su vida*

Los seis primeros casos se forman de verbo + infinitivo y los dos últimos de verbo + participio. El ejemplo 584 se presenta con pronombres y siempre se utiliza así, hay una fijación muy notoria. El ejemplo 587 aparece con pronombre y verbo conjugado. Estos casos ya están muy cerca de los enunciados fraseológicos, sin embargo, los he tomado en cuenta para completar el corpus de estudio. Este apartado lo considero como casos límite entre las locuciones y los enunciados

fraseológicos; los he colocado dentro de las locuciones porque, a veces, pueden ser parte de una construcción mayor.

Después de este análisis de las locuciones verbales negativas nos podemos dar cuenta de que hay una gran diversidad en este tipo de construcciones, los porcentajes de frecuencia son muy bajos, no hay un grupo que sobresalga de manera particular, y sí existen varios renglones que tienen una frecuencia sumamente baja, de los 25 tipos de construcción solo dos pasan el diez por ciento y los demás no llegan a ese porcentaje; dieciocho tipos de construcciones no llegan al cinco por ciento y de ellos siete no alcanzan siquiera el uno por ciento, con lo que nos damos cuenta de la gran diversidad de construcciones en este apartado. Resultó muy difícil poder dar estructura a este grupo por la variedad en las construcciones y por la escasez de ejemplos.

Lo que resalta es que en las locuciones negativas existen los mismos tipos de construcción que se habían analizado en las locuciones verbales simples y en las locuciones verbales con pronombre, solo que en mucho menor cantidad.

También cabe señalar que hay un número significativo de estas locuciones que solo se utilizan en forma negativa y no pueden alternar con la forma positiva, el lenguaje las ha fijado con el adverbio *no*.

A pesar de los pocos ejemplos, también en las locuciones verbales negativas las que se construyen con objeto directo son las más frecuentes pues significan el 53.40% y de ellas el 15.80% solo se construyen con el objeto directo como único complemento del verbo.

2.4) Los verbos soporte.

En español, como en otras lenguas, existen ciertos verbos que son utilizados como apoyo, ya que han perdido totalmente su sentido semántico original, estos verbos han sido llamados por varios lingüistas como Carlos Piera y Soledad Varela (1999: 4407): *verbos soporte*, *verbos de apoyo*, *verbos light* o *livianos*. Estos verbos, según Ignacio Bosque (1999: 224), poseen escaso contenido léxico y toman como complementos frases nominales con mayor carga predicativa. Val Álvaro (1999: 4832) señala que se trata de verbos debilitados semánticamente, cuyo uso ayuda a la construcción de locuciones verbales.

En los casos de las locuciones verbales, el verbo, como las demás palabras de las locuciones, ha perdido el significado original para integrarse a un nuevo sentido que está dado por toda la expresión y que solo es comprensible dentro de esa secuencia y en un contexto de uso determinado. El verbo no contribuye con ningún tipo de información que no pueda inferirse del conjunto de palabras o del contexto mismo.

En algunos casos, estas construcciones pueden corresponder a un verbo, como en: *dar de gritos* > gritar o *dar patadas* > patear; pero, en casos como: *hacer bulto* no hay correspondencia a un verbo en particular.

Según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2653-2654), los verbos soporte más usados son: *dar*, *echar*, *hacer*, *tener*, *tomar* o *coger*, *pedir* y *poner*.

En el corpus de estudio hay cierta coincidencia con algunos de estos verbos. El porcentaje que se presenta en el siguiente cuadro está en relación al total de locuciones verbales analizadas en este trabajo.

Cuadro # 17 Verbos soporte más utilizados.

VERBO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
1. DAR	236	9.68%
2. HACER	228	9.36%
3. IR	172	7.06%
4. TENER	144	5.91%
5. ECHAR	136	5.58%
6. ESTAR	109	4.47%
7. SER	108	4.43%
8. PONER	103	4.23%
9. QUEDAR	58	2.38%
10. CAER	56	2.30%
TOTAL	1348	55.40%

Cabe resaltar que de los siete verbos que la *Nueva gramática de la lengua española* señala como los más utilizados, en este cuadro aparecen cinco y casi en el mismo orden en que son presentados por la *Nueva gramática*. Los otros verbos que no habían sido mencionados en la *Nueva gramática* son: *ir*, *estar*, *ser*, *quedar* y *caer* que, dentro del uso cotidiano, son verbos que también han perdido una particularidad semántica y son usados de manera más general, como apoyo o soporte en las construcciones aquí analizadas.

También llama la atención que más de la mitad de las locuciones estudiadas estén formadas por uno de los verbos *soporte*; con esto se confirma que efectivamente estos verbos ayudan a la construcción de frases en donde el complemento añade el sentido y que el verbo solo es un apoyo para la construcción¹⁰⁷.

Después de realizar el análisis sintáctico de las locuciones verbales, puedo decir que las locuciones verbales simples son las más numerosas, y no resulta extraño, pues el hablante, en general, tiende a la simplificación, a lo económico, a no rebuscar y no hacer difícil la comunicación, al contrario, se prefiere lo transparente, lo que no necesita mucha interpretación; el hablante utiliza las locuciones que conoce y las que son más fáciles de comunicar.

El segundo grupo es el de las locuciones verbales con pronombre y, dentro de estas, casi todas llevan algún complemento, pues se trata de no presentar los pronombres sin especificar a qué se refieren; así el hablante siente la necesidad de especificar a qué se está refiriendo y no dejarlo a la interpretación del oyente. El último grupo es el de las locuciones verbales negativas, que es el menos utilizado y también el más complejo, pues, además de la negación misma a veces se utilizan pronombres. Pero, en general, se puede afirmar que existen las mismas construcciones que en los dos grupos precedentes.

Se puede concluir que el hablante prefiere siempre lo simple, lo transparente, lo que facilita la comunicación y por ende la comprensión del

¹⁰⁷ Dejo para otro estudio el análisis de los otros verbos que no están incluidos en esta tabla para verificar si su comportamiento dentro de las locuciones es también como verbo *soporte*.

mensaje. Las locuciones, aunque se trata de lenguaje fijado, de todas formas buscan la economía y la transparencia en el lenguaje, el significado traslaticio que pueden tener las locuciones no dificulta la comprensión al hablante, al contrario, facilita el uso de la locución en lugar de dar una larga explicación.

De igual manera el uso de los verbos 'soporte' es lo normal en la construcción de una locución que tiene sentido en su conjunto y no cada palabra por separado.

*CAPÍTULO 3:
ANÁLISIS
SEMÁNTICO DE
LAS LOCUCIONES
VERBALES.*

3.0 Introducción.

Abordar el aspecto semántico dentro de las locuciones reviste un reto importante porque cada construcción tiene un significado y un matiz particular que le han permitido pervivir a lo largo del tiempo, rescatando el peculiar sentido que la locución tiene dentro del acto de habla.

En el presente capítulo no se pretende hacer un diccionario cuyo fin sería sumamente práctico pero desbordaría considerablemente los límites de este trabajo en el cual sólo se quiere dar a conocer el sentido genérico que tienen las locuciones, su significado más amplio sin entrar en las pequeñas diferencias o acepciones que distinguen una locución de otra que pudiera considerársele como sinónima; estos matices se señalarán, cuando es el caso, con algunos rasgos diferenciadores. Se agrupar aquellas locuciones que comparten algún sema, aunque tengan otros que las diferencien.

Existen diversos diccionarios fraseológicos que se han publicado recientemente¹⁰⁸ en diferentes países hispanohablantes, sin embargo, ninguno de ellos aborda el español de México. Por otra parte, hay que recordar que los diccionarios no especializados en el tema que nos ocupa, incluyen, en ocasiones, locuciones a las que, en algunos casos, les agregan su significado, y en otros solo las presentan como ejemplos de uso¹⁰⁹.

¹⁰⁸ Solo por citar algunos de ellos menciono los siguientes: *Diccionario Fraseológico Documentado del Español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos; el *Diccionario de Expresiones y Locuciones del Español* de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jorgensen; el *Diccionario de Fraseología Española* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco; en la bibliografía de este trabajo aparece la ficha completa de cada uno de ellos, así como otros diccionarios fraseológicos.

¹⁰⁹ Esta manera de considerar a las locuciones es más común, de esta forma sí se han incluido locuciones del español de México en diversos diccionarios recientes, baste como muestra el *Diccionario del Español de México* dirigido por Luis Fernando Lara y el *Diccionario de Americanismos* publicado por la Asociación de

En este capítulo agruparé las locuciones por su significado genérico, incluyendo solo aquellos grupos que estén conformados por un mínimo de cinco locuciones, pues de lo contrario se tendría la necesidad de tratar una por una todas las locuciones analizadas en el capítulo anterior, es decir las 2437 que se han presentado, lo que convertiría a este capítulo en un diccionario.

El modo de agruparlas será por medio de un significado general, una especie de hiperónimo o gran campo semántico, que ha permitido reunir distintas locuciones en un mismo grupo¹¹⁰, y apuntando algunos comentarios para precisar ciertas diferencias de sentido entre ellas.

Aunque no hay sinonimia “perfecta”, existen algunas locuciones cuyo significado es prácticamente el mismo como en *colgar los tenis/estirar la pata/irse al otro mundo*¹¹¹, pero en otras como *dar el remedio y el trapito/dar a alguien un buen levantón*, no obstante que, en ambos casos, el sentido es el de apoyar/ayudar, se diferencian en que en la primera locución se ayuda dando lo necesario (material o no) y en el segundo es animando o motivando o recomendando. Es así como se agruparán las locuciones, ya sean las que son prácticamente sinónimas o las que comparten el sentido genérico y que se diferencian por los modos o las formas de realización concreta.

Academias de la Lengua Española, en ambos se presenta la locución y su respectivo significado, e incluyen ejemplos de uso.

¹¹⁰ García-Page (2008:413) dice: “En algunos estudios fraseológicos se ha indicado, junto al hecho de poder agrupar las locuciones por campos semánticos, que determinadas unidades fraseológicas tienen la capacidad de entrar en relación de hiponimia respecto de un lexema simple del código lingüístico común, que representaría el archilexema o el hiperónimo”.

¹¹¹ Se podría decir que las dos primeras son más coloquiales y la tercera tiene un rasgo de más formalismo o menos confianza o con un sentido más religioso, pero en realidad el mismo uso de la locución ya está implicando, en este caso, un coloquialismo, pues de lo contrario se diría ‘murió’ o ‘falleció’.

3.1 Análisis semántico.

La manera de presentar las locuciones, para que se facilite la búsqueda, será por orden alfabético del referente genérico o como se ha llamado más arriba el hiperónimo¹¹²; se comenta el sentido general del significado¹¹³, se ejemplifican, al menos, tres casos y, si es necesario, se glosa el sentido específico de alguna(s) locución(es). Se incluyen en el mismo grupo las locuciones que tienen el significado en forma negativa, así *exponer el cuero y no poner todos los huevos en la misma canasta* en ambos casos con el principal significado de ‘arriesgar’, aparecen en la misma entrada aunque la segunda tenga el sentido negativo, e incluso que la misma construcción venga precedida por el adverbio de negación, se agruparon por los semas que comparten, aunque se reconocen los semas diferenciadores.

3.1.1 Análisis por hiperónimos.

‘abusar’

El sentido de que una persona se aproveche de otra, puede ser de manera ocasional o permanente, se expresa por medio de diversas locuciones:

592) *Agarrar a alguien de barco/puerquito/encargo/a su cargo*

593) *Agarrar pichón*

594) *Coger a alguien del ala*

¹¹² Este hiperónimo puede estar expresado de diversas formas. Se trató de reducir el significado a una palabra que es la que servirá de entrada, pero cuando no fue posible se utiliza la frase que tiene un sentido más incluyente.

¹¹³ El significado de las locuciones se obtuvo de los diccionarios que las incluían, tratando de reducir su significado a lo más genérico. Para aquellos casos que no aparecen aun en diccionarios se consideró el uso común que se les da en el habla cotidiana actual de México.

- 595) Comer a alguien el mandado
- 596) *Hacer pendejo/tarugo/tonto a alguien*
- 597) *Hincar el pico a alguien*
- 598) *Madrugárselo a alguien*
- 599) *Mamar a dos tetas*
- 600) *Saltar las trancas*
- 601) *Cargarle la viga a alguien*
- 602) *Gustarle a alguien el encaje/la gorra*
- 603) *Saludar con sombrero ajeno*
- 604) *Pasársele a uno la mano*
- 605) *Servirse alguien con la cuchara grande*

En todos estos casos la situación de abuso es notoria; se encontraron sesenta y un locuciones con este mismo significado. Obsérvese que en algunos ejemplos se enfatiza a la persona abusada y en otros a quien abusa. En casos como el 600 se hace referencia a un ‘abuso de confianza’, pero con el gran sentido de ‘abusar’.

Los ejemplos 595 y 598 tienen el sentido de ‘ganarle a otro’ pero con un matiz de abuso, por este sema es por lo que lo he incluido en este bloque, se tiene una intencionalidad muy clara. De la misma manera el caso 603 significa ‘atribuirse alguna acción’ pero también con un sentido de abusar del otro.

‘aguantar’

Con el sentido de aguantar un coraje, el hambre, la denigración o alguna vejación, se presentan los siguientes casos:

- 606) *Apechugar el golpe*
- 607) *Amarrar/amarrarse uno la tripa*
- 608) *Calzarse lo guantes*
- 609) *Hacer uno de tripas corazón*
- 610) *Apretar/apretarse uno la barriga*
- 611) *Chupar limón*
- 612) *Guardarse una cosa en el buche*

En estos casos el sentido es de callarse y no quejarse por no convenir a los propios intereses; en los ejemplos 607 y 610 se hace énfasis en aguantar el hambre. Se encontraron diez locuciones que pueden agruparse en este conjunto.

‘ahorrar’

Solamente se documentaron cinco casos con el significado de guardar dinero:

- 613) *Hacer alcancía*
- 614) *Hacer uno roncha/la roncha*
- 615) *Hacer vaca/vaquita*

Como se puede apreciar que los ejemplos 614 y 615 presentan alguna variante.

‘alborotar’

Con el sentido de hacer fiesta, hacer mucho ruido, en sentido amplio alborotar sea para bien o para mal, se presentan los siguientes ejemplos:

616) *Armar jarana*¹¹⁴

617) *Armar mitote/un mitote*¹¹⁵

618) *Armar una jicoterá*¹¹⁶

Solo se encontraron cinco ejemplos que pueden agruparse en esta entrada. En realidad el sentido es muy semejante, pues se utiliza de manera indistinta *jarana/mitote/jicoterá*. El ejemplo 617 es el más utilizado de los documentados.

Hay un caso que también tiene el sentido de ‘alborotar’ pero de mala manera, su significado es ‘alborotar para *buscar pleito*’, el ejemplo es:

619) *Armar bronca*

‘alistarse/prepararse’

Con el sentido de estar preparado o listo para la acción siguiente, se encontraron las siguientes locuciones:

620) *Levantar uno el puesto*

621) *Liar el petate*

622) *Ponerse a tiro/al tiro*

623) *Ponerse alguien trucha*

624) *Ponerse uno víbora*

625) *Ponerse uno a tono*

¹¹⁴ La ‘jarana’ es un instrumento musical parecido a una pequeña guitarra. Esta expresión comenzó a usarse cuando el ruido o la fiesta incluía este instrumento, aunque actualmente ya solo se refiere en general a la fiesta y al bullicio.

¹¹⁵ El DEM en la segunda acepción define ‘mitote’: “reunión de personas en la que hay mucho alboroto, desorden y peleas” (s.v.). Además de este uso, lo registra con el verbo *hacer, hacer mitote*. El DRAE define ‘mitote’ “*bullá, pendencia, alboroto*” (s.v.).

¹¹⁶ El DRAE define ‘jicoterá’ como “*Mex., bullicio/alboroto*” (s.v.). El Diccionario de Americanismos la define como “*Enjambre de jicotes (abeja silvestre)*” (s.v.).

De este grupo se documentaron nueve casos. Los ejemplos 620 y 621 tienen un sentido de terminar lo que se está haciendo para prepararse a la siguiente acción o para irse a otro lado, y en el ejemplo 625 la forma de alistarse es *ponerse en sintonía con los demás*. El ejemplo 622 también puede interpretarse como ponerse al mismo nivel o pagar la deuda.

‘animar’

En algunas locuciones la intención es la de animar a otra persona, se utilizan para motivar, para sacar a alguien de la depresión, etc., casos de estos son:

626) *Echar p’adelante*

627) *Levantar muertos/los muertos*

628) *Echar una arreada*

629) *Echar aire*

630) *Levantar la mollera*

631) *Echarle leña al fuego*

632) *Darle a alguien p’arriba*

633) *Darle sabor al caldo*

En el ejemplo 631 la motivación es para realizar una acción negativa, se utiliza, por ejemplo, cuando alguien está hablando mal de una persona cuya reputación ya es mala. El ejemplo 629 hace referencia a una reanimación física. En el ejemplo 633 el sentido es animar una reunión o acción. Se encontraron trece casos de este grupo.

‘aparentar’

Con este sentido se encontraron locuciones que hacen referencia a las personas o a las cosas, también se hace alusión a las ocasiones que uno manifiesta que no pasa nada, tales como:

634) *Ser una cosa pura música celestial*

635) *Dar el gatazo/gatazo*

636) *Quedarse uno tan fresco/muy fresco*

637) *Navegar con bandera de pendejo/comunista*

638) *Servir de pantalla*

Los ejemplos 634 y 635 hacen referencia a cosas o situaciones que aparentan, en cambio el 636 se refiere a la persona que aparenta que no pasa nada, después de haber hecho algún daño permanece como si no hubiera hecho nada; el caso 638 hace referencia a las situaciones en que una cosa sirve para aparentar lo que no es. El ejemplo 634 tiene un cierto matiz de desprecio de una situación aparente. Se encontraron once locuciones que pueden agruparse en este apartado. En este apartado podría entrar, compartiendo algún sema la locución que ya se agrupó más arriba: *Hacer caravana con sombrero ajeno*, pues de alguna forma también hace referencia a ‘aparentar’ lo que no se ha hecho personalmente.

‘apremiar’

Con el sentido de tener una situación extrema o muy urgente; ejemplos de estos son:

639) *Llegar/llegarle (ya) la lumbre a los aparejos*

640) *Llegar el agua al pescuezo*

641) *Llegársele a alguien el mes de la renta*

642) *Llegarle a alguien al hueso una cosa*

643) *Llegarle a alguien la raya*

644) *Llegarse la raya*

Los ejemplos 643 y 644 hacen alusión al apuro que siente el patrón cuando tiene que ‘dar la raya’ o el salario a los trabajadores. El caso 642 puede interpretarse como algo muy apremiante porque es sumamente urgente o porque se requiere mucha profundidad en el asunto. Todos estos casos indican urgencia de resolver algo, se encontraron diez casos que pueden agruparse en este apartado.

‘arriesgar’

En esta entrada se agrupan todas las locuciones que implican alguna manera de arriesgar, puede ser que uno mismo participe arriesgándose o que arriesgue a otro o alguna cosa. Ejemplos son:

645) *Comer uno lumbre*

646) *Echar un volado*

647) *Poner en juego*

648) *Poner la Iglesia en manos de Lutero*

649) *Exponer el cuero*

650) *Meter hasta las manitas*

651) *Aventarse como el Borrás*

652) *Brincarse alguien la barda*

653) *Jalarle los pies al ahorcado*

654) *Ladrarle a la Luna*

655) *Meterse alguien en/entre las patas de los caballos/en un berenjenal/en un fandango*

656) *Ponerle el cascabel al gato*

657) *Ponerse alguien con Sansón a las patadas*

658) *Ponerse en el tocadero*

659) *Subirse/trepase al guayabo*

Con este sentido se encontraron veintitrés locuciones. El ejemplo 652 tiene un doble sentido pues se utiliza para alguien que se arriesga o para alguien que exagera, aunque este último es menos frecuente; los casos 654 y 657 hacen alusión a arriesgarse al ponerse contra alguien mucho más fuerte o más poderoso. El ejemplo 656 surge de la fábula en donde los gatos terminan diciendo esta locución haciendo referencia a quién será el valiente que se va a arriesgar.

‘ayudar’

Con el significado de ayudar en determinados momentos, se documentaron los siguientes ejemplos:

660) *Meter el hombro*

661) *Hacerle a uno la Valona*

- 662) *Dar una mano/manita/la mano*
- 663) *Dar a alguien un caballazo*
- 664) *Dar jalón/respiro*
- 665) *Echar un gancho/un jaloncito*
- 666) *Hacer jalón/la pala*
- 667) *Sacar de paso a uno*
- 668) *Sacar un ánima del purgatorio*
- 669) *Salir al quite*
- 670) *Echar mano de todo/de una persona*
- 671) *Echarle a alguien el guante/el empujón*
- 672) *Meterle a alguien el brazo*

Este grupo se compone de treinta y tres ejemplos con el sentido de apoyo/ayuda/sacar de un aprieto, etc. Los ejemplos de 670 tienen el sentido de 'ayudarse de alguien o algo' para realizar una acción.

'ceder'

Con el sentido de aceptar o de consentir una idea, una acción o una autoridad (sea impuesta o no), se documentaron los siguientes ejemplos:

- 673) *Dar alguien el brazo a torcer*
- 674) *Torcer la puerca/la marrana/la cochina el rabo*
- 675) *Bajar la guardia*
- 676) *Torcer alguien el rabo/la cola*

En estos casos se acepta lo que la otra persona está proponiendo o imponiendo. Se encontraron ocho ejemplos de este tipo, varios de ellos son

variantes del caso 674 que también se presenta en diferente orden como *torcer el rabo la puerca*. El ejemplo 675 tiene el sentido de ‘ceder’ después de haber tratado de impedir lo que se esta cediendo.

‘comer’

Las diferentes maneras como se alude al comer o dirigirse para ingerir los alimentos son:

677) *Ir a la papa/al taco*

678) *Ir a mover el bigote*

679) *Llenar la tripa*

680) *Matar el hambre/la lombriz*

681) *Echase un taco*

682) *Entrarle al pipirín*

683) *Hacer comida corrida*

Con este significado se encontraron nueve ejemplos, la mayoría se refieren al momento en que llega la hora de la comida. Los ejemplos de 680 hacen referencia a cuando se come algo ligero mientras llega el momento de la comida y el ejemplo 683 se refiere a comer todos los ‘tiempos de la comida’, generalmente se refiere a una comida económica y completa.

‘confundir’

Con este significado se encontraron cinco casos:

684) *Confundir la gimnasia con la magnesia (o viceversa)*

685) *Hacerse alguien bolas/ hacerlo bolas a alguien*

686) *Hacerse alguien charamusca*

Los dos últimos ejemplos (685 y 686), en realidad son variantes de la misma locución con el sentido de no saber qué hacer o no saber cómo hacer las cosas.

‘conocer’

Se documentaron doce casos con el sentido aquí indicado, la mayoría de ellos hacen referencia a la profundidad del conocimiento que se tiene del tema, de la cosa o de la persona. Ejemplos de este grupo son:

687) *Saber una cosa por nota*

688) *Hacerle a una cosa*

689) *Conocer/conocerse una cosa a leguas*

690) *Saber los secretos de alguien*

691) *Aprender la cartilla*

692) *Conocer/conocerle a alguien hasta en (el) mole/pipián*

El caso 690 hace referencia a lo bien que se conoce a otra persona.

‘coquetear/conquistar’

En cuanto a cortejar a una persona (generalmente a una dama) o por parte de la mujer querer llamar la atención del hombre o lo que se ha llamado coquetear, o también con el sentido de haber logrado iniciar una relación con otra persona, se encontraron, entre otros, los siguientes ejemplos:

693) *Pegar alguien el chicle/el parche*

694) *Echarle a uno los perros*

695) *Estarle llegando a alguien*

696) *Hacerle carita a un hombre*

697) *Llevarle a alguien*

Se documentaron doce casos con estos significados. Algunas de estas locuciones son muy utilizadas por los jóvenes.

‘culpar’

Con el significado de echar la culpa a otra persona, se tienen los siguientes ejemplos:

698) *Colgar a uno milagros/un milagro/el milagrillo*

699) *Colgarle a alguien el muerto/muertito*

700) *Colgarle a uno el cuento/boleto*

Se documentaron siete ejemplos con este sentido. Es notorio que todos los ejemplos utilizan el verbo *colgar*.

‘cumplir’

Con el significado de satisfacer los requisitos o la promesa o lo que se necesita para el puesto o para la acción; se tienen ejemplos como:

701) *Llenar las condiciones*¹¹⁷

702) *Cumplir el expediente*

703) *Pagar la/una manda*

704) *Hacérsela/hacérselo a alguien buena/buena*

¹¹⁷ Esta locución es utilizada para casos como *María cumple los requisitos* que puede decir un joven para considerar que la muchacha tiene lo que él solicita de una mujer, también puede utilizarse para decir que cubre todas las condiciones para un puesto.

Los ejemplos 701 y 702 tienen el mismo significado. El ejemplo 702 es más frecuente con el verbo *cubrir*, sin embargo, en el corpus se documentó de esta manera. Se documentaron seis casos con este sentido.

‘dar dinero’

Hay diversas locuciones con el sentido de ‘dar’, como dar de comer, dar dinero, dar golpes, dar una oportunidad, dar trabajo, dar una satisfacción, entre otras; aquí solo se citarán las locuciones cuyo significado es ‘dar dinero’:

705) *Aflojar la lana/los tecolines*

706) *Azotar/apoquinar con los fierro/con la lana*

707) *Dejar para el gasto*

708) *Pasar el gasto*

709) *Caerse con la marmaja¹¹⁸/la luz*

710) *Caerse alguien cadáver/muerto*

711) *Discutirse con la marmaja*

Se documentaron 12 ejemplos con este mismo significado. El 709 y 711 pueden considerarse como variantes de una misma locución.

‘darse cuenta’

Con este significado se documentaron cinco ejemplos como:

712) *Caer en cuenta/la cuenta*

¹¹⁸ El *Diccionario de americanismos* define ‘marmaja’ “moneda corriente” (s.v.).

713) *Salir a relucir*¹¹⁹

714) *Ver claro/la luz*

Estos son los cinco casos, en realidad se trata de variantes en los ejemplos 712 y 714. El ejemplo 713 puede ser entendido como un tema que se retoma de tiempo atrás, o como 'darse cuenta' de un tema o asunto que se estaba ocultando, como en *ya salió a relucir por qué tantas atenciones*.

'decir las verdades'

Con el sentido de decirle a otro, de mala manera, lo que se piensa de él o lo que se conoce de él; se documentaron seis ejemplos, entre ellos:

715) *Cantar a uno las verdades*

716) *Decir a alguien cuántas son cinco*

717) *Sacar/sacarle a alguien los trapos/trapitos al sol*

718) *Decirle a alguien su precio*

En todos estos casos existe un rasgo de enojo o descontento.

'descubrir'

Con el sentido de que otras personas se han dado cuenta de lo que uno está haciendo o intenta hacer, los ejemplos son:

719) *Agarrar/agarrarle a uno en curva*

720) *Agarrarle a uno en la maroma*

721) *Caérsele a uno el teatrillo/teatro/tinglado/tingladito*

¹¹⁹ El DEM lo define así "sacar o salir a relucir llevarlo a la conversación, proponer un tema en un momento dado. 'ya estaba terminando la discusión cuando sacó a relucir la queja que me había hecho un año antes'"(s.v.).

722) *Tronarle a alguien el cohete/cuete en las manos*

723) *No haber inventado la pólvora*

724) *Caerle a alguien el chahuixtle/chagüistle*

El ejemplo 719 también puede significar ser descubierto en un momento inoportuno. Los otros casos hacen referencia a que otras personas se dan cuenta de las intenciones o acciones de una persona, en todos los casos de este grupo existe en diverso grado el elemento sorpresivo. Los casos del número 724 puede tener el sentido aquí expuesto o el de tener mala suerte, pero siempre con un sentido sorpresivo. El ejemplo 723 tiene el sentido negativo, es decir, 'no descubrir nada nuevo'. Algunos de los ejemplos aquí presentados pueden ir con el pronombre *lo* en vez de *le*, pero en el corpus aparecen como se ejemplifican.

Se encontraron quince ejemplos con este significado.

'despedir'

Esta despedida hace referencia a liquidarlo del trabajo que es el sentido más común en las locuciones documentadas:

725) *Poner a uno de patitas en la calle*

726) *Tocar retirada/el andavete*

727) *Enseñar la puerta*

728) *Darle a alguien sus tres meses*

729) *Echar a alguien con cajas destempladas*

Los dos primeros ejemplos pueden referirse a correr a alguien de la casa, del trabajo o de cualquier otro lugar, aunque lo usual es referirse al trabajo; y el

728 sí hace referencia clara a los tres meses que se dan de liquidación al ser despedido de un trabajo.

Solo se encontraron seis casos con el significado aquí señalado.

‘despreciar’

Con el significado de no hacer aprecio, no valorar, o hacer sentir menos a la otra persona:

730) *Mirar a uno por sobre el hombro*

731) *Hacerle el feo/el fuchi a alguien/algo*

732) *Gastar la pólvora en infiernitos*

733) *Mirar a alguien con el rabo del ojo*

734) *Quedar uno chiquito*

735) *Poner a uno en la basura*

736) *Hacer (o no hacer) aprecio*

737) *Vete a bañar/a la fregada*

El ejemplo 732 tiene que ver con desechar o desperdiciar las oportunidades que se presentan y quedarse con lo pequeño, cotidiano o sin valor, también hace referencia a despreciar lo que se está haciendo, este es el sema que comparte con el grupo.

El caso 734 hace referencia al desprecio o la baja autoestima que se tiene de uno mismo. Los ejemplos de 737 aparecen en el corpus con el verbo conjugado y no en infinitivo, esto porque siempre se utilizan de esta forma, es una locución sin variantes, difícilmente puede utilizarse en pretérito o en futuro, aunque

llega a escucharse *se fue a bañar/a la fregada* con el mismo significado aquí expuesto.

Se documentaron trece ejemplos con este significado.

‘dificultar’

Con el significado de ‘complicarse una situación’ ya sea por uno mismo o porque los demás hacen lo posible por dificultarle a uno la vida. Ejemplos como:

738) *Hacer a uno la/su vida pesada/de cuadritos*

739) *Ponerse una cosa color de hormiga*

740) *Ponerse feo algo*

741) *Ponersele a uno muy negra*

742) *No poder con el tercio*

743) *Hacer/hacerse nudo*

744) *Tupírsele a uno*

745) *Juntársele a alguien el cielo con la tierra*

El ejemplo 742 viene del ambiente taurino; los otros hacen referencia a lo difícil de la situación que se está viviendo.

Se documentaron trece ejemplos con este sentido genérico.

‘disimular’

Con el sentido de ‘no hacer caso’, ‘hacer como que no se da uno cuenta de lo que está pasando’, ‘no darse por aludido en alguna situación’ o ‘demostrar que no se entiende lo que se está diciendo’. Se recogieron catorce casos:

746) *Hacerse alguien pato/el zorrillo*

747) *Hacerse uno de la vista gorda*

748) *Hacerse uno maje/tarugo/pendejo/tonto*

749) *Hacer alguien la mosquita muerta*

750) *Mirar como no queriendo*

751) *Estar haciendo*

'dormir'

Con el sentido de 'quedarse dormido' o de 'dormir un rato'. Ejemplos como:

752) *Planchar/apachurrar oreja*

753) *Clavar/colgar el pico*

754) *Echar un coyote/coyotito*

755) *Dar una pestañeada*

756) *Hacer la meme*

En los ocho casos documentados el sentido de dormir es claro.

'emborracharse/estar borracho'

Con el sentido de beber alcohol en exceso y emborracharse existen diversos ejemplos:

757) *Agarrar una papalina/zumba*

758) *Andar alguien hasta las manitas*

759) *Ponerse un cohete/cuete/coete*

760) *Empinar el codo*

761) *Andar alguien de copas*

762) *Beber hasta por los codos*

763) *Traer alguien un gran cuete*

764) *Andar uno en l'agua*

765) *Pasársele a alguien las cucharadas*

766) *Ponerse alguien pedo/pisto/un pedo/cuete*

767) *Ponerse una de cargador/de padre y señor mío*

768) *Subírsele a alguien el vino/el alcohol/las copas*

Se encontraron veintiséis ejemplos que tienen el sentido que indica esta entrada. El caso 758 también se puede encontrar como *andar hasta las chanclas* pero en el corpus no se documentó esta forma.

‘enfrentar’

El significado de ‘afrentar una situación’, ‘hacerse responsable de lo que sucedió’ o ‘hacer responsable al otro’, incluso de ‘pelear de alguna manera’ o ‘no dejarse de los demás’. Ejemplos como:

769) *Sacar/buscar/dar la cara (a una persona)*

770) *Entrarle al toro*

771) *Sacar las uñas*

772) *Quitarse de cuentos*

El ejemplo 769 es el más común y el que mayor número de informantes del corpus reconocieron; el caso 772 hace referencia a ‘enfrentar la verdad’.

Se documentaron 8 casos con este significado.

'engañar'

En veintinueve ocasiones las locuciones documentadas tienen el sentido de 'entregar una mercancía de mala calidad por una de buena que deberían de entregar'; 'ser infiel a la pareja'; 'hacer trampa'. Casos como:

773) *Dar gato por liebre*

774) *Dar calabazas*

775) *Tomar a alguien el pelo*

776) *Dar atole/atolito con el dedo*

777) *Hacer guaje/maje/inocente a alguien*

778) *Jugar a alguien el dedo en la boca*

779) *Jugar a/con dos cartas/barajas*

780) *Llevar al baile*

781) *Poner el cuerno*

782) *Tomar a alguien el pelo*

783) *Ver a alguien la oreja*

784) *Ver a uno la cara (de pendejo)*

785) *Dormirse a alguien*

786) *Dar un baile*

Este es uno de los significados más referenciados por las locuciones verbales, debido a que hay diversas maneras de engañar; en todas las locuciones está manifiesta la intencionalidad. En casos como el 774 y el 781 se hace referencia a engañar al esposo(a)/pareja.

‘enloquecer’

Con el sentido de estar loco en algún grado. Ejemplos como:

787) *Perder alguien un tornillo*

788) *Botársele a alguien la canica/la segunda*

789) *Írsele a uno el sentido*

790) *Tener alguien flojas las tuercas/flojo un tornillo*

791) *Volársele a alguien la tapa*

Se documentaron siete ejemplos con este significado. La locución 788 actualmente es suplida por *ya lo/la perdimos* con el mismo significado que se tiene en esta entrada. Estos ejemplos hacen referencia al inicio del proceso de enloquecer.

‘enojarse’

Con el significado de causar una molestia a otro o molestarse uno por alguna situación. Se documentaron veintitrés casos de este grupo, tales como:

792) *Hacer desatinar*

793) *Andar alguien peinado*¹²⁰

794) *Echar chispas/lumbre/rayos y centellas/espuma/espuma por la boca*

795) *Perder uno los estribos*

796) *Picar a alguien la cresta*

797) *Fajarse con alguien*

798) *Hervirle a uno el hígado/el buche/el pecho*

799) *Irse haciendo cortocircuito*

¹²⁰ Actualmente se escucha en lugar de esta locución: *ponerse reina* con el mismo sentido.

800) *Llevarse a alguien el demonio*

801) *Pararse uno de uñas*

802) *Ponerse uno como chile piquín/ endiablado*

803) *Ponerse uno jetón*

804) *Rebotársele a alguien la bilis*

El ejemplo 796 hace referencia a provocar al otro para que se enoje, no es precisamente la acción de ya estar enojado como en todos los demás ejemplos.

‘entender’

El significado de ‘entender al otro’, ‘comprender un conocimiento’, ‘tener buena relación con otra persona’ o ‘entenderse’. Ejemplos como:

805) *Agarrar a alguien el modo*

806) *Coger/agarrar/captar la onda*

807) *Cazarlas/pescarlas en el aire*

808) *Hilar delgadito*

809) *Hacer buenas, o malas, migas dos o más personas*

810) *Cogerlas/cazarlas al vuelo*

De este grupo solo se documentaron once casos como los aquí expuestos. El ejemplo 808 tiene el sentido de ‘entender lo difícil’ lo que está ‘medio escondido’ o como se dice ahora, ‘*leer entre líneas*’, que también lo presenta el corpus de estudio.

‘entrometerse’

‘Querer meterse en un asunto que no le corresponde’ o ‘querer estar enterado de todo’. Ejemplos como:

811) *Meter alguien su/la cuchara*

812) *Meter las narices en un asunto*

813) *Parar oreja/la oreja/las orejas*

Solo se documentaron seis ejemplos con este significado. El ejemplo 811 presenta una gradación, pues con el posesivo da un sentido de ser más entrometido(a) que con el artículo.

‘equivocarse’

El significado en estos casos es claro, se hacen acciones o se toman decisiones erróneas. Ejemplos:

814) *Meter las cuatro patas/meter las cuatro/meter la pata*

815) *Regar el tepache/la melcocha*

816) *Matarse uno solo*

817) *Mearse fuera de la bacinica*

818) *Regarse la manteca*

El ejemplo 816 hace referencia a cuando uno mismo dice o hace cosas en su contra, la equivocación redundante en perjuicio de uno mismo. Se documentaron siete casos con este significado.

'esforzarse'

El significado de 'hacer todo lo posible', 'dar lo mejor de uno mismo', etc. Se documentaron quince ejemplos como:

819) *Apostar un huevo*

820) *Dejar el pellejo*

821) *Hacer uno la/su lucha/luchita*

822) *Jalar el mecate*

823) *Sudar uno la gota gorda/tinta/el copete*

824) *Morirse en la raya*

825) *Echarse alguien el/un último jalón*

El ejemplo 824 alude, metafóricamente, al esfuerzo que hacen las personas hasta el final de su vida.

'estorbar'

Se puede estorbar de diferentes formas, las que se indican por las locuciones documentadas son: 'estorbar a una pareja' o 'impedir la fama o crecimiento de otra persona'.

826) *Hacer mal tercio*

827) *Hacer mosca/sombra*

828) *Meter el pie/la cola*

829) *Mover el agua/la sopa*

El ejemplo 828 además de un estorbo implica una traición, el significado está mezclado entre los dos sentidos. Solo se documentaron siete casos con este significado.

'exagerar'

Con el significado de 'sobrepasarse con alguna actitud o acción'. Se documentaron veinticuatro ejemplos:

830) *Echar la casa por la ventana*

831) *Hacer una tempestad en un vaso de agua*

832) *Hacer teatrillo/un baile*

833) *Matar pulgas a balazos*

834) *Ver moros con tranchetes*

835) *Matar víbora en viernes*

836) *Ser una cosa el colmo*

837) *Saltarse la barda*

838) *Cógeme/échate ese trompo en/a la uña*

839) *Hacerla/hacérsela de episodios*

840) *Hacerle al cuento/al monje/al monje loco/al buey/al mamerto*

841) *Írsele a uno la mano*

El ejemplo 836 se utiliza para cuando una situación (cosa) se considera demasiado grande para lo que está sucediendo. Los ejemplos de 839 es una exageración en lo despacio o difícil que se realizan las acciones o se narra una historia. La locución que se presenta en 838 con sus variantes, parece estar muy fijada por eso no se presenta en infinitivo, pues solo se utiliza en primera y segunda persona del singular y en presente, ocasionalmente podría utilizarse en pretérito pero es poco común y la coloco en este grupo pues implica la exagerar la capacidad para hacer algo difícil. La locución citada en 835 a veces tiene un

sentido de 'tener buena suerte' pero también se escucha con el significado de este grupo. El caso 834 es una exageración de ver amenazas o situaciones difíciles.

'golpear'

Existen diversos sentidos que se han agrupado en este apartado, los más importantes son el de 'golpear a otro' y el de 'ser golpeado' o a veces la manifestación de ser golpeado. Ejemplos como:

842) *Romper a alguien la crisma/cara*

843) *Poner a alguien los ojos verdes/de cotorra*

844) *Darse de catorrazos*¹²¹

845) *Dar a alguien el chingadazo*

846) *Poner a alguien parejo*

847) *Dejar a alguien como santocristo*

El ejemplo 846 puede tener el sentido de regañar, sentenciar, decirle a alguien sus verdades, además del de golpear. Solo se documentaron nueve casos de este grupo.

'hablar'

Existen diversos significados dentro de esta entrada que se irán agrupando según las semejanzas que presentan.

- La simple acción de hablar:

¹²¹ El *Diccionario de Americanismos* define “catorrazo golpe fuerte, propinado por alguien o causado por accidente”. (s.v.).

848) *Mover la sin hueso*

849) *Soltar la lengua*

- 'Hablar de más' o hablar 'lo que no debería de decir o debería conservarse en secreto':

850) *Soltar la mosca/la sopa*

851) *Echar cacayacas*

852) *Echar uno de su ronco pecho*

- 'Hablar mal de alguien':

853) *Echar/echarle a alguien (la) tierra/echar a alguien la tierra encima*

854) *Tirarle a alguien*

855) *Echar pestes de alguien*

856) *Decir horrores/pestes de alguien*

857) *Echar sapos y culebras*

858) *Echar a alguien la viga*

859) *Echar/echarle leña*

- 'Hablar mucho' y a veces lo que no es verdad:

860) *Estar de hocicón*

861) *Hablar hasta por los codos*

862) *Echar un responso/sermón*

- 'No hablar':

863) *No soltar prenda*

El ejemplo 862 también es utilizado para cuando se regaña a alguien y se repite lo mismo que en ocasiones anteriores.

Se documentaron veintiocho ejemplos que pueden ser agrupados en esta entrada, el subapartado más numeroso (nueve casos) es el de ‘hablar mal de alguien’.

‘hacer señas’

La mayor referencia es hacia las señas groseras, a las que aluden por medio de una locución, con el fin de no utilizar las palabras que dicha seña significa. Ejemplos como:

864) *Pintar/hacerle/pintarle a alguien un violín/pintar alguien un violín/violines*

865) *Pintar caracoles/caracolitos*

866) *Mentar la madre*

Se documentaron doce casos como estos, la mayoría de ellos variantes del ejemplo 864 con las diversas combinaciones de verbos y el cambio de número de la palabra *violín*.

‘humillar’

Con el doble sentido de ‘humillar a otro’ o de ‘ser humillado’ o ‘humillarse a sí mismo’, se documentaron solo cinco ejemplos:

867) *Comer tierra*

868) *Morder el polvo*

869) *Hacerlo a uno caca*

870) *Besar el suelo*

871) *Hacerle a alguien comer tierra*

‘impresionar’

Las locuciones documentadas expresan lo que dicha impresión provoca.

Ejemplos de estos son:

872) *Quedarse uno frío/blanco/blanco como la pared*

873) *Quedarse uno tieso/bizco/chato*

874) *Quedarse uno petrificado*

Como se puede ver, la variación consiste solamente en el cambio del adjetivo o sustantivo. En este apartado se reunieron ocho casos.

‘masturbarse’

La expresión de autocomplacere sexualmente se expresa de diferentes formas:

875) *Hacerse una chaqueta/la paja/una manuela*

876) *Hacerse/tejerse una chaqueta*

Se documentaron solo cinco ejemplos.

‘matar’

Con el significado de acabar con la vida de una persona, en el sentido físico, profesional o de prestigio. Ejemplos como:

877) *Darle a alguien chicharrón/mate/el mate*

878) *Dar el golpe de gracia*

879) *Dar matarile/su/el matarile/dar a alguien matarile*

880) *Echar a alguien al agua/plato*

881) *Dar a alguien cran*

882) *Dar la puntilla*

883) *Asilenciarlo a alguien*

884) *Darle a alguien a guardar un fierro*

885) *Darle a alguien el mate/mastuerzo/matarili/matarile*

886) *Enfriarlo a alguien*

887) *Despachárselo a alguien*

888) *Escabechárselo a uno*

Se documentaron veintiocho ejemplos, la mayoría de ellos hacen referencia a la muerte física, pero también hay algunos que tienen un sentido metafórico de acabar con la vida profesional o el prestigio de una persona.

El ejemplo 878 puede utilizarse para matar físicamente a una persona o para acabar con su reputación o para acabar con un asunto.

En algunos casos se utiliza la misma locución para 'matar a una persona' y para 'tener relaciones sexuales', como en: *Echarse a alguien al plato* o simplemente *echarse a alguien*, esta última tiene un sentido sexual más claro.

'molestar'

Se hace referencia a una acción constante, estar todo el tiempo molestando a alguien, como en:

889) *Dar la lata a uno/dar lata a uno*

890) *Estar alguien con su cuchillito de palo*

891) *Traer a alguien de encargo/frito/al pedo/asoleado/azorrillado/del rabo/en salsa*

892) *Chupar alguien la sangre/la mollera*

893) *Estarle a alguien chupando el hígado/la sangre*

894) *Repatearle a alguien una cosa*

El ejemplo 891 puede utilizarse en diversos casos como 'no dejar trabajar a alguien', 'no dejarlo que se supere', 'regañarlo constantemente', pero todos con un sentido genérico de 'molestar'. El caso 894 se utiliza para cuando la persona ya está molesta o cansada de una acción o 'cosa' con la que no está de acuerdo

Se documentaron dieciséis ejemplos que se agrupan en esta entrada.

'morir'

Se diferencia de 'matar' porque aquí la acción no es provocada. Veintiún locuciones tienen este significado:

895) *Estirar la pata*

896) *Colgar/alzar/levantar los tenis*

897) *Pasar a mejor vida*

898) *Dar el changazo final/corcholatazo/la calavera*

899) *Entregar la herramienta/el equipo/la plaza/la zalea*

900) *Llegar a la raya*

901) *Cantarle a alguien el tecolote*

902) *Chupárselo a alguien las brujas*

903) *Cargárselo a alguien la flaca*

904) *Irse al otro patio/para el otro barrio*

905) *Irse alguien con papá Dios*

Todos estos ejemplos tienen un significado muy claro y hacen alusión, de manera más o menos jocosa, a la muerte.

'no ceder'

Diez locuciones presentan el significado de 'no ceder' en lo que se pide.

Ejemplos como:

906) *Hacerse el duro*

907) *Ponerse alguien pesado/jalado/difícil/el moño/feo/sus moños*

908) *No dar alguien su brazo a torcer*

909) *Ponerse uno muy chango*

En estos ejemplos es claro que una persona no acepta lo que otro le propone ni está dispuesto a negociar.

'no hacer caso'

Con el sentido de 'ignorar', considerar a la persona o a su propuesta como algo que no vale. Ejemplos:

910) *Mandar a alguien al carajo/cuerno/demonio/por un tubo/a bañar/a freír chongos/a freír chongos/a bolívar*

911) *Tirar a una persona a lucas*

912) *Correr un desaire*

Se documentaron veintitrés casos con este significado, la mayoría con la estructura del ejemplo 910.

'no importar'

Con el significado de no interesarse o no darle valor a alguna cosa o a una persona, se documentaron cuarenta y ocho casos, como:

- 913) *Valer a alguien madre/pura madre una cosa*
- 914) *Valer a uno sombrilla una persona/ cosa*
- 915) *Venir guango*
- 916) *Hacer concha*
- 917) *Irse una cosa a la chingada*
- 918) *Pasarse algo por abajo del ombligo*
- 919) *Quedarle a uno flojo/guango/muy guango/huango algo/ alguien/todo*
- 920) *Valerle a alguien madre/gorro/grillo/sombrilla una cosa*
- 921) *Importarle a alguien madre/un bledo/una papa una cosa*
- 922) *Resbalársele a uno/todo a uno*

El ejemplo 916 tiene un matiz más enfocado a 'desentenderse'. El ejemplo 918 actualmente es más utilizado como *Pasarse algo por el arco del triunfo* con el mismo significado aquí explicado.

'orinar'

Se documentaron ocho locuciones con este significado:

- 923) *Hacer del uno/de las aguas/aguas*
- 924) *Ir a echar una firma/ir a firmar*
- 925) *Ir a cortar flores*
- 926) *Alzar la pata*
- 927) *Cambiar el agua a las aceitunas*

El sentido de apartarse del grupo es lo común dentro de las locuciones aquí agrupadas. El ejemplo 923 tiene su correspondiente *hacer del dos* ('defecar'). El caso 926 hace alusión a la forma como orinan los perros.

‘pagar las consecuencias’

El sentido de hacer la reparación por los daños propios o los ajenos, como en:

928) *Pagar uno siempre los platos rotos/pagar los platos rotos*

929) *Ser alguien el chivo expiatorio*

930) *Ser alguien el cochinito/el pagano*

El uso es, en general, el pagar lo que otros realizaron o lo que se realizó en grupo y solo uno sufre las consecuencias. Se documentaron solo cinco locuciones con este significado y las más usuales son las dos primeras que aquí se presentan.

‘pegar’

Tiene diversos sentidos: ‘golpear con el puño’, ‘rozar suavemente’, ‘pegar muy fuerte’, ‘golpear con algún instrumento’, etc., es muy amplio el significado que se tiene en este grupo de locuciones, entre ellas están:

931) *Dar un llague*

932) *Dar/darle a alguien en la madre/en la torre/en la mera madre/en la choya/en la mera chapa/en la mera torre/en toda la madre/en toda la torre*

933) *Dar a alguien su merecido*

934) *Dar a alguien de palos/en su pata de palo/dar palos*

935) *Dar/darle a alguien en la madre/la mera madre*

936) *Tener alguien la mano suelta/pesada/suave*

937) *Dar/darle a alguien hasta por debajo de la lengua*

938) *Darle a alguien su llegada/llegadita/su medicina/su merecido*

Se documentaron veintinueve casos con los diversos sentidos arriba indicados. El ejemplo 935 también se utiliza para cuando se destruye algo o se echa a perder. El ejemplo 936 hace alusión a la manera o fuerza como pega una persona. El ejemplo 937 puede tener también un sentido de agresión verbal.

‘pelear’

Tiene un significado diferente al grupo anterior debido a que aquí la pelea es, generalmente, verbal o el inicio de lo que luego se convertirán en golpes, como en:

939) *Hacer bronca*

940) *Darse un agarrón*

941) *Decirse de madres*

942) *Ir a trompear*

943) *Aventarse/darse un tiro/tirito*

944) *Agarrarse del chongo*

945) *Armarse la gorda/la jicotera*

946) *Entrarle alguien a los cocolazos*

947) *Irse a las greñas/a las manos*

948) *Partirse la madre*

949) *Romperse/romperle alguien la madre con otro*

950) *Hacerse alguien de palabras/razones con otro*

Los veintiséis casos documentados no implican forzosamente los golpes, algunos casos hacen referencia a pleitos verbales. El ejemplo 945 no siempre

significa pelear, puede quedar la situación en un desorden nada más. Ejemplos como 944 y 947 sí implican golpes.

‘presumir’

Con el significado de ‘sentirse superior’ o ‘sentirse muy guapo/a’, se documentaron veinticuatro locuciones, como:

951) *Echar tipo*

952) *Darse paquete/ínfulas/taco/humos*

953) *Pararse alguien el cuello/el pelo*

954) *Hacer caravana con sombrero ajeno*

955) *Echarle alguien crema a sus tacos*

956) *Echárselas alguien de...*

957) *Sentirse uno muy sabroso/soñado/muy chicho/muy salsa*

Algunas de las locuciones aquí agrupadas son variantes del ejemplo 952, agregando adverbios de cantidad como *mucho* por ejemplo. El caso 954 hace referencia a cuando alguien presume de lo que no hizo.

‘regañar’

En treinta y siete locuciones documentadas el significado es el de reprender en diferente grado, en ocasiones más suave y en otras más severamente; casos como:

958) *Poner a alguien como lazo de cochino/barrido y fregado/como camote/como Dios puso al perico/como mecate de cochino/como moco de guajolote/como trapo/como trapo de cocina/de vuelta y media*

959) *Apretarle a alguien los tornillos/las tuercas*

960) *Poner a alguien pinto/parejo/en su sitio/del asco*

961) *Poner a alguien las peras a veinticinco*

962) *Darle a alguien un apretón/una friega de perro bailarín*

963) *Decirle a alguien hasta la despedida*

Los ejemplos 958 y 960 son variantes de una misma locución. Algunos casos podrían llegar a implicar golpes.

‘regresar’

El sentido que tienen las seis locuciones documentadas es el de volver a la misma actitud que se tenía anteriormente o a la misma idea, como en:

964) *Volver a las andadas*

965) *Volver la burra al trigo*

966) *Dar/meter reversa*

967) *Volver uno sobre sus pasos*

Solo el ejemplo 966 tiene el sentido de ‘realizar una revisión’ o ‘no seguir adelante’.

‘rivalizar’

Con el sentido de ‘competir’ o de ‘provocar al otro’ tratando de demostrar quién es mejor o más guapo/a; se documentaron seis locuciones:

968) *Dar un ligero picón/dar picones/darse pique dos o más personas*

969) *Echar pique dos o más personas*

970) *Estar alguien entrado con otro*

El ejemplo 970 puede prestarse a diversas interpretaciones como puede ser ‘tener pleito con otro’, ‘querer golpearse con otro’.

‘robar’

La acción propiamente dicha o la simple intención de hacerlo se expresa mediante diversas locuciones, en el corpus se documentaron catorce:

971) *Clavar/enterrar/alargar/meter la(s) uña(s)*

972) *Hacer alguien las cuentas alegres*

973) *Hacer un topillo*¹²²

974) *Dejarle a uno en el petate*

975) *Quedarse alguien con el santo y la limosna*

976) *Pepenarse algo*

El ejemplo 973 puede también entenderse como ‘engañar’ o ‘hacer trampa’.

‘someter’

Se documentaron treinta y un casos con el sentido de ‘tener sometido a otro’ o ‘someterse a otro’, la acción puede expresarse en diversos grados de intensidad. Ejemplos como:

977) *Traer a uno marcando el paso/cortito/en cabestrillo*

978) *Poner/prender una banderilla*

979) *Agachar la oreja*

980) *Aguantar la parada/un piano/la mecha*

981) *Agarrarle a alguien su lado flaco/su lado*

¹²² El *Diccionario de Americanismos* define “*topillo*: estafa, engaño, timo” (s.v.).

982) *Apretarle a alguien las cuñas*

983) *Dejársela hasta el cuello*

En todos estos casos la acción de ‘someter’ es más o menos intensa. En el ejemplo 979 la persona *agacha la oreja* porque quiere o le conviene o no le queda más, pero siempre por su voluntad. El ejemplo 978 viene del ambiente taurino. El ejemplo 982 puede tener el significado de ‘someter’ o el de ‘regañar’ en este último caso el regaño es con la intención de someter, por eso lo he colocado en este apartado.

‘sorprender’

Con el sentido de ‘darse cuenta de los planes’, generalmente es de forma inesperada. Ejemplos como:

984) *Descubrir el pastel*

985) *Dejar a alguien con el ojo cuadrado*

986) *Escurrírsele a alguien la baba*

987) *Dar un derrepente*

En el ejemplo 986 se hace referencia a alguien que ‘queda muy sorprendido o admirado por algo’. Se documentaron doce locuciones con este sentido. Pueden tener estos ejemplos mucha similitud con el hiperónimo de descubrir; en realidad podrían agruparse bajo el mismo gran sentido; lo quise separar porque aquí el matiz de inesperado es palpable.

‘tener una muy mala relación’

Con el sentido de no simpatizar con otra persona, se documentaron siete locuciones:

988) *Caer pesada una persona/caer pesada(o)/caer gordo/caer muy gordo*

989) *Caer uno como patada en el estómago*

990) *Caerle a alguien de madre(s)*

‘tener mala suerte’

Con el sentido de que no le está yendo bien a una persona se documentaron treinta locuciones, como:

991) *Llevarle a uno la chingada/patas de cabra/la tiznada/la trampa/la trompada*

992) *Bailar con la más fea*

993) *Lloverle a uno (ya) en su/la milpa/milpita*

994) *Llover/lloverle sobre mojado*

995) *Irle a alguien como en feria*

996) *Llevarse a alguien la tía de las muchachas/la trompada/patas de cabra/la tristeza/todos los diablos*

El sentido de todas estas locuciones es ‘la mala racha’ que tiene una persona.

‘tener relaciones sexuales’

Veintidós casos tienen este significado:

997) *Tirarse a alguien*

- 998) *Tronarse/abrocharse a una mujer*
- 999) *Hacer el amor/la polla*
- 1000) *Dar braguetazo/el braguetazo/un buen braguetazo*
- 1001) *Echar palo/palito/un pial*
- 1002) *Dar/darle a alguien para sus tunas*
- 1003) *Raspar el maguey*
- 1004) *Darle a alguien palo*
- 1005) *Soplárselo a alguien*

Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer, (2010) en el *Diccionario fraseológico del habla argentina*, dicen que el ámbito sexual es el más numeroso (Cfr. pág. 41), en el corpus de estudio esto no sucedió así.

'trabajar'

Con el significado de 'trabajar' o 'trabajar arduamente', se documentaron trece locuciones, tales como:

- 1006) *Sobarse el lomo*
- 1007) *Hacer talacha/la talacha*
- 1008) *Acomodarse una soba*
- 1009) *Ir a hacer por la vida*
- 1010) *Picar piedra*
- 1011) *Entrarle recio*
- 1012) *Romperse el alma/el pecho*

Todas estas locuciones hacen referencia al trabajo; los ejemplos 1006, 1008 y 1010 magnifican el sentido del trabajo, es decir, se trata de un duro trabajo.

'traicionar'

Con este significado se documentaron trece locuciones como:

1013) *Hacer a otro una mala parada*

1014) *Echar a alguien de cabeza*

1015) *Meterle a alguien una zancadilla*

1016) *Darle a alguien puñaladas en el hígado/darle a alguien de puñaladas*

1017) *Darle machetazo a caballo de espadas*

1018) *Darle patadas al pesebre/al suelo*

1019) *Fallarle a alguien*

3.1.2 Características personales.

Un grupo considerable de las locuciones del corpus de estudio hace referencia a las características positivas-cualidades o negativas-defectos de las personas.

Al igual que en los apartados anteriores solo se considerarán aquellos grupos que estén conformados por cinco o más locuciones con el mismo (o muy parecido) significado.

'ser atractivo/a'

Refiriéndose a mujeres muy atractivas se documentaron siete locuciones, tales como:

1020) *Ser un cuero/un mango/un cuerazo/un real mango/un cuerito*

1021) *Ser alguien un forro/monumento/un forrito/un forrazo*

1022) *Ser una mujerona*

Las locuciones se aplican al sexo femenino, aunque no forzosamente excluyen al masculino como sucede con el ejemplo 1020.

'ser experimentado'

Con el significado de tener mucha habilidad o experiencia de vida, se documentaron veinte locuciones como:

1023) *Tener el colmillo grande/duro el colmillo/colmillo duro/mucho colmillo*

1024) *Tener olfato/callos/buen ojo/mucho ojo*

1025) *Tener uno muchas horas de vuelo*

Se hace referencia a personas que por su experiencia son difíciles de engañar. El ejemplo 1025 proviene del léxico de la aviación y hace referencia a los pilotos experimentados, pero la locución amplía su significado a todas las personas con experiencia.

'ser homosexual'

En dieciséis casos las locuciones hacen referencia a personas homosexuales:

1026) *Batear de zurda/por la izquierda/por la chueca/por la zurda*

1027) *Gustarle a alguien el arroz con popote*

1028) *Hacerle a alguien agua la canoa*

1029) *Caérsele a alguien la mano*

1030) *Gustarle a alguien el merengue/los claveles/los clavelitos*

Estas locuciones tienen un matiz despectivo.

‘ser presumido’

Dentro de este significado se documentaron doce locuciones, entre ellas:

1031) *Ser alguien un perdonavidas*

1032) *Creerse alguien muy salsa/la mamá de Tarzán/la mamá de los pollitos/la divina garza/la gran cosa/un dios/un sabroso*

1033) *Creerse alguien mucho/muy muy/muy chinguetas*

El significado es el de aparentar ser más de lo que en realidad uno es o puede hacer. Este grupo se relaciona con los ejemplos vistos anteriormente bajo la entrada ‘presumir’, sin embargo, en aquellos casos se hace referencia a la acción y aquí a una característica de la persona.

‘ser tonto’

Con el significado de no ser muy inteligente ni con mucha habilidad, se documentaron ocho locuciones como:

1034) *No tener tres dedos de frente*

1035) *Ser alguien una papa/piedra*

1036) *Tener alguien el coco duro/vacío/poco seso*

1037) *No tener nada en el coco*

La incompetencia puede ser en diversos ámbitos, el ejemplo 1035 se utiliza más para los deportes o actividades que requieren destreza manual/física, mientras que los otros son más usados para habilidades intelectuales.

'ser valiente'

Con este sentido se documentaron diez locuciones, entre ellas:

1038) *Tener uno agallas/tompiates/huevos/pantalones/talegas*¹²³

1039) *Tener uno bien puestos los calzones/pantalones*

1040) *Tener uno el alma bien puesta*

1041) *Tener uno calzones/cojones*

El valor se demuestra en diversas acciones, por eso el matiz que pueden tener las diferentes locuciones va desde un valor físico hasta un valor moral.

El significado general que se ha querido expresar en este análisis hace referencia a un sentido genérico que tienen las locuciones, pudiendo haber diferentes matices dentro de cada grupo.

Se nota que existen muchas locuciones que comparten semas, pero ello no implica que sean sinónimos, en cada grupo hay locuciones que presentan semas diferenciadores que les dan un matiz particular, por lo que no siempre pueden ser utilizadas en el mismo contexto aunque compartan el sentido.

Pueden existir locuciones que aquí fueron agrupadas dentro de un hiperónimo aunque no sea su significado principal, pero sí se comparte, de alguna manera, el sentido general bajo el que fueron agrupadas.

¹²³ El DEM define **talegas** en su tercera acepción como “*testículos*” que es sentido que se le da en esta locución.

CUADRO # 18: significados más frecuentes en las locuciones estudiadas.

SIGNIFICADO	FRECUENCIA
1. ABUSAR	61
2. NO IMPORTAR	48
3. REGAÑAR	37
4. AYUDAR	33
5. SOMETER	31
6. TENER MALA SUERTE	30
7. ENGAÑAR	29
8. PEGAR	29
9. HABLAR	28
10. MATAR	28
11. EMBORRACHARSE	26
12. PELEAR	26
13. EXAGERAR	24
14. PRESUMIR	24
15. ARRIESGAR	23
16. ENOJARSE	23
17. NO HACER CASO	23
18. TENER RELACIONES SEXUALES	22
19. MORIR	21
20. SER EXPERIMENTADO	20
21. MOLESTAR	16
22. SER HOMOSEXUAL	16
23. DESCUBRIR	15
24. ESFORZARSE	15

En este cuadro se presentan las entradas que tienen más de quince frecuencias. Todas estas frecuencias suman 648 de las 2437 locuciones analizadas, representan un 26.59%, lo que significa que las locuciones tienen sentidos muy diversos y que solo unas cuantas de ellas pueden ser consideradas sinónimas o cuasisinónimas.

La variedad de significaciones que tienen las locuciones impiden que se pueda hacer una esquematización mayor en el ámbito semántico, con lo presentado en este capítulo nos podemos dar cuenta de lo más usual en cuanto al significado y de la diversidad semántica entre las locuciones verbales.

CONCLUSIONES.

Después de haber realizado el análisis y la sistematización de las locuciones verbales documentadas en el *Índice de mexicanismos*, puedo llegar a las conclusiones que a continuación menciono:

- a) La fraseología, aunque inicia sus trabajos desde 1950, se le puede considerar como una disciplina lingüística relativamente reciente, de manera especial en México, donde no se han realizado muchos estudios al respecto.
- b) La fraseología nace de la lexicología y poco a poco se ha ido desprendiendo de ella hasta constituirse como una ciencia del lenguaje independiente, tal y como actualmente se le considera.
- c) De igual manera la paremiología nace de la fraseología y se está constituyendo como una ciencia diferente a esta. Cada vez se apartan más sus objetivos de los estudios de la fraseología, aunque siempre conservarán aspectos comunes por tratarse de elementos con ciertas similitudes.
- d) En español, la fraseología comienza a estudiarse a partir de 1980 que es el momento en que se retoman los trabajos de Casares y de Coseriu, quienes ya se habían referido a ella y habían realizado algunos acercamientos a dicho ámbito.
- e) Después de hacer una revisión exhaustiva de la bibliografía, llegué a la siguiente definición de Unidad Fraseológica (UF), que utilizo en este trabajo: Expresión formada por dos o más palabras gráficas, que puede llegar hasta la construcción de una oración compuesta, cuyas características principales son: alta frecuencia de aparición de sus

elementos en el mismo orden; institucionalización, que se manifiesta en la fijación; idiomatidad que se expresa en la especialización semántica.

- f) Las características principales de las unidades fraseológicas son:
1. Frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos.
 2. Fijación.
 - i. Dentro de la fijación se puede considerar como parte de esta: imposibilidad de transformación a voz pasiva, inalterabilidad de la posición de los elementos, inmodificabilidad, insustituibilidad.
 3. Unidad de significado.
 4. Idiomatidad
 5. Trasposición del significado que puede darse por medio de los tropos y, particularmente, de la metáfora.
 6. Institucionalización.
 7. Lexicalización.
- g) Todavía, en la actualidad, se requiere de una estandarización de la terminología fraseológica, pues aún algunos lingüistas utilizan diversos términos para referirse al mismo fenómeno lingüístico. No todos los estudiosos utilizan los mismos nombres ni siempre manejan las mismas condiciones para delimitar las UF, existe, así pues, cierta variación entre la terminología y los elementos que las integran. Los términos utilizados en esta caracterización son los que mejor expresan las realidades a las que hacen referencia.

- h) Del conjunto de las UF, las locuciones son, sin duda, las más numerosas. Se clasifican de acuerdo con la función que desempeñen dentro de la oración.
- i) Una de las principales dificultades de la enseñanza de la fraseología es la intraducibilidad de las UF, a pesar de que en ocasiones pueden existir en otros idiomas elementos similares; sin embargo, las unidades fraseológicas, por ser parte del léxico propio de una comunidad lingüística, no son traducibles.
- j) Diversos autores han clasificado a las unidades fraseológicas de diferentes maneras, para este trabajo solo se agruparon en dos grandes apartados: las locuciones y los enunciados fraseológicos, por ser los que cumplen con todas las características mencionadas.
- k) La definición de locución que consideré es 'unidad léxica compuesta por más de una palabra, que ejerce una función determinada dentro de la oración y cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la constituyen, como quedó expresado en 0.2.4.
- l) Las locuciones verbales son las más numerosas en el corpus de estudio, por ello dediqué este trabajo a su análisis. Las locuciones verbales presentan un sin número de variantes según el tiempo y la persona en que aparezca el verbo núcleo. Así mismo se registran diversas modificaciones en los complementos, tales como: inclusión de un artículo con diverso número y género, uso de sinónimo (o palabras que para los efectos comunicativos funcionan como tales), entre otras.

- m) El *contorno* no es parte de la locución verbal pero, en muchas ocasiones, ayuda a entender el significado de la misma. Este *contorno* solo se utiliza en la enunciación lexicográfica de la locución, pues en el acto de habla es sustituido por una persona (animal o cosa) que es quien está involucrada en la acción que se indica.
- n) Las locuciones verbales expresan procesos, acciones o estados que se incluyen en el acto de habla por medio de las expresiones fijadas en el lenguaje formando predicados con o sin complementos.
- o) De acuerdo con el análisis que realicé en el trabajo, dividí las locuciones verbales en tres grupos: locuciones verbales simples, locuciones verbales con pronombre y locuciones verbales negativas; cada uno de estos grupos se analizó y sistematizó según las características de sus construcciones sintácticas, lo cual quedó expresado a lo largo del capítulo segundo.
- p) Las locuciones verbales simples son las más numerosas, incluyen al 56.30% de los casos documentados; después están las locuciones con pronombre que son el 38.24%, y las menos numerosas son las locuciones verbales negativas con solo el 5.46% de los ejemplos. No es extraño que las locuciones verbales simples sean las más numerosas, pues el hablante, tiende a la simplificación y a la economía del lenguaje; y dentro de estas las más numerosas son las que tienen solo un complemento (el objeto directo es el más frecuente). Es normal que el hablante utilice las locuciones más sencillas y las que son más fáciles de memorizar y de interpretar para su interlocutor.

- q) En el segundo grupo, las locuciones verbales con pronombre, llama la atención que casi todas llevan un complemento que aclara o especifica a qué o a quién se está refiriendo el pronombre; el hablante no deja a la interpretación del oyente la referencia pronominal, siente la necesidad de especificarla por medio de un complemento.
- r) El bloque menos numeroso, el de las locuciones verbales negativas, es el más complicado, pues existe una gran variedad de construcciones que diversifica considerablemente este apartado: se agrupan solo pocas locuciones en cada inciso. Lo que considero importante resaltar es que en este apartado existen los mismos tipos de construcciones que en los anteriores, lo que indica que las locuciones verbales negativas no tienen preferencia por un tipo de construcción específico.
- s) Es de notar, que al hacer la sistematización de la construcción sintáctica de los diversos grupos, en las tres divisiones existen los mismos tipos de construcción, lo que implica que hay una similitud entre ellas. El complemento más frecuente en los tres grupos es el objeto directo, que puede ir solo o con algún otro complemento.
- t) La sistematización de las construcciones sintácticas de las locuciones verbales ayudó a comprender que dichas locuciones se construyen como todos los enunciados del idioma y poco a poco se van fijando y utilizándose como elementos ya elaborados.
- u) Las locuciones verbales aparecen con los llamados verbos '*soporte*', que son verbos que han perdido su significación de manera individual y que adquieren sentido en el conjunto integrado. Hay unos verbos

'soporte' que son los típicos pero, en las demás construcciones, los verbos que se utilizan hacen esta misma función de soporte para integrarse a los demás elementos que componen la locución.

- v) En el análisis semántico se puso de manifiesto la necesidad de la elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado en México; sin embargo, esto trasciende con mucho los límites de esta tesis. En este estudio solo agrupé aquellas locuciones que tenían semejanzas de significado. Lo que destaca de manera especial es que hay semas comunes en muchas locuciones.
- w) Llama la atención que el grupo más numeroso es el que hace referencia al significado de 'abusar'. Resultaría necesario hacer un estudio para ver si esto tiene relación con el carácter del mexicano o si fue el tipo de corpus manejado en este estudio.
- x) Existe un tipo de locuciones que hace alusión a la descripción de las características personales (virtudes o defectos), pues resulta más fácil describir a una persona con una expresión ya hecha y entendible que hacer un nuevo discurso. Este grupo no fue muy numeroso pero sí supera al 5% del total de las locuciones documentadas.
- y) Considero que los objetivos propuestos para la investigación se cumplieron debido a que se pudo definir y delimitar lo que son las unidades fraseológicas y dentro de estas las locuciones; se sistematizaron los diversos tipos de construcción de las locuciones verbales documentadas; se logró describir los significados más comunes

en las locuciones verbales; y se identificaron las variantes que presentan cada una de las locuciones verbales analizadas.

- z) El estudio de la fraseología todavía presenta un gran reto para la lingüística en México debido a que aún quedan muchos espacios por explorar, como son: el análisis sintáctico de los demás tipos de locuciones (que no sean las verbales), los usos de dichas locuciones, la relación que existe entre la economía del lenguaje y el notable crecimiento que están teniendo las locuciones, el origen y la evolución de las locuciones, la relación que puede existir entre las locuciones españolas y las que hay en otros idiomas, solo por mencionar algunos.

BIBLIOGRAFÍA.

BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS.

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, (2000). *Índice de Mexicanismos*. México: Fondo de Cultura Económica.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL.

- ALBAIGÈS, Josep M. y M. Dolores Hipólito, (2010). *400 frases que uno dice a menudo y no sabe por qué*. Madrid: Ediciones Martínez Roca.
- ALEXANDROVA, O-TER-MINASOVA, S., (1987). *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú: Universidad de Moscú.
- ALVAREZ DE MIRANDA, Pedro, (2009). "Neología y pérdida léxica", en Elena de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 133-158.
- ANASTASSIADIS-SYMEONIDES, Anna y Madeleine Voga, (2011). "Perception en ligne de phrases figées en grec", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.) *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, pp. 15-32.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, (2008). "Quelques propriétés linguistiques des formes sentencieuses, et leur application à la traduction franco-espagnole", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 11-36.
- ASENSIO GONZÁLEZ, Juan José, (1998). "Fórmulas de negación sin partículas negativas", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 203-224.
- BALLY, Charles., (1951). *Traité de stylistique française*, Vol. 1. París: Librairie C. Klincksieck.
- BAPTISTA, Jorge, (2008). "Structuring of cross-linguistic database of frozen sentences", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 37-46.
- BARKER, G. y Sorhus, H., (1975). *The Importance of Fixed Expressions in Oral Spontaneity*. Vols. 1-4, Ottawa, Directorate of Studies. Staff Development Branch. Publish Service Commission.
- BELTRÁN, María Jesús y Ester Yáñez Tortosa, (1996). *Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en su contexto*. Madrid: Arco Libros.
- BLAS ARROYO, José Luis, (2009). "La variación léxica", en Elena de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 189-215.
- BOSQUE, Ignacio y Violeta Demonte (Dir.), (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ----- (1999). "El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. pp. 217-393.
- BUCKINGHAM, Louisa, (2006). "Modelos icónicos y clasificación de las unidades fraseológicas según un corpus multilingüe (bosnio-serbo-croata, alemán e inglés)", en Joaquín García Medall, (ed.). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac, pp. 13-30.
- CABRÉ, M. Teresa, (1993). *La terminología*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles, (1998). "Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 155- 194.

- CALVO PÉREZ, Julio, (2006). "Para una fraseología contrastiva español-quechua: la ironía y su manifestación en unidades fosilizadas", en Joaquín García Medall, (ed.). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac, pp. 31-48.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo, (2008). "I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 47-66.
- CARDERO GARCÍA, Ana María, (2003). *Terminología y procesamiento*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM.
- -----, (coord.), (2011). *Estudios de neología y terminología en México. Formas creativas de dibujar la realidad del español*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM.
- CARNEADO MORÉ, Zoila V., (1985a). "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristán Pérez, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba, pp. 7-38.
- -----, (1985b). "Consideraciones sobre fraseología", en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristán Pérez, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba, pp. 39-46.
- ----- y Antonia María Tristán Pérez, (1985). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba.
- CARTAGENA, Nelson, (1998). "Acerca de la variabilidad de los términos sintagmáticos en textos españoles especializados", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 281-296.
- CASARES, Julio, (1992 [1950]). *Introducción a la lexicología moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CASTILLO CARBALLO, Ma. Auxiliadora, Juan Manuel García Platero y Antonia Ma. Medina Guerra, (1997-98). "El concepto de unidad fraseológica", en *Revista de Lexicografía*, 4, pp. 67-80.
- -----, (2000). "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales", en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 95-126.
- -----, (2003). "La macroestructura del diccionario", en Antonia M. Medina Guerra, (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 79-101.
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis, (2003). *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- CORPAS PASTOR, Gloria, (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- -----, (1998). "El uso de paremias en un corpus del español", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 365-390.
- ----- (ed.), (2000a). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- -----, (2000b). "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 483-522.
- -----, (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- ----- y Florentina Mena Martínez, (2004). "La globalización de la fraseología como convergencia cultural", en *Letras de Hoje*, 39/135, pp. 9-44.
- COSERIU, Eugenie, (1967). "Lexikalische Solidaritäten", en *Poética*, I, 293-303.
- -----, (1977). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- -----, (1986 [1973]). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- -----, (1986 [1977]). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- ----- y H. Geckeler, (1981). *Trends in Structural Semantics*. Tubinga: Gunter Narr.

- COULMAS, F., 1979. "On the Sociolinguistic Relevance of Routine Formulae", en *Journal of Pragmatics* 3, pp. 239-266.
- COWIE, A. P. y R. Mackin, (1975). *Oxford Dictionary of Current idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.
- DANTE HERNÁNDEZ, Ana Belén, (2003). "El componente fraseológico en la enseñanza de ELE", en José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato *Léxico, fraseología y falsos amigos. Cuadernos de didáctica ELE Formación de Formadores* 6. Madrid: Sociedad General Española de Librería, pp. 65-92.
- DÍAZ GARCÍA, Neyda (1998). "Acerca del análisis sintáctico-semántico de frases idiomáticas" en Gerd Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. pp. 75-82.
- ELLIS, Nick C., (2008[1949]). "Phraseology: The periphery and the heart of language", en Meunier, Fanny y Granger, Sylviane (eds.). *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 1-14.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa María, (2009). "El cambio semántico", en Elena de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 159-188.
- FELÍU ARQUIOLA, Elena, (2009). "Palabras con estructura interna", en Elena de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 55-82.
- FLEISCHER, Wolfgang, (1981). "Zur pragmatischen Potenz der Phraseologismen", en *Linguistische Studien*, 80, pp. 76-88.
- GARCÍA MEDALL, Joaquín, (ed.), (2006). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan Bautista Rodríguez, (2010). "Las combinaciones nominales en español: aspectos sintácticos, semánticos-denotativos y terminológicos" en *Lingüística Española Actual XXXII/2*, pp. 199-222.
- GARCIA-PAGE SÁNCHEZ, Mario, (1997). "La doble idiomatidad de las expresiones fijas", en *Hispanic Journal*, 18/2, pp. 257-273.
- -----, (1998a). "Expresión fija y sinonimia", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 83-95.
- -----, (1998b). "Binomios fraseológicos antitéticos", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 195-201.
- -----, (1998c). "Sobre la sintaxis de las expresiones fijas" en G. Luquet (ed.), *Travaux de Linguistique Hispanique*. París: Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 333-345.
- -----, (1999). "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas", en *Paremia*, 8, pp. 225-230.
- -----, (2000). "El numeral en las expresiones fijas", en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 197-212.
- -----, (2006). "La locución oracional en español", en Joaquín García Medall, (ed.). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac, pp. 71-83.
- -----, (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- -----, (2010). "Locuciones verbales con clítico en español del tipo *dárselas*", en *Verba Hispanica*, XVIII, pp. 135-145.
- -----, (2011), "Los otros 'falsos amigos' de la fraseología: variantes genuinas y variantes espurias", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrrón Huerta, (eds), *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, pp. 95-108.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio, (2003). "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", Antonia M. Medina Guerra (coord.), (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 103-126.

- GELPI ARROYO, Cristina, (2003). "El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios", en Antonia M. Medina Guerra, (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 307-328.
- GLÄSER, R., (1986). *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübinga: Max Niemeyer.
- GÓMEZ ASENCIO, José y Jesús Sánchez Lobato, *Léxico, fraseología y falsos amigos. Cuadernos de didáctica ELE Formación de Formadores 6*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, (1999). "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 3323-3388.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, Enrique A., (2012). "Análisis de algunas unidades fraseológicas del español hablado en México", en Ana M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (eds.). *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 3723-3731.
- GONZÁLEZ REY, Maribel, (1998). "Estudio de la Idiomaticidad en las unidades fraseológicas", en Gerd Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 57-73.
- GONZÁLEZ ROYO, Carmen y Pedro Mogorrón Huerta (eds.), (2008). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante.
- ----- (eds.), (2011). *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GUIA I MARÍN, Josep, (2000). "Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios", en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 75-93.
- GUILBERT, L., (1975). *La créativité lexicale*, "Collection Langue et Language", París: Librairie Larousse.
- HOLTUS, G. et al. (eds.). (1992). *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), VII*, Tübinga
- KOIKE, Kazumi, (1998). "Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 245-255.
- KUBARTH, Hugo, (1998). "Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 323-341.
- KÜHN, P., (1984). "Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phrasologismen und Routineformeln" en Wiegand, H. E. (ed.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV* (Germanistische Linguistik 1-3/83) Hildesheim: Georg Olms, 175-235.
- LACA, Brenda, (1999). "Presencia y ausencia de determinante", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 891-928.
- LARA, Luis Fernando, Roberto Ham Chande y Ma. Isabel García Hidalgo, (1979). *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México. Jornadas 89.
- -----, (1996). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- -----, (1999). *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México. Jornadas 116.
- -----, (2004). *Definición de la lexicografía*. México: El Colegio de México. Jornadas 146.
- -----, (2006). *Curso de Lexicología*. México: El Colegio de México.
- -----, (2009). *Lengua histórica y normatividad*. México: El Colegio de México. Jornadas 142.
- LEONI DE LEÓN, Jorge Antonio, (2006). "Reconocimiento automático de unidades fraseológicas" en *Letras de Hoje*, 41/144, pp. 37-42.

- LUQUE NADAL, Lucía, (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales*. Granada: Granada lingüística.
- LUQUE TORO, Luis, (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.
- LYONS, JOHN, (1986 [1971]). *Introducción a la lingüística teórica*. Barcelona: Teide.
- MARTINELL, Emma y María del Mar Forment, (1998) “Aspectos semiótico-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español” en Gerd Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. pp. 225-238.
- MARTINET, André, (1976). *El lenguaje desde el punto de vista funcional*. Madrid: Gredos.
- -----, (1987). *Sintaxis general*. Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ BLASCO, Iván, (2008). “Reflexiones sobre la naturaleza traductológica de las estructuras con verbo soporte”, en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 117-128.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, José Antonio, (1996). *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan, (1991). “Fraseología y diccionarios modernos del español” en *Voz y Letra* II/I, pp. 117-126.
- -----, (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora.
- McWHORTER, John, (2008). *Our magnificent bastard tongue*. New York: Gotham Books.
- MEDINA GUERRA, Antonia M., (coord.), (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- MEILLET, A., (1912), “L'évolution des formes grammaticales”, en *Scientia*, pp. 130-148, reimpresso en A. Meillet (1948): *Linguistique historique et linguistique général*, Paris: Champion.
- MEJRI, Salah, (2011). “Phraséologie et traduction des textes spécialisés”, en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.) *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, pp. 125-138.
- MENDIVIL GIRÓ, José Luis, (1990). “El concepto de ‘locución verbal’ y su tratamiento léxico” en *Cuadernos de Investigación Filológica*, XVI, 1-2, pp. 5-30.
- -----, (1998). “Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología”, en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 39-55.
- -----, (2009). “Palabras con estructura externa” en Elena de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 83-113.
- MEUNIER, Fanny y Sylviane Granger,(eds.) (2008): *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MIGUEL, Elena de (ed.), (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- MORVAY, Károly, (2000). “Descubrir América en la fraseología”, en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 275-302.
- MURA, G. Ángela y Roberta d’Adamo (2011), “Uso de las unidades fraseológicas en un corpus de género periodístico (español-italiano)”, en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta, (eds), *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, pp. 139-156.
- NÉNKOVA, Véselka Ángelova, (2006). “Somatismos fraseológicos en búlgaro y español: contraste de unidades fraseológicas desde la praxis traductora”, en Joaquín García Medall, (ed.). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac, pp. 97-110.
- ORDUÑA LÓPEZ, José Luis, (2011). “Locuciones verbales con clítico de objeto directo en el habla del Valle de Aburrá”, en *IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 1762-1774.

- PAVÓN LUCERO, Ma. Victoria, (1999). "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio" en Ignacio Bosque y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 565-655.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- -----, (2001). "¿Colocaciones o locuciones verbales?" en *Lingüística Española Actual*, 23/1, pp. 57-88.
- -----, (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- PIERA, Carlos y Soledad Varela, (1999). "Relaciones entre morfología y sintaxis", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4367-4422.
- -----, (2009). "Una idea de la palabra" en Elena de Miguel (ed.). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, pp. 25-50.
- PISOT GARCÍA, Rafael Elías, (2003). "Fraseología en el aula de español. Aplicación didáctica de un glosario", en José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato *Léxico, fraseología y falsos amigos. Cuadernos de didáctica ELE Formación de Formadores 6*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, pp. 29-64.
- POTTIER, B., (1976). *Lingüística general (teoría y descripción)*. Madrid: Gredos.
- QUIROGA MUNGUÍA, Paula, (2006). "¿Me estás diciendo que no? Fraseología contrastiva de la negación en español e italiano", en Joaquín García Medall, (ed.). *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*. Lugo, España: Axac, pp. 111-129.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (1979). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- -----, (2009a). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Tomo I Morfología, sintaxis I. Madrid: Espasa.
- -----, (2009b). *Nueva gramática de la lengua española*. Tomo II sintaxis II. Madrid: Espasa.
- RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, Karina, (2011). "El neologismo en el periodismo cultural mexicano", en Ana María Cardero García, (coord.). *Estudios de neología y terminología en México. Formas creativas de dibujar la realidad del español*. México: Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM, pp. 89-110.
- ROSSENBECK, K., (1989). "Lexikologische und lexikographische Probleme fachsprachlicher Phraseologie aus kontrstiver Sicht" en Snell-Hornby, M. y Pöhl, E., (eds). *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck*. July 1987. Amstendam: John Benjamins.
- RUIZ GURILLO, Leonor, (1998). "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en Gerd Wotjak, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 13-37.
- -----, (2000). "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües", en, Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 261-274.
- -----, (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- RUHSTALLER, Stefan, (2003). "Las obras lexicográficas de la Academia", en Antonia M. Medina Guerra, (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 235-261.
- SANTOS MAESTRE, Ma. Dolores, Lucía Navarro Brotons y Cristina Borlea, (2008). "Concepto de dios y del diablo en la fraseología española: su traducción al catalán, francés y rumano", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 143-163.
- SCHMID, A., (1989). "Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen" en Snell-Hornby, M. y Pöhl, E., (eds). *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck*. July 1987. Amstendam: John Benjamins.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago, (2000). *Lexicogénesis. Derivados y compuestos en la creación del vocabulario latino y castellano*. Bilbao: Universidad de Deusto.

- SEVILLA MUÑOZ, Silvia y Marian García Yelo, (2008). "Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y español: estudio intercultural y traductológico", en Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, pp. 165-188.
- SINCLAIR, John, (2000). "The Search for Units of Meaning", en Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 7-37.
- SNELL-HORNBY, M. y PÖLH, E., (eds), (1989). *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck*. July 1987. Amsterdam: John Benjamins.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y García Yelo, M. (2005). "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales y los refranes proverbiales", *Primer encuentro hispanofrancés de investigadores*. Universidad de Sevilla, pp. 937-947.
- SUÑE BENAGES, Juan, (2009). *Fraseología de Cervantes*. Madrid: Editorial Complutense.
- TECEDOR YANGÜELA, Margarita, (1998). "Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 129-153.
- THUN, H., (1978). "Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen un Romänischen" en *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168*. Tubinga: Max Niemeyer.
- TIMOFFEEVA, Larissa, (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María, (1976-77). "La fraseología como disciplina lingüística", en *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias Sociales de Cuba*, 7-8. pp.153-160.
- -----, (1985a). "La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas", en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba, pp. 47-63.
- -----, (1985b). "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba, pp. 67-87.
- -----, (1987). *Fraseología en la obra de Raúl Roa*. La Habana: Academia de Ciencias Sociales de Cuba.
- -----, (1998). "La fraseología y la fraseografía", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 297-305.
- VAL ÁLVARO, José Francisco, (1999). "La composición", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. pp. 4757-4841.
- VIGARA TAUSTE, Ana María, (1998). "Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 97-127.
- VINOGRADOV, V.V., (1947). *Ob osnovnij Tipaj frasologicheskij iedinits v ruskom yazike*. Moscú.
- WIEGAND, H. E. (ed.). *Studien zur neuhochdeutsche Lexikographie IV (Germanistische Linguistik 1-3/83)* Hildesheim: Georg Olms.
- WOTJAK, Bárbara, (1998). "Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 343-363.
- WOTJAK, Gerd, (1998a). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana.
- -----, (1998b). "Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales", en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 257-279.

- -----, (1998c). “¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?”, en Gerd Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 307-321.
- -----, (2000). “No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual”, en, Gloria Corpas Pastor (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 185-196.
- YAGÜE GUTIÉRREZ, Pilar (2003). “Las ‘fórmulas rutinarias’ en la enseñanza de la ELE Teoría y práctica” en José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato *Léxico, fraseología y falsos amigos. Cuadernos de didáctica ELE Formación de Formadores 6*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, pp. 9-29.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto, (1980). “Introducción al estudio de las expresiones fijas”, *Studia Tomannica et Lingüística 10*, Frankfurt: Peter D. Lang.
- -----, (1992). “Phraseologie/Fraseología” en G. Holtus et al. (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), VI/1*, Tübinga, pp. 125-131.

DICCIONARIOS.

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, (2010). *Diccionario de Mexicanismos*. México: Siglo XXI editores.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2010). *Diccionario de americanismos*. Perú: Santillana.
- BARCIA, Pedro Luis y Gabriela Pauer, (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina*. Buenos Aires: Emecé.
- BÁRDOSI, Vilmos y María Isabel González Rey, (2012). *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol. Diccionario fraseológico temático francés-español*. Lugo, España: Axac.
- BOSQUE, Ignacio, (dir.) (2004). *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- BUTRAGO, Alberto, (1994). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa.
- CAMPOS, Juana G. y Ana Barella, (1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Pedro Gomis Blanco, (2007). *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid: Abada editores.
- CASARES, Julio, (2007 [1959]). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- CELDRÁN GOMARIZ, Pancracio, (2009). *Dichos, comparaciones y frases populares. Nuevo diccionario con su explicación, uso, documentación y origen*. Cuenca, España: Alderabán.
- CERDÁ MASSÓ, Ramón., (ed.), (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.
- JUNCEDA, Luis, (2009). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa-Calpe.
- LARA, Luis Fernando, (dir.), (2010). *Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, José Antonio y Annette Myre Jorgensen, (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, (2004). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- VARELA, Fernando y Hugo Kubart, (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.
- SECO, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, (2004). *Diccionario Fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

FUENTES DE INTERNET.

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2014). "Sección de consultas", en www.academiamexicanadelalengua.org.mx
- CABRÉ. M. Teresa, Rosa Estopá y Mercè Lorente, (2008). "Terminología y fraseología", en www.ritem.net/actes/5simposio/cabre5.htm
- CEIA, Carlos, (2005). "Fraseología", en www.fcsh.unl.pt/edtl/verbetes/F/fraseologia.htm
- DIAMANTE COLADO, Guillermo, (2008). "Fraseología del español" en www.mec.es/redele/biblioteca/diamante.shtml
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar, (2008). "Del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", en www.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html
- LARA, Luis Fernando, (2008). "Metáfora y polisemia" en www.academiaperuanadelalengua
- LORENTE, Mercé, (2001). "Terminología y fraseología especializada del léxico a la sintaxis" en www.iulaterm.com

*ANEXO:
LISTA DE
LOCUCIONES
VERBALES
ANALIZADAS.*

Abrir alguien la boca
Abrir la boca
Abrir la gloria
Abrocharse a alguien
Acabar alguien con el cuadro
Acabársele a alguien el veinte
Acabársele a uno el parque
Achicársele a alguien
Acomodar una soba
Adelantar vísperas
Adelgazarse la sangre
Aflojar el cuerpo
Aflojar la lana
Aflojar los tecolines
Agachar la oreja
Agacharse con una cosa
Agarrar a alguien a su cargo
Agarrar a alguien contra la puerta
Agarrar a alguien de barco
Agarrar a alguien de botana
Agarrar a alguien de encargo
Agarrar a alguien de puerquito
Agarrar a alguien el modo
Agarrar a alguien en curva
Agarrar a una persona de botana
Agarrar a uno de bajada
Agarrar alguien barco
Agarrar alguien media estocada
Agarrar alguien su aire
Agarrar alguien su patín
Agarrar barato
Agarrar el chirrión por el palito
Agarrar hebra

Agarrar la onda
Agarrar la sombra
Agarrar parejo
Agarrar pichón
Agarrar una de órgano
Agarrar una papalina
Agarrar una zumba
Agarrar vapor
Agarrarle a alguien el lado
Agarrarle a alguien el lado flaco
Agarrarle a alguien en curva
Agarrarle a alguien la muerte chiquita
Agarrarle a uno en la maroma
Agarrarse a un clavo ardiendo
Agarrarse de un ascua ardiendo
Agarrarse del chongo
Agarrarse hasta de un clavo ardiendo
Agitar la sangre
Agradarle a alguien la carne de puerco
Aguantar la mecha
Aguantar la parada
Aguantar un piano
Ahogarse en un poco de agua
Ahogarse en un vaso de agua
Ajustarle a alguien las cuentas
Alargar la uña
Alborotar la gallera
Alborotarse la gallera
Alegrarse el ojo
Alzar a alguien la canasta
Alzar alguien sus chivas
Alzar la pata
Alzar los tenis
Alzarse alguien con el santo y la limosna

Amar a Dios en tierra ajena
Amarrar la navaja
Amarrar un gallo
Amarrar un negocio
Amarrarle macizo
Amarrarse alguien las enaguas
Amarrarse uno la barriga
Amarrarse uno la tripa
Amarrarse uno los calzones
Amarrarse uno los pantalones
Andar águila
Andar alguien con faramallas
Andar alguien arrastrando la cobija
Andar alguien buscando tres pies al gato
Andar alguien como trompo chillador
Andar alguien con medias tazas
Andar alguien deatiro
Andar alguien en barullos
Andar alguien en copas
Andar alguien en la beberecua
Andar alguien en la chispa
Andar alguien en la copa
Andar alguien mal de la cabeza
Andar alguien muy padrote
Andar alguien navegando
Andar alguien peinado
Andar alguien peleado con el peine
Andar alguien por la calle de la amargura
Andar alguien volando bajo

Andar como perro sin dueño
Andar con pitos y flautas
Andar con una mano atrás y otra adelante
Andar de conquista
Andar de luto
Andar en la bola
Andar en las últimas
Andar juntando sus pasos
Andar nadando entre dos aguas
Andar oliendo el pedo
Andar una cosa como el diablo
Andar uno hasta el gorro
Andarle a uno por una cosa
Andarle a uno rondando los zopilotes
Andarle alguien arañando a una cosa
Andarle ya a uno
Andarse alguien por las ramas
Apachurrar la oreja
Apagar una linterna
Apagarle a alguien un farol
Apagarle a alguien una linterna
Aparecerse Juan Diego
Apearse alguien por la cola
Apechugar el golpe
Aplanar alguien calles
Aplanar alguien las calles
Aplicar el treintaitrés
Aplicarle a alguien el hielo
Aplicarle a alguien la muerte civil
Apoquinar los fierros
Apostar un huevo
Aprender la cartilla
Apretar el buche
Apretar las tuercas

Apretar los tornillos
Apretar uno la barriga
Apretarle a alguien las cuñas
Apretarle a alguien los tornillos
Apretarse alguien las enaguas
Apretarse uno la barriga
Apretarse uno los calzones
Apretarse uno los pantalones
Armar jarana
Armar la bronca
Armar mitote
Armar un mitote
Armar una jicotera
Armarse alguien con una cosa
Armarse la gorda
Armarse la jicotera
Arrastrar alguien la cola
Arrastrar la cobija
Arrugársele a uno
Asilenciarlo a alguien
Atizarle a alguien
Atorarse la carreta
Atorársele a alguien el camote
Atrancar la puerta
Aventar el arpa
Aventar uno el choclo
Aventarse alguien un ocho
Aventarse como el Borrás
Aventarse un tirito
Aventarse un tiro
Aventarse un voladito
Avisarle a uno el corazón
Azotar con la lana
Azotar con los fierros

Babearse uno por alguien
Bailar con la más fea
Bailar en la reata

Bailar un jarabe
Bailar un trompo en la uña
Bajar a alguien los humos
Bajar la guardia
Bañarse en agua de rosas
Barajársela a uno
Barajársela a uno más despacio
Barajársela a uno más despacito
Barajeársela a uno más despacio
Barrer parejo
Batear a la zurda
Batear alguien por la izquierda
Batear alguien por los dos equipos
Batear por la chueca
Batear por la zurda
Batir alguien bien el chocolate
Beber hasta por los codos
Beberle a uno los alientos
Beberse los vientos por alguien
Besar el suelo
Borrarse la raya
Botársele a uno la canica
Botársele a uno la segunda
Brillar alguien por su ausencia
Brincar el mecate
Brincar la reata
Brincar las trancas
Brincarse alguien la barda
Bufarle a alguien el cacale
Buscar la cara
Buscar una aguja en un pajar
Buscarle mangas al chaleco

Buscarle ruido al
chicharrón
Buscarle tres pies al gato

Caer al bote
Caer al tambo
Caer alguien bien parado
Caer alguien muy bajo
Caer alguien parado
Caer bien
Caer como bomba
Caer de la gracia de
alguien
Caer de madre
Caer en cuenta
Caer en la cuenta
Caer en pandorga
Caer gordo
Caer muy gordo
Caer pesada una persona
o cosa
Caer pesado
Caer uno como patada en
el estómago
Caer uno de pie
Caer uno patas arriba
Caerle a alguien
chahuistle
Caerle a alguien
chahuistle
Caerle a alguien de
madre
Caerle a alguien el
chahuistle
Caerle a alguien el
chauixtle
Caerle a alguien la chota
Caerle a alguien la
maldición de Moctezuma
Caerle a alguien tierra
Caerle a uno el
chagüixtle
Caerle a uno en pandorga
una persona o cosa
Caerle a uno una cosa
como mentada de madre

Caerle a uno una cosa
como patada de burro
Caerle a uno una cosa
como patada en la boca
del estómago
Caerle gordo
Caerle, o no caerle, a
alguien
Caerse alguien cadáver
Caerse alguien con la luz
Caerse alguien de la
cama
Caerse alguien de
maduro
Caerse alguien del
mecate
Caerse con la marmaja
Caerse de la reata
Caerse el tingladito
Caerse el tinglado
Caerse la baba
Caerse muerto
Caérsele a alguien el
teatrito
Caérsele a alguien la
baba
Caérsele a alguien la
mano
Caérsele a alguien la
mollera
Caérsele a alguien los
brazos
Caérsele a uno las alas
del corazón
Caérsele a uno los
chones
Cafetearse a alguien
Cagarse para arriba
Caite con la marmaja
Caite muerto
Calentar la cabeza a
alguien
Calzarse los guantes
Cambiar chaqueta
Cambiar de chaqueta
Cambiar de mano
Cambiar disco

Cambiar el agua a las
aceitunas
Cambiar el disco
Cambiar la chaqueta
Cantar uno las verdades
Cantarle a alguien el
tecolote
Captar la onda
Cargar con el muerto
Cargar el muerto
Cargarle la viga a alguien
Cargárselo a alguien la
flaca
Carnearse a alguien
Casársele a alguien el
caballo
Cazarlas en el aire
Cebársele a alguien
Cerrar el pico
Cerrar las veredas
Cerrársele a uno el
mundo
Chupar alguien la sangre
Chupar la mollera
Chupar limón
Chuparle alguien la
sangre a otro
Chuparlo a alguien las
brujas
Chuparse los dedos
Circularle a uno atole por
las venas
Clavar el pico
Clavar la uña
Clavar las uñas
Cobijarse dos o más
personas con la misma
frazada
Cobrase a lo chino
Cógelas al vuelo
Cógeme ese trompo en la
uña
Coger a alguien con los
dedos contra la puerta
Coger a alguien con los
dedos tras la puerta

Coger a alguien de cochinito	Comerse la torta antes del recreo	Creerse alguien la gran cosa
Coger a alguien de puerco	Comerse las uñas	Creerse alguien la mamá de Tarzán
Coger a alguien de puerquito	Comerse un pollito	Creerse alguien mucho
Coger a alguien en falso	Comérselas alguien vivas	Creerse alguien muy chinguetas
Coger alguien del ala	Comprar pleito	Creerse alguien muy muy
Coger la onda	Confundir la gimnasia con la magnesia	Creerse alguien muy salsa
Coger uno camino	Confundir la magnesia con la gimnasia	Creerse alguien un dios
Cogerla con alguien	Conocer a alguien hasta en el mole	Creerse alguien un sabroso
Cogerle a uno la noche	Conocer a alguien hasta en pipián	Creerse el muy muy
Colgar a uno milagros	Conocer a alguien hasta en el mole	Cubrir el expediente
Colgar a uno un milagro	Conocerle a alguien hasta en el mole	Curarse en salud
Colgar el machete	Conocerle a alguien hasta en mole	Curarse la cruda
Colgar el pico	Conocerse una cosa a la legua	Dar a alguien chanza
Colgar los tenis	Contar con dos poderosas razones	Dar a alguien chicharrón
Colgarle a alguien el boleto	Contar cuentos de vaqueros	Dar a alguien chiche
Colgarle a alguien el cuento	Contar uno borregos	Dar a alguien chichi
Colgarle a una cosa	Convertirse una cosa en agua de borraja	Dar a alguien chinga
Colgarle a uno el muerto	Correr alguien la caravana	Dar a alguien cran
Colgarse alguien de su hamaca	Correr un desaire	Dar a alguien en la madre
Colgarse alguien hasta la mano del metate	Correr uno con suerte	Dar a alguien en la mera madre
Colgarse el milagro	Correrla en pelo	Dar a alguien en la torre
Colmar el plato	Correrle a alguien atoles por las venas	Dar a alguien en su pata de palo
Comer a alguien el mandado	Cortarse la leche	Dar a alguien hasta debajo de la lengua
Comer ansias	Costar a alguien una cosa un huevo	Dar a alguien mate
Comer en el mismo plato	Costar una cosa un ojo de la cara	Dar a alguien palos
Comer en un mismo plato	Crear aun en Santa Claus	Dar a alguien para sus tunas
Comer gallo	Crear en los Reyes	Dar a alguien por el lado flaco
Comer rebanadas de aire	Magos	Dar a alguien por su lado
Comer tierra	Crear que la Luna es de queso	Dar a alguien sopa de su propio chocolate
Comer uno lumbre	Creerse alguien la divina garza	Dar a alguien su matarili
Comerle a alguien el mandado		Dar a alguien su pasaporte
Comerle la lengua los ratones		Dar a alguien un buen levantón
Comerse a alguien vivo		
Comerse alguien el mandado		

Dar a alguien un descolón
Dar a alguien un palo
Dar a alguien una sopa de su propio chocolate
Dar a luz
Dar al traste con una cosa
Dar alguien el ancho
Dar alguien el brazo a torcer
Dar alguien el brinco
Dar alguien el chingadazo
Dar alguien el viejazo
Dar alguien patadas de ahogado
Dar alguien un caballazo
Dar atole con el dedo a alguien
Dar atolito con el dedo a alguien
Dar braguetazo
Dar calabazas
Dar carpetazo
Dar cuenta
Dar de sí
Dar del cuerpo
Dar el arrancón
Dar el braguetazo
Dar el cambiazo
Dar el chingadazo final
Dar el corcholatazo
Dar el gasto
Dar el gatazo
Dar el golpe
Dar el golpe de gracia
Dar el jalón
Dar el mate
Dar el materile
Dar el pitazo
Dar el remedio y el trapito
Dar el remojón
Dar el santo y la seña
Dar el sentón
Dar el viejazo
Dar el volteón

Dar el zapotazo
Dar en cara a alguien
Dar en el mero mole
Dar en hueso
Dar entrada
Dar gatazo
Dar gato por liebre
Dar gusto al cuerpo
Dar jalón
Dar la calavera
Dar la callada por respuesta
Dar la cara a una persona
Dar la contra
Dar la lata a uno
Dar la mano
Dar la patada
Dar la puntilla
Dar largas
Dar las calenturas
Dar las últimas tarascadas
Dar lata a uno
Dar luz
Dar machetazo a caballo de espadas
Dar madruquete
Dar mañanitas
Dar matarile
Dar mate a una persona o cosa
Dar palos
Dar picones
Dar respiro
Dar reversa
Dar rienda suelta
Dar rodeo
Dar santiseña
Dar toloache
Dar un albazo
Dar un aventón
Dar un baile
Dar un braguetazo
Dar un buen braguetazo
Dar un carpetazo
Dar un derepente
Dar un ligero picón

Dar un llegue
Dar un toque
Dar una base por bolas
Dar una desconocida
Dar una entrada
Dar una manita
Dar una mano
Dar una pasada
Dar una pestañeada
Dar uno quince y las malas
Dar vuelo a la hilacha
Darle a alguien a guardar un fierro
Darle a alguien aire
Darle a alguien en la cholla
Darle a alguien en la madre
Darle a alguien en la mera chapa
Darle a alguien en la mera torre
Darle a alguien en la torre
Darle a alguien en toda la madre
Darle a alguien en toda la torre
Darle a alguien hasta por debajo de la lengua
Darle a alguien la puntilla
Darle a alguien la sopa
Darle a alguien las doce
Darle a alguien los fríos
Darle a alguien mastuerzo
Darle a alguien mate
Darle a alguien materili
Darle a alguien palo
Darle a alguien para sus tunas
Darle a alguien por su lado
Darle a alguien por una cosa

Darle a alguien su agüita
Darle a alguien su atole
Darle a alguien su chocolate
Darle a alguien su cloroformo
Darle a alguien su estatequieta
Darle a alguien su guardadito
Darle a alguien su llegada
Darle a alguien su llegadita
Darle a alguien su matarile
Darle a alguien su medicina
Darle a alguien su merecido
Darle a alguien su pasaje
Darle a alguien su pasaporte
Darle a alguien su toloache
Darle a alguien sus tres meses
Darle a alguien un aire
Darle a alguien un apretón
Darle a alguien una friega de perro bailarín
Darle a alguien una soba de perro bailarín
Darle a uno cisco
Darle a uno cosa
Darle a uno el cuarto
Darle a uno mala espina una cosa
Darle alguien puñaladas en el hígado
Darle coba a alguien
Darle el golpe al cigarro
Darle en la cabeza a alguien
Darle las tres

Darle machetazo a caballo de espadas
Darle patadas al pesebre
Darle patadas al suelo
Darle sabor al caldo
Darle un ligero quemón
Darle vuelo a la hilacha
Darse a los demonios
Darse a los diablos
Darse alguien de puñaladas
Darse alguien paquete
Darse alguien por bien servido
Darse alguien tono
Darse alguien un frentazo
Darse alguien vuelo
Darse de catorrazos
Darse el ¿quién vive?
Darse el taco
Darse empaque
Darse humos
Darse ínfulas
Darse la gran vida
Darse mucho taco
Darse pique dos o más personas
Darse por vencido
Darse taco
Darse un agarrón
Darse un tiro
Darse un toque
Darse un toque de mota
Darse uno a la pena
Darse uno baños de pureza
Darse uno contra la pared
Darse uno de santo
Darse uno de santos
Darse uno las tres
Dárselas a oler
Debilitarse la sangre
Decir a alguien cuántas son cinco
Decir a alguien cuatro frescas

Decir a alguien hasta la despedida
Decir a alguien tres frescas
Decir alguien hasta la despedida
Decir horrores de alguien
Decir pestes de alguien
Decirle a alguien hasta la despedida
Decirle a alguien su precio
Decirle a alguien una cosa en su cara
Decirse de madres
Defenderse uno como gato boca arriba
Dejar a alguien bizco
Dejar a alguien chato
Dejar a alguien colgado
Dejar a alguien como palo de gallinero
Dejar a alguien como santocristo
Dejar a alguien cuadrado
Dejar a alguien en la estocada
Dejar a alguien en los puros huesos
Dejar a alguien encampanado
Dejar a alguien plantado
Dejar alguien rodar la bola
Dejar como novia de pueblo
Dejar el pellejo
Dejar para el gasto
Dejarle a alguien en pelo
Dejarle a uno en un petate
Dejarlo a alguien colgado
Dejarlo a alguien como palo de gallinero
Dejarlo a alguien en pelo
Dejarlo a uno frío

Dejarse alguien de brincos	Echar a alguien la viga	Echar rayos y centellas
Dejarse alguien pisar la cola	Echar a alguien tierra	Echar sapos y culebras
Dejarse caer	Echar afuera las de San Pedro	Echar tierrita
Dejarse querer	Echar aguas	Echar tijera
Dejársela hasta el cuello	Echar aire	Echar tipo
Descubrir el pastel	Echar alguien bala	Echar toda la carne al asador
Desgranarse la mazorca	Echar brincos	Echar tranca
Despacharse alguien con el cucharón	Echar cacayacas	Echar un volado
Despacharse alguien con la cuchara grande	Echar carnes	Echar un borrego
Despachárselo a alguien	Echar chispas	Echar un brinco
Despedir a alguien con cajas destempladas	Echar de pedos	Echar un capotazo
Despejar alguien el campo	Echar el mundo abajo	Echar un coyote
Destemplarse los dientes	Echar en cara a alguien una cosa	Echar un gancho
Destemplársele a alguien los dientes	Echar en saco roto una cosa	Echar un jaloncito
Devanarse los sesos	Echar frijoles	Echar un ojito
Discutirse con la marmaja	Echar habladas	Echar un ojo
Doblar el petate	Echar humo	Echar un palito
Doblar el pico	Echar la bendición a una cosa	Echar un palo
Doblar las manos	Echar la casa por la ventana	Echar un pial
Doblársele a alguien las corvas	Echar la grande	Echar un pisto
Doblárselo a alguien	Echar la güeva	Echar un polvo
Dormir de una sola pieza	Echar la hueva	Echar un responso
Dormir la mona	Echar la machincuepa	Echar un tapado
Dormirse a alguien	Echar la sal	Echar un torito
Durar una cosa la víspera y el día	Echar la viga	Echar una arreada
Echar a alguien al agua	Echar las gordas	Echar una paloma
Echar a alguien al plato	Echar las migas	Echar una raya en el agua
Echar a alguien con cajas destempladas	Echar leña	Echar uno de su ronco pecho
Echar a alguien de cabeza	Echar leña a alguien	Echar uno espuma por la boca
Echar a alguien la aburridora	Echar lumbre	Echar uno ojitos
Echar a alguien la tierra	Echar mano de todo	Echar uno perico
Echar a alguien la tierra encima	Echar mano de una persona o cosa	Echar verso
	Echar ojo	Echarle a alguien de frijoles
	Echar palo	Echarle a alguien el guante
	Echar panza	Echarle a alguien el mecate al cuello
	Echar pedos	Echarle a alguien el mecate al pescuezo
	Echar pestes de alguien	Echarle a alguien la aburridora
	Echar pique dos o más personas	Echarle a alguien la sal
	Echar plomo	Echarle a alguien mosca
	Echar rasero parejo	

Echarle a alguien un grito	Échate ese trompo en la uña	Entrar en la cabeza alguna cosa
Echarle a alguien un ojito	Ejercer presión sobre alguien	Entrar uno por la puerta grande
Echarle a alguien un ojo	Embarrar la mano	Entrarle al piperín
Echarle a uno los perros	Empinar el codo	Entrarle al toro
Echarle alguien mucha crema a sus tacos	Emprenderla con alguien	Entrarle alguien a las copiosas
Echarle años a alguien	Enchírame otra	Entrarle alguien a los cocolazos
Echarle dinero bueno al malo	Enchinarse el cuerpo	Entrarle alguien a una cosa
Echarle ganas	Enchinársele a uno el cuerpo	Entrarle alguien con una cosa
Echarle más leña al fuego	Encontrar a alguien hasta en la sopa	Entrarle parejo
Echarle perico a alguien	Encontrar a alguien hasta en la suela de su zapato	Entrarle recio
Echarle tierra a alguien	Encontrar la horma de su zapato	Entregar el alma
Echarle tierra a alguien o a un asunto	Encontrar la mesa tendida	Entregar la herramienta
Echarle tierra a un asunto	Encontrar uno la horma de sus zapatos	Entregar la plaza
Echarle un brinco a alguien	Encontrarle a una cosa la punta	Entregar la zalea
Echarle un toro a alguien	Encontrarse alguien hasta en la sopa	Entumirse los dientes
Echarse a alguien	Encontrarse en estado	Escabechárselo a uno
Echarse a alguien al plato	Encontrarse uno con la horma de su zapato	Escupir por el colmillo
Echarse al pecho	Encontrarse uno la horma de su zapato	Ecurrir alguien el bulto
Echarse al pico	Enfriarlo a alguien	Ecurrírsele a alguien la baba
Echarse alguien a la perdición	Engañar a alguien como a un chino	Espantar a alguien con el petate del muerto
Echarse alguien el último jalón	Engañar a alguien el diablo	Estar a las duras y las maduras
Echarse alguien un jalón	Engordar la bolsa	Estar alguien arrimado
Echarse atrás	Enredar alguien la pita	Estar alguien como quiere
Echarse el trompo a la uña	Enseñar alguien el cobre	Estar alguien con su cuchillito de palo
Echarse encima	Enseñar el colmillo	Estar alguien culeco con una cosa
Echarse para atrás	Enseñar hasta las anginas	Estar alguien dando patadas de ahogado
Echarse todo el veinte	Enseñar la cartilla	Estar alguien de encargo
Echarse un farolazo	Enseñar la oreja	Estar alguien en Babieca
Echarse un ocho	Enseñar la puerta	Estar alguien en el candelero
Echarse un pisto	Enterrar las uñas	Estar alguien en el mero mole
Echarse un taco	Entrar en calor	Estar alguien en el tinglado
Echarse uno un costal de alacranes al lomo	Entrar en juego	
Echarse uno un puntacho		
Echárselo a alguien al plato		
Échate ese trompo a la uña		

Estar alguien en el trono
Estar alguien en la calle
Estar alguien en la picota
Estar alguien en su luna
Estar alguien en su mero mole
Estar alguien en su mole
Estar alguien hasta el cepillo
Estar alguien jalado
Estar alguien más para allá que para acá
Estar alguien muy planchada
Estar alguien muy planchado
Estar alguien pelando la mazorca
Estar alguien pensando en la inmortalidad del cangrejo
Estar alguien quebrado
Estar alguien tragando camote
Estar bailando en la reata
Estar de antojo
Estar de hoción
Estar en la grilla
Estar en la inopia
Estar en la luna
Estar en las nubes
Estar hasta atrás
Estar hasta el copete
Estar hasta la coronilla
Estar hasta la madre
Estar hirviendo de cólera
Estar lloviendo en la milpita de uno
Estar oliendo el pedo
Estar puesta el agua
Estar quedando bien
Estar una cosa color de hormiga
Estar una cosa de color de hormiga
Estar una cosa en veremos

Estar una cosa que pela
Estar uno ahogado
Estar uno alumbrado
Estar uno armado
Estar uno aventado
Estar uno aviado
Estar uno avispado
Estar uno bailando en la reata
Estar uno cargado
Estar uno con la tripa torcida
Estar uno echado
Estar uno en juego
Estar uno en la onda
Estar uno en la prángana
Estar uno en las astas del toro
Estar uno en tránsito
Estar uno entrado
Estar uno entrado con alguien o con algo
Estar uno fondeado
Estar uno fregado
Estar uno frito
Estar uno habilitado
Estar uno hasta aquí
Estar uno hasta el gorro
Estar uno perdido
Estar uno puesto
Estar uno purgado
Estar uno quemado
Estar uno torcido
Estar uno trabado
Estar uno tronado
Estarle a alguien chupando el hígado
Estarle a alguien chupando la sangre
Estarle a uno lloviendo en su milpa
Estarle a uno lloviendo en su milpita
Estarle alguien entrando a otro
Estarle llegando a alguien

Estarse haciendo
Estirar alguien la jeta
Estirar la pata
Exponer el cuero

Fajarle a una cosa
Fajarle al trabajo
Fajarse alguien las enaguas
Fajarse con alguien
Fajarse uno los calzones
Fajarse uno los pantalones
Fajarse uno los pantalones arriba de la cintura
Fallarle a alguien
Fallarle a alguien el cacumen
Fallarle a alguien un fanal
Fallarle a alguien un remedio
Faltar a alguien algún tornillo
Faltar a alguien un tornillo
Faltar fuerza en la sangre
Faltarle a alguien resuello
Faltarle a alguien un tornillo
Formar rancho aparte

Ganar uno altura
Ganar uno de mano
Gastar la pólvora en infiernitos
Gastar pólvora en infiernitos
Gastar saliva en balde
Guardarse una cosa en el buche
Guisársele a uno aparte
Gustarle a alguien el arroz con popote

Gustarle a alguien el encaje
Gustarle a alguien el merengue
Gustarle a alguien el pisto
Gustarle a alguien empinar el codo
Gustarle a alguien la carne de puerco
Gustarle a alguien la gorra
Gustarle a alguien las cucharas
Gustarle a alguien los claveles
Gustarle a alguien los clavelitos

Haber cocas en el refri
Haber comido gallo
Haber gallo tapado
Haber moros en la costa
Hablar hasta por los codos
Hacer a alguien barullo una cosa
Hacer a alguien la parada
Hacer a alguien pinole
Hacer a alguien su juego tablas
Hacer a alguien violín
Hacer a otro una mala parada
Hacer a uno la vida de cuadritos
Hacer a uno la vida pesada
Hacer a uno su vida de cuadritos
Hacer agua la boca
Hacer aguas
Hacer alcancía
Hacer alguien aire con la cola
Hacer alguien de chivo los tamales

Hacer alguien la caravana
Hacer alguien la mosquita muerta
Hacer alguien la parada
Hacer alguien las cuentas alegres
Hacer alguien leña de otro
Hacer alguien su mochila
Hacer alguien un mal papelito
Hacer alguien un mandado
Hacer antesala
Hacer aprecio
Hacer barbaridades
Hacer barullo
Hacer boca
Hacer bronca
Hacer buenas migas dos o más personas
Hacer cabeza
Hacer campo
Hacer caravana con sombrero ajeno
Hacer chapuza
Hacer chuza
Hacer cisco
Hacer comida corrida
Hacer de alguien cera y pabilo
Hacer de cuenta
Hacer de las aguas
Hacer de las suyas
Hacer del cuerpo
Hacer del uno
Hacer desatinar
Hacer el amor
Hacer el cuarto
Hacer el muerto
Hacer el paro
Hacer el pelo
Hacer el quite
Hacer el violín
Hacer entender a alguien
Hacer estómago

Hacer fiestas
Hacer guaje a alguien
Hacer inocente a alguien
Hacer jalón
Hacer la barba
Hacer la cama
Hacer la malobra
Hacer la meme
Hacer la noche
Hacer la pala
Hacer la pepena
Hacer la pinta
Hacer la plaza
Hacer la roncha
Hacer la talacha
Hacer la tarde
Hacer la Valona
Hacer las paces
Hacer leña del árbol caído
Hacer lunes
Hacer maje a alguien
Hacer maje al marido
Hacer mal tercio
Hacer maromas
Hacer migas con alguien
Hacer milagros
Hacer montón
Hacer mosca
Hacer mucho estómago
Hacer nudo
Hacer ojo
Hacer ojo a algo
Hacer papachos
Hacer parada a alguien
Hacer patitos
Hacer pendejo a alguien
Hacer picadillo
Hacer pinole a alguien
Hacer pinta
Hacer rancho aparte
Hacer roncha
Hacer sanlunes
Hacer sombra
Hacer tabla rasa de una cosa
Hacer tablas

Hacer talacha
Hacer tarugo a alguien
Hacer teatrillo
Hacer tiempo
Hacer tonto a alguien
Hacer topillo una cosa
Hacer topillos
Hacer un baile
Hacer un campito
Hacer un paro
Hacer un topillo
Hacer una alcancía
Hacer una cosa con los pies
Hacer una mala pasada
Hacer una tempestad en un vaso de agua
Hacer una Valona
Hacer uno concha
Hacer uno de la vista gorda
Hacer uno de tripas corazón
Hacer uno gallos
Hacer uno la lucha
Hacer uno la luchita
Hacer uno ronda con alguien
Hacer unos ojitos
Hacer vaca
Hacer visajes
Hacerla de episodios
Hacerle a alguien agua la canoa
Hacerle a alguien comer tierra
Hacerle a alguien el feo
Hacerle a alguien la parada
Hacerle a alguien ojo una cosa
Hacerle a alguien un feo
Hacerle a alguien un violín
Hacerle a alguien violines

Hacerle a otro una mala parada
Hacerle a una cosa
Hacerle a uno cisco
Hacerle a uno la Valona
Hacerle a uno la vida de cuadritos
Hacerle a uno los mandados
Hacerle a uno una Valona
Hacerle al cuento
Hacerle al monje
Hacerle al monje loco
Hacerle alguien al buey
Hacerle alguien al mamerto
Hacerle alguien un violín
Hacerle carita a un hombre
Hacerle el favor
Hacerle el fuchi a alguna persona
Hacerle la cama a alguien
Hacerle parada a alguien
Hacerle topillo a alguien
Hacerle uno al oso
Hacerlo a uno bolas
Hacerlo a uno caca
Hacerse agua la boca
Hacerse alguien bolas
Hacerse alguien de boca chiquita
Hacerse alguien de la boca chiquita
Hacerse alguien de palabras con otro
Hacerse alguien el zorrillo
Hacerse alguien interesante
Hacerse alguien la paja
Hacerse alguien pendejo solo
Hacerse alguien una manuela

Hacerse carne de gallina
Hacerse cisco la relación
Hacerse concha
Hacerse de cuenta
Hacerse del rogar
Hacerse el chiquito
Hacerse el duro
Hacerse el guaje
Hacerse guaje
Hacerse la chaqueta
Hacerse mal tercio
Hacerse noche una cosa
Hacerse pato
Hacerse roncha
Hacerse una chaqueta
Hacerse una persona de razones con otra
Hacerse uno a una cosa
Hacerse uno charamusca
Hacerse uno chiquito
Hacerse uno de la vista gorda
Hacerse uno de papeles
Hacerse uno del rogar
Hacerse uno el encontradizo
Hacerse uno el fuerte
Hacerse uno el pelo
Hacerse uno ilusiones
Hacerse uno la ilusión
Hacerse uno maje
Hacerse uno para atrás
Hacerse uno pendejo
Hacerse uno pendejo solo
Hacerse uno plancha
Hacerse uno tarugo
Hacerse uno tonto
Hacérsela a alguien buena
Hacérsela a uno de episodios
Hacersele a alguien agua la boca
Hacersele una cosa a uno
Hacérselo a alguien bueno

Hallarle el modo a una cosa	Irle a alguien a la mano	Írsele a uno la onda
Hallarse alguien en el candelero	Irle a alguien como en feria	Írsele a uno una cosa
Hervirle a alguien el buche	Irle a alguien con el cuento	Jalar cada quien para su lado
Hervirle a alguien el pecho	Irse a fondo	Jalar el mecate
Hervirle a uno el hígado	Irse a las greñas	Jalar parejo
Hilar delgadito	Irse a las manos	Jalarle a una cosa
Hincar el pico	Irse a seguirla	Jalarle los pies al ahorcado
Hinchársele a uno	Irse al otro patio	Jugar a alguien el dedo en la boca
Importarle a alguien madre una cosa	Irse alguien a la cargada	Jugar a dos cartas
Importarle a alguien un bledo una cosa	Irse alguien a la porra	Jugar a la polaca
Importarle a uno una papa una cosa	Irse alguien al mitote	Jugar con dos barajas
Importarle una cosa a uno un cacahuete	Irse alguien con papá Dios	Jugar con dos cartas
Importarle una cosa a uno un serenado	Irse alguien para el otro barrio	Juntarse el hambre con la necesidad
Importarle una cosa a uno un serenado cacahuete	Irse como el agua	Juntarse el hambre con las ganas de comer
Ir a alguien con el cuento	Irse con la canasta del mandado	Juntársele a alguien el cielo con la tierra
Ir a cortar flores	Irse con todo y reata	LadRARle a la luna
Ir a dar un golpe	Irse de abuso	Latirle a uno algo
Ir a echar una firma	Irse de hocico	Lavarle a alguien el cerebro
Ir a firmar	Irse de la cola	Lavarse uno las manos
Ir a hacer por la vida	Irse de pinta	Leer a alguien la cartilla
Ir a la chingada	Irse haciendo cortocircuito	Leer entre líneas
Ir a la papa	Irse para atrás	Levantar a alguien la canasta
Ir a la uva	Irse por la sombrita	Levantar ámpula
Ir a mover el bigote	Irse sobre algo	Levantar la mollera
Ir a poner un telegrama	Irse todo en pitos y flautas	Levantar la sombra
Ir a trompear	Irse una cosa a la chingada	Levantar la tierra
Ir a un mandado	Irse uno a la bola	Levantar los muertos
Ir al taco	Irse uno a pique	Levantar los tenis
Ir alguien a la cargada	Irse uno de lado	Levantar muertos
Ir de cola	Irse uno de pies	Levantar polvo
Ir de mano	Irse uno en seco	Levantar presión
Ir de veraneo	Írsele a alguien el santo al cielo	Levantar uno el puesto
Ir en caballo de hacienda	Írsele a alguien las patas	Levantarle a alguien la mano
Ir jalando	Írsele a alguien los estribos	Liar el petate
Ir uno donde el rey va solo	Írsele a alguien los ojos	Llegar a la raya
Ir ya cuesta abajo	Írsele a uno el sentido	Llegar alguien a figura
	Írsele a uno la mano	

Llegar el agua al pescuezo
Llegar la lumbre a los aparejos
Llegarle a alguien
Llegarle a alguien al hueso una cosa
Llegarle a alguien el agua a los aparejos
Llegarle a alguien la lumbre a los aparejos
Llegarle a alguien la raya
Llegarle ya a alguien la lumbre a los aparejos
Llegarse la raya
Llegársele a alguien el mes de la renta
Llenar a alguien el buche
Llenar la mano
Llenar la tripa
Llenar las condiciones
Llenar las manos
Llenarse alguien la buchaca
Llevar a alguien a la pila
Llevar a alguien la contra
Llevar a alguien la corriente
Llevar al baile
Llevar alguien cola
Llevar cola una cosa
Llevar gallo
Llevar la canasta
Llevar la música por dentro
Llevar una soba
Llevarle a alguien patas de cabra
Llevarle a uno la chingada
Llevarle a uno la tiznada
Llevarle a uno la trampa
Llevarle a uno la trompada
Llevarse a alguien de corbata

Llevarse a alguien de paso
Llevarse a alguien el diablo en cuerpo y alma
Llevarse a alguien entre las espuelas
Llevarse a alguien Judas
Llevarse a alguien por delante
Llevarse Judas una cosa
Llevarse la porra a alguien
Llevársela alguien de ocioso
Llevársela alguien de vago
Llevárselo a alguien de corbata
Llevárselo a alguien el demonio
Llevárselo a alguien entre las espuelas
Llevárselo a alguien Judas
Llevárselo a alguien la fregada
Llevárselo a alguien la tía de las muchachas
Llevárselo a alguien la tostada
Llevárselo a alguien la trompada
Llevárselo a alguien patas de cabra
Llevárselo a uno el carajo
Llevárselo a uno el diablo
Llevárselo a uno el tren
Llevárselo a uno la chingada
Llevárselo a uno la trampa
Llevárselo a uno la tristeza
Llevárselo a uno todos los diablos

Llover a uno en su milpa
Llover sobre mojado
Lloverle a uno en su milpa
Lloverle a uno en su milpita
Lloverle a uno ya en su milpita
Madrugarle a alguien
Madrugarlo a alguien
Madrugárselo a alguien
Mamar a dos tetas
Mandar a alguien a bañar
Mandar a alguien a bolívar
Mandar a alguien a freír chongos
Mandar a alguien a la China
Mandar a alguien a la China Hilaria
Mandar a alguien a la fregada
Mandar a alguien a la porra
Mandar a alguien a volar
Mandar a alguien al carajo
Mandar a alguien al cuerno
Mandar a alguien al demonio
Mandar a alguien al diablo
Mandar a alguien al mandado
Mandar a alguien a la base
Mandar a alguien muy lejos
Mandar a alguien por un tubo
Mandarse uno con alguien
Mandarse uno de a feo con alguien

Marcar a alguien el alto
Marcar el paso
Marchar codo con codo
Mascar el freno
Matar el hambre
Matar la lombriz
Matar pulgas a balazos
Matar víbora en viernes
Matarle a alguien el gallo
Matarse uno solo
Mear fuera de la olla
Mearse fuera de la
bacinica
Medir alguien calles
Medir alguien las calles
Menear la sopa
Mentar la madre
Merendarlo a alguien
Meter a alguien al bote
Meter a la cuenta
Meter a uno en enjuagues
Meter alguien la cuchara
Meter alguien su cuchara
Meter boruca
Meter cachirul
Meter el hombro
Meter el pie
Meter hasta las manitas
Meter la cola
Meter la pata
Meter la uña
Meter las cuatro
Meter las cuatro patas
Meter las espuelas
Meter las narices en un
asunto
Meter las patas
Meter los frenos
Meter mano
Meter reversa
Meterle a alguien el
brazo
Meterle a alguien una
zancadilla
Meterle a una cosa
Meterle al pulque

Meterse alguien en las
patas de los caballos
Meterse alguien en un
berenjenal
Meterse alguien en un
fandango
Meterse alguien entre las
patas de los caballos
Meterse con alguien
Meterse uno a farolero
Meterse uno a la bola
Mirar a alguien con el
rabo del ojo
Mirar a uno por sobre el
hombro
Mirar como no queriendo
Morder el freno
Morder el polvo
Morderse alguien el codo
Morderse alguien un
codo
Morderse alguien un
güevo
Morderse uno la lengua
Morir en la raya
Morirse alguien de ganas
Morirse en la raya
Mostrar alguien el cobre
Mostrar el colmillo
Mover alguien el
esqueleto
Mover el agua
Mover el bote
Mover la sin hueso
Mover la sopa
Moverle a alguien el
tapete

Nadar de muertito
Nadar de rana
Navegar con bandera de
comunista
Navegar con bandera de
pendejo
No aflojar a alguien el
mecate
No aflojar un pelo

No aguantar alguien la
parada
No apearse alguien de su
macho
No asustarle a alguien
con el petate del muerto
No buscarle ruido al
chicharrón
No caerse la cara de
vergüenza
No cantar alguien mal las
rancheras
No cocerse uno al primer
hervor
No cocerse uno de un
hervor
No cocerse ya uno de un
hervor
No comer ansias
No conocer alguien la
calidad de la panocha
No creerle a alguien ni el
bendito
No creerle a alguien ni el
bendito en cruz
No cuartearse uno nunca
No dar agua ni al gallo
de la Pasión
No dar alguien su brazo a
torcer
No dar alguien ya chispa
No dar chispa una cosa
No dar la medida
No dar la talla
No dar paso sin guarache
No dar paso sin linterna
No dar pie con bola
No dar uno pie con bola
No darle a alguien vela
en el entierro
No darle a uno ni el sol
No darse abasto
No darse alguien por
bien servido
No darse su lugar
No dársele a uno un
comino una cosa

No dejar títere con
cabeza
No echar alguien ni un
lazo
No echar un pie atrás
No encontrar la punta a
una cosa
No estar tan peor
No estar uno en su
acuerdo
No estar uno pintado
No estar uno pintado en
la pared
No fumarle a alguien
No ganar para los frijoles
No haber de piña
No haber fijón
No haber inventado
alguien la pólvora
No haber roto un plato en
su vida
No hacerle a una cosa
No hacerle a uno feliz
una cosa
No hacerle a uno fuerza
No hallar uno la puerta
No hallarle punta al
mecate
No hay de limón
No hay de piña
No hay pedo
No hay quinto malo
No hay tu tía
No le hagas polvo
No levantar ni un popote
No llegarle a alguien a
los talones
No llegarle a alguien ni a
los talones
No llegarle alguien al
tobillo a otro
No llegarle alguien ni al
tobillo a otro
No me eche frijoles
No me eche pedos
No mueras de ansias

No pasar alguien de
perico perro
No pasar alguien nunca
de perico perro
No poder con el tercio
No poder ver a alguien ni
pintado
No pongas todos tus
huevos en una canasta
No quebrarse uno nunca
No quitar el dedo del
renglón
No romper ni un plato
No saber alguien ni el
bendito
No saber alguien una
papa de una cosa
No saber quebrar un
plato
No saberle a uno ni a
melón otra persona
No salir uno de perico
perro
No se puede tapar el sol
con un dedo
No se vale mano negra
No sea el diablo
No ser alguien ni chicha
ni limonada
No ser enchiladas
No ser uno de palo
No ser uno una blanca
palomita
No servir a uno ni de
botana
No servir a uno ni para
botana
No servir alguien ni para
tapón de un caño
No servirle a uno ni de
botana
No soltar prenda
No te la vas a acabar
No tener acuerdo
No tener alguien abuela
No tener alguien figura
No tener alguien madre

No tener alguien nada en
el coco
No tener alguien ni cara
No tener alguien ni
madre
No tener campo
No tener chiste una cosa
No tener cuate
No tener llenadera
No tener ni para remedio
No tener sangre de
horchata
No tener tres dedos de
frente
No tener un hueso bueno
No tener uno ni quinto
No tener uno ni un quinto
No tener uno pelos en la
lengua
No tener vuelta de hoja
una cosa
No tentarse alguien el
corazón
No valer una cosa ni
cuartilla
No valer una cosa una
papa
No valer una persona
cuartilla
No valer una persona un
comino
No ver claro
No verle a alguien la
oreja
No verle a alguien ni el
polvo
No verle a alguien ni el
rastros por la vereda
No verle a una cosa la
punta
No vérselo a alguien el
polvo
No vérselo a alguien ni el
polvo

Oler a chivo
Oler alguien ya a café

Oler todavía a orines	Partir a uno de medio a medio	Pegar alguien el brinco
Pagar el noviciado	Partir a uno por el eje	Pegar alguien el chicle
Pagar en tres plazos	Partir el turrón	Pegar con tubo
Pagar la manda	Partirle el hígado a alguien	Pegar el bólido
Pagar los vidrios rotos	Partirse la madre	Pegar el parche
Pagar una manda	Partírsele a alguien los talones	Pegar en hueso
Pagar uno el plato	Pasa a lo barrido	Pegar fuego
Pagar uno siempre los platos rotos	Pasar a alguien una mano	Pegar la estampida
Pagarse a lo chino	Pasar a cuchillo	Pegar saltos
Papalotearle a alguien	Pasar a la báscula	Pegar una banderilla
Papar moscas	Pasar a mejor vida	Pegarle a alguien en la mera chapa
Para tu carro	Pasar a traer	Pegarle a alguien hasta debajo de la lengua
Parar a alguien la bola	Pasar el charco	Pegarle a uno la gana
Parar bola	Pasar el gasto	Pegarle al clavo
Parar la oreja	Pasar el rato	Pegarle al gordo
Parar las orejas	Pasar por la aduana	Pegarse una plancha
Parar oreja	Pasar uno por alto una cosa	Pegársele a alguien la cobija
Pararle a alguien la bola	Pasarle a alguien una persona	Pegársele a alguien las sábanas
Pararse alguien el cuello	Pasarle a la báscula	Pelar el diente
Pararse de uñas	Pasarse alguien de tueste	Pelar gallo
Parecer alguien carbonero	Pasarse la noche en claro	Pelar la mazorca
Parecer alguien de alfeñique	Pasarse por abajo del ombligo	Pelar los dientes
Parecer alguien espantapájaros	Pasársele a alguien las cucharadas	Pelar uno el ojo
Parecer alguien gato de azotea	Pasársele a uno la mano	Pelar uno los ojos
Parecer alguien mosquita muerta	Patinarle a alguien el cerebro	Pelarlo a uno los dientes las calaveras
Parecer alguien pepenador	Patinarle a alguien el coco	Pelarlo alguien con la huesuda
Parecer alguien perro	Pedir alguien las perlas de la Virgen	Pelarse de al tiro
Parecer alguien pila de agua bendita	Pedir alguien para sus aguas	Pensar alguien en la inmortalidad del cangrejo
Parecer alguien rehilete	Pedir Chichi	Pepenarse a alguien
Parecer alguien un chiflido	Pedir esquina	Perder alguien un tornillo
Parecer disco rayado	Pedir la mano	Perder campo
Parecer tlapalería	Pedir peras al olmo	Perder el campo
Parecer un velorio	Pedir posada	Perder el quinto
Parecer uno extranjero en otro país	Pedir pura madre	Perder terreno
Parir cuates	Pedir un taco	Perder uno hasta el modo de andar
	Pedirle peras al olmo	Perder uno hasta el modo de hablar
		Perder uno los estribos

Pesarle a alguien las talegas	Poner a alguien como lazo de cochino	Poner la Iglesia en manos de Lutero
Pescarlas en el aire	Poner a alguien como mecate de cochino	Poner los cuernos
Picar a alguien la cresta	Poner a alguien como moco de guajolote	Poner rancho aparte
Picar espuelas	Poner a alguien como nuevo	Poner un cuatro
Picar piedra	Poner a alguien como trapo	Poner una banderilla
Picarle a alguien la cresta	Poner a alguien como trapo de cocina	Poner una cosa en obra
Pichar con la zurda	Poner a alguien de vuelta y media	Ponerle a alguien como campeón
Pinchar en hueso	Poner a alguien en la picota	Ponerle a alguien el dedo en la boca
Pintar a alguien un violín	Poner a alguien en los puros huesos	Ponerle a alguien las peras a veinte
Pintar alguien un violín	Poner a alguien en su lugar	Ponerle a alguien los ojos de cotorra
Pintar alguien violines	Poner a alguien en su sitio	Ponerle a alguien los ojos verdes
Pintarle a alguien un violín	Poner a alguien las cruces	Ponerle el cascabel al gato
Pintarle a alguien violines	Poner a alguien las peras a veinticinco	Ponerle número a la casa
Pintarse uno para una cosa	Poner a alguien los ojos verdes	Ponerse a alguien a tiro
Pintarse uno solo para una cosa	Poner a alguien moro	Ponerse a tiro
Pintárselas uno para una cosa	Poner a alguien pando	Ponerse a tono
Pisar a alguien la cola	Poner a alguien parejo	Ponerse al tiro
Pisarle a alguien la sombra	Poner a alguien pinto	Ponerse alguien ancho
Pisarle a alguien los talones	Poner a alguien verde	Ponerse alguien cachetón
Planchar oreja	Poner a la sombra	Ponerse alguien como chile: endiablado
Poder echar una raya en el agua	Poner a uno de asco	Ponerse alguien como un chile
Poderle a uno	Poner a uno de patitas en la calle	Ponerse alguien con cuero de gallina
Poderse echar una raya en el agua	Poner a uno del asco	Ponerse alguien con Sansón a las patadas
Poner a alguien a parir	Poner a uno en la basura	Ponerse alguien difícil
Poner a alguien a parir cuates	Poner alguien su rancho aparte	Ponerse alguien el moño
Poner a alguien a raya	Poner cuernos	Ponerse alguien feo
Poner a alguien barrido y fregado	Poner el dedo en la llaga	Ponerse alguien hasta la mano del metate
Poner a alguien barrido y regado	Poner en juego	Ponerse alguien jalado
Poner a alguien bombo	Poner la escoba detrás de la puerta	Ponerse alguien jetón
Poner a alguien como camote		Ponerse alguien oscuro
Poner a alguien como Dios puso al perico		Ponerse alguien pando
		Ponerse alguien pedo
		Ponerse alguien pesado
		Ponerse alguien pisto

Ponerse alguien sus moños	Quedar alguien como trompo chillador	Quedarse uno jetón
Ponerse alguien trucha	Quedar alguien de encargo	Quedarse uno muy fresco
Ponerse alguien un pedo	Quedar alguien dueño del campo	Quedarse uno petrificado
Ponerse carne de gallina	Quedar alguien dueño del terreno	Quedarse uno tan fresco
Ponerse como un tomate	Quedar bailando en la reata	Quedarse uno tieso
Ponerse el saco	Quedar en pie	Quemarse las habas
Ponerse en el tocadero	Quedar muchas cosas en el tintero	Quemarse las pestañas
Ponerse en tono	Quedar tablas	Querer agarrar el cielo con la mano
Ponerse feo algo	Quedar una cosa en veremos	Querer alguien un aliviane
Ponerse ojo de águila	Quedar uno bien	Querer tapar el cielo con las manos
Ponerse un cuete	Quedar uno bien parado	Quitar a uno lo amargo de la boca
Ponerse una cosa color de hormiga	Quedar uno chato	Quitar la mesa
Ponerse una cosa de color de hormiga	Quedar uno chiquito	Quitar lo salado a una persona
Ponerse una de cargador	Quedar uno desplazado	Quitar los reparos
Ponerse una de padre y señor mío	Quedar uno embarcado	Quitarse alguien el gusano
Ponerse uno a mano con una cosa	Quedar uno en los puros huesos	Quitarse de cuentos
Ponerse uno águila	Quedar uno en su buena reputación y fama	Quitarse de una cosa
Ponerse uno aguzado	Quedar uno mal parado	Rajarle alguien la cara a otro
Ponerse uno avispa	Quedar uno pando	Rascarse la panza
Ponerse uno bombo	Quedar uno pelado	Rascarse uno con sus propias uñas
Ponerse uno buzo	Quedarle a uno flojo algo	Rascarse uno con sus uñas
Ponerse uno chango	Quedarle a uno guango algo	Rascarse uno la barriga
Ponerse uno chinito de frío	Quedarse alguien bruja	Rascarse uno la bolsa
Ponerse uno en onda	Quedarse alguien como el chino	Raspar el maguey
Ponerse uno las botas	Quedarse alguien con el santo y la limosna	Rayar a la madre
Ponerse uno muy águila	Quedarse alguien para semilla	Rayar el disco
Ponerse uno muy avispa	Quedarse en la calle	Rayar la madre
Ponerse uno muy chango	Quedarse para vestir santos	Rayarle la madre a alguien
Ponerse uno víbora	Quedarse uno bizco	Rayársela a alguien
Ponérsele a uno muy negra	Quedarse uno blanco	Rebotársele a alguien la bilis
Predicar en el desierto	Quedarse uno blanco como la pared	Rechinarle a alguien la bisagra
Prender fuego	Quedarse uno frío	Recoger el espíritu
Prender la mecha		Recuperar el alma
Prender una banderilla		Refrescar a la madre
Quebrar el pescuezo		
Quebrarse a alguien		
Quedar alguien como lazo de cochino		

Refrescársela a alguien	Saberle a alguien la boca a medalla	Sacarle a alguien el hombro
Regar el tepache	Saberse uno echar sus fognazos	Sacarle a alguien el mole
Regar la melcocha	Sacar a alguien aire	Sacarle a alguien la vuelta
Regarse la manteca	Sacar a alguien de juicio	Sacarle a alguien su boleto
Remachar el clavo	Sacar a alguien del balcón	Sacarle a alguien sus trapitos al sol
Repatearle a uno una cosa	Sacar a alguien el mole	Sacarle a alguien sus trapos al sol
Resbalársele a uno	Sacar a alguien la vuelta	Sacarle a uno canas verdes
Resbalársele todo a uno	Sacar a alguien las palabras con tirabuzón	Sacarle al bulto
Respirar por la herida	Sacar a alguien los colores	Sacarle al parche
Restregarle a alguien una cosa en el hocico	Sacar a alguien los colores a la cara	Sacarle el bulto
Reventar el cohete	Sacar a alguien los trapos al sol	Sacarle el cuerpo a una cosa
Reventarle a alguien el cohete	Sacar a uno canas verdes	Sacarle la vuelta a una persona
Reventarle a alguien el cohete en la mano	Sacar a uno de onda	Sacarse el clavo
Reventarle a alguien el cohete en las manos	Sacar al buey de la barranca	Sacarse una cosa
Rezar el bendito	Sacar alguien raja	Sacudir el polvo
Rezar un bendito	Sacar de paso a uno	Salir a relucir
Rezarle alguien solo a su santo	Sacar el buey de la barranca	Salir al quite
Robar alguien cámara	Sacar el buey del barranco	Salir alguien con domingo
Robar la segunda	Sacar el bulto	Salir alguien con su domingo siete
Romper a alguien la crisma	Sacar el chivo	Salir alguien con un domingo siete
Romper el turrón	Sacar el toro de la barranca	Salir bailando en la reata
Romperle a alguien la madre	Sacar en cara a alguien	Salir chispado
Romperse alguien la madre	Sacar la cara	Salir de su cuidado
Romperse el alma	Sacar la castaña por mano de gato	Salir destapado
Romperse el pecho	Sacar la cola	Salir disparado
Romperse la hebra	Sacar la lengua	Salir el tiro por la culata
Rondarle a alguien la cigüeña	Sacar la trompa	Salir junto con pegado
Rondarle a alguien los zopilotes	Sacar la vuelta	Salir las de San Pedro
Rugirle a alguien las panteras	Sacar las uñas	Salir raspado
	Sacar los trapitos al sol	Salir sobrando una cosa
Saber a alguien la boca a medalla	Sacar sangre de una piedra	Salir tablas
Saber los secretos de alguien	Sacar un ánima del purgatorio	Salir todo de las mismas correas
Saber una cosa por nota		Salir una cosa de las mismas correas
		Salir uno con las suyas

Salir volando	Ser alguien muy ranchero	Ser alguien un saco de mentiras
Salir zumbando	Ser alguien piedra	Ser alguien un tapón
Salirle a uno callos	Ser alguien tamaña lanza	Ser alguien un tapón de alberca
Salirle cola a una cosa	Ser alguien un ánima del purgatorio	Ser alguien un tigre
Salirse alguien de la vaina	Ser alguien un barril	Ser alguien un tipazo
Salirse del guacal	Ser alguien un buen culo	Ser alguien un tipo
Salirse del huacal	Ser alguien un carcamal	Ser alguien un toro
Salirse por la tangente	Ser alguien un carcamán	Ser alguien una bala
Salirse uno con la suya	Ser alguien un chayote	Ser alguien una bruja
Salírsele el cobre a alguien	Ser alguien un costal de huesos	Ser alguien una buena ficha
Saltarse alguien la barda	Ser alguien un cuerazo	Ser alguien una calamidad
Saludar con sombrero ajeno	Ser alguien un cuero	Ser alguien una chucha cuerera
Salvarle a alguien la campana	Ser alguien un culo	Ser alguien una cosita
Salvarse en una tablita	Ser alguien un esqueleto	Ser alguien una cotorra
Secársele a alguien el cuajo	Ser alguien un esqueleto rumbero	Ser alguien una hormiga
Seguirle a alguien la tonada	Ser alguien un forrazo	Ser alguien una hormiguita
Sentirse alguien muy chicho	Ser alguien un forrito	Ser alguien una lanza
Sentirse alguien muy salsa	Ser alguien un forro	Ser alguien una mula
Sentirse alguien soñado	Ser alguien un fundillo	Ser alguien una pasita
Sentirse muy sabroso	Ser alguien un gusano	Ser alguien una potencia
Sentirse uno mango	Ser alguien un hígado	Ser alguien una tachuela
Sepa el diablo	Ser alguien un hijo de su puta madre	Ser alguien una tapia
Ser alguien cuento	Ser alguien un hueso duro de roer	Ser alguien una tarabilla
Ser alguien del barrio	Ser alguien un hueso muy duro de roer	Ser alguien una tonina
Ser alguien del otro barrio	Ser alguien un lobo	Ser alguien una trucha
Ser alguien el chivo expiatorio	Ser alguien un microbio	Ser alguien una vaca echada
Ser alguien el cochinito	Ser alguien un monumento	Ser alguien una vaina
Ser alguien el dedo chiquito de otro	Ser alguien un mosca	Ser alguien una vieja momia
Ser alguien el dolor de cabeza de otro	Ser alguien un palillo	Ser el brazo derecho de alguien
Ser alguien el pagano	Ser alguien un palo	Ser el brazo fuerte de alguien
Ser alguien la mano derecha de otro	Ser alguien un papa	Ser la misma gata
Ser alguien mucha pieza	Ser alguien un parche mal pegado	Ser mucho jamón para un par de huevos
Ser alguien muy gente	Ser alguien un perdonavidas	Ser un cuerito
Ser alguien muy poquito	Ser alguien un perinola	Ser un mujerón
	Ser alguien un popote	Ser un real mango
	Ser alguien un quintito	Ser una cosa el colmo
	Ser alguien un reintegro	
	Ser alguien un rifle	

Ser una cosa el mole de
alguien
Ser una cosa pura música
celestial
Ser una cosa un tiro
Ser una persona el
camote de alguien
Ser uno el padre de
alguien
Ser uno pólvora
Ser uno un estuche de
monerías
Ser uña y carne dos o
más personas
Será el sereno
Servir alguien de
tapadera
Servir de pantalla
Servirse uno con la
cuchara grande
Sobarle la mano a
alguien
Sobarse uno el lomo
Soltar la lana
Soltar la lengua
Soltar la mosca
Soltar la rienda
Soltar la sopa
Soltar la tarabilla
Soltar los tecolines
Soltar un borrego
Soltar un gallo
Soltarse alguien el
chongo
Sonarle a alguien
Sonarle a alguien la
campana
Sonarle el tacón
Soñarse alguien en los
cuernos de la luna
Soplárselo a alguien
Subir al guayabo
Subirse al guayabo
Subírsele a alguien
Subírsele a alguien el
alcohol

Subírsele a alguien el
orgullo
Subírsele a alguien el
vino
Subírsele a alguien la
sangre a la cabeza
Subírsele a alguien lo
indio
Sudar uno calenturas
ajenas
Sudar uno el copete
Sudar uno la gota gorda
Sudar uno tinta

Tantearse a alguien
Tapar los hoyos
Taparle el ojo al macho
Taparse dos o más
personas con la misma
cobija
Tejerse una chaqueta
Temblarle a alguien las
corvas
Tenderle a alguien la
cama
Tenderle a alguien su
cama
Tener a alguien en jabón
Tener a alguien en salsa
Tener a alguien entre
ojos
Tener a alguien frito
Tener a raya
Tener a uno hasta la
coronilla
Tener alcancía
Tener alguien agallas
Tener alguien apagado el
fanal
Tener alguien atole en las
venas
Tener alguien buena
rienda
Tener alguien buenas
agarraderas
Tener alguien chispa
Tener alguien cola

Tener alguien el alma
muy negra
Tener alguien el coco
duro
Tener alguien el coco
vacío
Tener alguien el hijo
atravesado
Tener alguien flojas las
tuercas
Tener alguien flojo un
tornillo
Tener alguien frenillo
Tener alguien grandes
agallas
Tener alguien la mano
muy suelta
Tener alguien la mano
pesada
Tener alguien la mano
suave
Tener alguien la mano
suelta
Tener alguien la sangre
caliente
Tener alguien la sangre
liviana
Tener alguien la sangre
muy espesa
Tener alguien largas uñas
Tener alguien las uñas
largas
Tener alguien los fríos
Tener alguien mucha
leche
Tener alguien mucha
lengua
Tener alguien muchas
agallas
Tener alguien muchos
recovecos
Tener alguien pacto con
el diablo
Tener alguien poco seso
Tener alguien rabo que le
pisen

Tener alguien su lado
flaco
Tener alguien un fanal
apagado
Tener alguien una
linterna apagada
Tener alguien uña larga
Tener amistad con todo
mundo
Tener bastante con nada
Tener bemoles una cosa
Tener buen saque
Tener buena punta
Tener buenas palancas
Tener cola una cosa
Tener colmillo
Tener dos poderosas
razones
Tener duro el colmillo
Tener el colmillo duro
Tener el colmillo grande
Tener el colmillo largo
Tener el diente duro
Tener grietas
Tener la fiesta en paz
Tener la leche en los
labios
Tener la panza suelta
Tener lugar una cosa
Tener mucha galleta
Tener mucho colmillo
Tener muchos tompiates
Tener olfato
Tener palancas
Tener pupila
Tener rabia
Tener rabo una cosa
Tener talegas
Tener un volado
Tener una cosa en el
tapete
Tener uno agarradera
Tener uno alcancía
Tener uno bien puestos
los calzones
Tener uno buen ojo

Tener uno buenas
puntadas
Tener uno callo
Tener uno calzones
Tener uno cojones
Tener uno concha
Tener uno el alma bien
puesta
Tener uno el estómago
pegado al espinazo
Tener uno el santo
volteado
Tener uno estómago
Tener uno la música por
dentro
Tener uno la vida en un
hilo
Tener uno mucha concha
Tener uno muchas horas
de vuelo
Tener uno mucho
estómago
Tener uno mucho lomo
Tener uno mucho ojo
Tener uno muy buenos
lomos
Tener uno para su gasto
Tener uno su coranzocito
Tener uno tamaños
Tener uno tanates
Tener uno un pie en el
estribo
Tener uno un pie en la
sepultura
Tener uno unos cojones
Tener vela en algún
asunto
Tener vela en el entierro
Tenerle a alguien en sal
Tenerle a uno cuenta
Tenerle a uno hasta el
gorro
Tenerle ley a una persona
Tirar a alguien una
plancha
Tirar a Lucas

Tirar a Lucas a una
persona
Tirar a matar
Tirar con piedras
Tirar de cabeza
Tirar de la lengua a uno
Tirar plancha
Tirar un reparo
Tirar uno buena línea
Tirar uno el arpa
Tirar uno mucho aceite
Tirarle a alguien
Tirarle a una cosa
Tirarle de Lucas a una
persona
Tirarse a alguien
Tirarse a la vida
Tirarse al vacío
Tirarse del chongo
Tocar el andavete
Tocar el corazón
Tocar retirada
Tocar uno madera
Tocarle a uno la bolita
Tomar a alguien entre
ojos
Tomar a alguien por
inocente
Tomar alguien el pelo
Tomar el pulso
Topar hueso
Topar uno con la horma
de su zapato
Toparse con hueso
Torcer alguien el rabo
Torcer alguien la cola
Torcer el rabo la cochina
Torcer la cochina el rabo
Torcer la marrana el rabo
Torcer la puerca el rabo
Torcerlo a uno
Torcésele a uno
Traer a alguien cortito
Traer a alguien al pelo
Traer a alguien
arrastrando la cobija
Traer a alguien asoleado

Traer a alguien atravesado	Tronar como arpa vieja	Valerle a uno sombrilla una persona
Traer a alguien azorrillado	Tronar el espinazo	Venadeárselo a alguien
Traer a alguien de encargo	Tronarle a alguien el cohete	Venir a la cabeza
Traer a alguien del rabo	Tronarle a alguien el cohete en la mano	Venir al caso una cosa
Traer a alguien en jabón	Tronarle a alguien el cohete en las manos	Venir con sus manos limpias
Traer a alguien en salsa	Tronarle a alguien los dedos	Venir guango
Traer a alguien entre ceja y ceja	Tronarse a una mujer	Venir hasta aquí
Traer a alguien entre ojos	Tronarse alguien a una mujer	Venirle a uno en gana una cosa
Traer a uno al maltraer	Tronárselo a alguien	Venirle a uno flojo
Traer a uno corto	Tupírsele a uno	Venirle a uno flojo alguien
Traer a uno de un ala		Venirle a uno guango
Traer a uno marcando el paso	Valer a alguien madre una cosa	algo
Traer alguien un gran cuete	Valer a alguien pura madre una cosa	Venirle a uno guango
Traer alguien una estocada	Valer a uno sombrilla una persona	alguien
Traer carga	Valer bolillo	Venirle a uno huango
Traer cola una cosa	Valer cacahuete una persona	alguien
Traer en cabestrillo	Valer miércoles	Venirle a uno todo
Traer la llanta baja	Valer pura verga	guango
Traer ponchada una llanta	Valer puro bonete	Venirle a uno todo muy guango
Traer una olla de grillos en el pecho	Valer sorbete alguna cosa	Venírsele a uno el mundo encima
Traerla atrasada	Valer sorbete una persona	Ver a alguien la oreja
Traerle a alguien por la calle de la amargura	Valer una cosa una pura tostada	Ver a uno la cara
Traerle a uno de un ala	Valer una cosa una tostada	Ver a uno la cara de pendejo
Tragar alguien camote	Valer una persona un cacahuete	Ver claro
Tragar pinole	Valer una persona un serenado cuerno	Ver el cobre a alguien
Tragar uno el anzuelo	Valer verga	Ver la luz
Tragarse alguien el chicle	Valerle a alguien madre una cosa	Ver moros con tranchete
Tragarse alguien la píldora	Valerle a uno gorro una cosa	Ver uno visiones
Tratar a alguien con guante blanco	Valerle a uno grillo una cosa	Verle a alguien el cobre
Treparse a las barbas	Valerle a uno guango	Verle a alguien la oreja
Treparse al guayabo		Verle a uno la cara
Treparse las copas		Verle a uno la cara de guaje
Treparse una mujer al marido		Verle a uno la pe en la frente
Trepársele a alguien		Verse el ombligo
		Verse todo de color de rosa
		Vérselas uno negras

Vérsele a alguien el
cobre
Vete a bañar
Vete a la fregada
Vete a la porra
Vete al espejo
Vivir en casa de cristal
Vivir en la luna
Volar bajo
Volarse alguien la barda
Volársele a alguien la
tapa
Voltearse a alguien el
chirrión por el palito
Volteársele a alguien el
chirrión por el palito
Volver a la carga
Volver a las andadas
Volver la burra al trigo
Volver uno sobre sus
pasos
Volverle a uno el alma al
cuerpo
Volverse alguien o algo
ojo de
hormiga
Volverse el alma al
cuerpo Volverse cisco la
relación
Volverse uno con sus
propios honores
Volvérsele a alguien el
chirrión por el palito

Zacatearle a algo
Zumbarle a uno los oídos